



2005-2006



香港中文大學年報

The Chinese University of Hong Kong

ANNUAL REPORT



2005-2006

香港中文大學年報

The Chinese University of Hong Kong

ANNUAL REPORT

目錄 Contents

引言 Introduction	2
大學領導層 University Leadership	8
學術發展 Academic Development	14
研究 Research	40
服務社會 放眼世界 Service to Hong Kong and the World	58
教職員 Staff	66
學生和校友 Students and Alumni	70
教學輔助設施 Academic Support Facilities	80
校園發展與環境保護 Campus Development and Environmental Protection	86
捐贈、財務與賬目 Donations, Finance and Accounts	92



引言

INTRODUCTION

過去一年，香港中文大學收穫豐富，在許多方面都進步長足。我在上一本年報的引言說，相信在回顧二零零五至零六年度時，可以「向大家報告更多喜訊、更多佳績。」我很高興做到了。中大有穩固的根基和優秀的人才，實力雄厚，潛質無限；大家同心協力，必能再接再厲，更上層樓。

2005-06 was a bountiful year for The Chinese University of Hong Kong. At the close of the 2004-05 academic year, I had looked forward to being 'in a position to report on successes of our University in the next annual report'. Much to my pleasure, that wish has now come true. With a sound foundation, abundant expertise and a strong sense of solidarity among its members, the University has all it needs to achieve continuous advancement.



劉遵義校長
Prof. Lawrence J. Lau

制定策略計劃 勾畫發展藍圖

中大自創校始，即以「結合傳統與現代，融會中國與西方」為宗旨，致力發展成卓越的研究型綜合大學。為實現這個宏願，大學必須釐清目標。這個學年裡，我們最重要的工作是制定了《策略計劃》，確立中大未來十年的發展方向。這份文件經過周詳研討和廣泛諮詢而擬定，於二零零六年初公布，對中大意義極大，對我校長遠的發展至為重要。從詮釋中大的教育理念，到提升學術水平，改善學生的學習生活素質，為四年學制作準備，以至加強各類支援措施等環節，《策略計劃》都有詳盡論述。其選定的五大重點研究領域，即中國研究、生物醫學科學、訊息科學、經濟與金融、地球信息與地球科學，年內已展開組織工作，相關委員會業已成立，預計來年會有實質的進展。

成立新書院

《策略計劃》的重點之一，是籌建新書院。二零一二年，大學回復四年本科學制，新生將驟增三千，從此中大的本科生人數會維持在一萬二千的水平。因此，我們亟需成立新書院，以鞏固書院制度，照顧屆時增收的本科新生。書院制是中大創校至今的優良傳統，其貢獻在於提供親切融洽的環境、通識教育和非形式教育。二零零六年五月，承蒙晨興基金及晨興教育基金惠捐港幣一億元，何善衡慈善基金慨捐一億七千萬，中大得以成立兩所規模較小的新書院，分別命名為晨興書院和善衡書院。前者計劃取錄三百人，後者則會收生六百，兩者均採用全宿共膳的模式，旨在凝聚親切融洽的群體，促進師生交流。得到社會賢達鼎力支持中大的教育理想，我們十分鼓舞；我特別要向晨興基金、晨興教育基金和何善衡慈善基金會，致以由衷的謝意。新



Formulating a Strategic Plan for Development

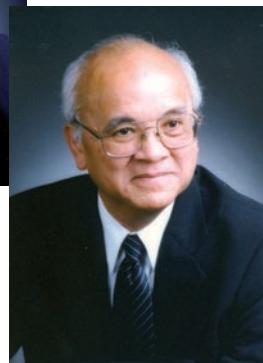
To realize its aspiration to be an outstanding comprehensive research university that combines tradition with modernity and brings together China and the West, CUHK needs to define clearly its educational ideals and specify precisely the directions for its future development. After extensive consultations and discussions, the University formulated a *Ten-Year Strategic Plan*, which was adopted in February 2006. The document sets out plans for enhancing the quality of education, enriching the educational experience of students, preparing for a four-year undergraduate curriculum, and improving academic support facilities. It also identifies five major areas of scholarship — Chinese Studies, Biomedical Sciences, Information Sciences, Economics and Finance, and Geoinformation and Earth Sciences — for focused investment with new incremental resources. These areas, already strong at CUHK, have the potential for achieving exceptional distinction and world-class impact. Steering committees have already been set up for these five areas and we expect to see significant progress in each very soon.

New Colleges

Another important thrust proposed in the *Strategic Plan* is the establishment of new colleges in anticipation of a permanent increase in our undergraduate enrolment of approximately 3,000 when the University reverts to a four-year curriculum in 2012. CUHK takes great pride in and attaches great importance to its college system. The colleges provide a congenial learning environment as well as pastoral care and non-formal education, all of which are instrumental in the nurturing of young talent. To meet the educational needs of a much enlarged undergraduate population, estimated at 12,000 by 2012, the University has to establish new colleges of varying sizes and modes, which will in turn give CUHK students more choice in selecting college affiliations. We were most fortunate to have won significant community support for the cause, and raised substantial private donations for the purpose. In May 2006, the Morningside Foundation and Morningside Education Foundation made a gift of HK\$100 million to the University for the establishment of Morningside College, and the S.H. Ho Foundation donated HK\$170 million to set up S.H. Ho College. The former will accommodate 300 students and the latter 600. Both will operate on a fully residential basis with communal dining facilities with a view to fostering close interaction between teachers and students, and enriching their college life



辛世文教授
Prof. Samuel Sun Sai-ming



莫理斯教授
Prof. Sir James Mirrlees

成立的書院能夠為同學提供更多選擇，充實他們在
校的學習生活。

新書院院長之職，已有兩位國際知名的學者應允出
任。諾貝爾經濟學獎得主莫里斯教授將出掌晨興
書院，而植物分子生物學權威辛世文教授則會成為
善衡書院的創院院長。兩位候任院長都是世界一流的
學者，不但教研成就卓越，對中大的教育理念尤
為服膺。

締造多元文化校園

中大的校園環境優美，是潛心學問、追尋理想的好
地方；而鼓勵不同文化的交流互動，培養學生的國
際視野，一直是我們努力不懈的目標。本學年我們
取錄了有二百八十名不同文化背景的非本地生，包
括來自國內十七個省市的尖子。中大首次參加全國
普通高校統一招生計劃，即取得如此佳績，教人雀
躍。多年來我們竭力締造多元文化的校園，俾來自
不同地方的學生互相砥礪，增廣見聞，開闊胸襟。
目前，中大與超過一百九十所海外院校簽訂交流協
議，遍布全球二十三個國家和地區；本學年便有六
百八十九名外地學生到我校作交換生，人數比上學
年增加四成四；至於遠赴外地交流實習的中大學生
，則有四百三十八人。

學務不斷發展

法律學院之成立，進一步確立中大研究型綜合大學
的地位；大學提供之課程，復益見完備。本學年內，
學院的籌備工作已經就緒，訂於二零零六年九月招
收首批學生。三位普通法權威已惠允出任法律學榮
譽講座教授，他們是公共行政法權威暨前劍橋大
學校長David Williams爵士、前英格蘭及威爾斯首
席大法官暨香港特別行政區終審法院非常任法官

experience. The University is immensely grateful to its benefactors for
their munificence and staunch support.

Two scholars of world renown have also accepted appointments to
head the two new colleges. Prof. Sir James Mirrlees, Nobel laureate in
economic sciences, is master-designate of Morningside College; Prof.
Samuel Sun Sai-ming, world authority on plant molecular biology, is
master-designate of S.H. Ho College. Both are distinguished academics
who share the same educational ideals and the same vision of establishing
smaller colleges as the University's.

A Multicultural Campus

During the year under review, the University continued to promote
cultural interaction on its campus and diversify its student mix. A total
of 280 non-local undergraduates were admitted from around the world,
including top secondary students recruited from 17 provinces and
municipalities on the Mainland. This was the first time the University had
taken part in the National Colleges and Universities Enrolment System
and the results were most gratifying. The University also strove to create
for its students more opportunities for overseas exchange and internship.
New exchange agreements were signed with universities in different parts
of the world, bringing the total number of our exchange partners to 190,
spread across 23 countries and regions. This year, some 689 students
came to our campus for exchange—a 44% increase over the 2004-05
figure, and 438 CUHK students went abroad for academic exchange and
internship.

New Academic Programmes

The establishment of the School of Law in 2005-06 is another major
milestone in the development of CUHK as a comprehensive research
university. Staff recruitment is almost complete and the ground has been
laid for the school to admit its first entering class of students in September
2006. Three eminent academics and experts in the common law world
have been appointed as Honorary Professors of Law. They are Sir David
Williams, former Vice-Chancellor of the University of Cambridge; Lord

Woolf of Barnes, former Lord Chief Justice of England and Wales and currently Non-Permanent Judge of the HKSAR Court of Final Appeal; and the Honourable Sir T.L. Yang, former Chief Justice of Hong Kong and chairman of the school's Executive Committee. The University feels most honoured to be associated with these distinguished individuals. With the benefit of their professional guidance and sage advice, we are fully confident that our School of Law will be a great success.

On another front, the University Senate approved the introduction of double-major and double-degree programmes from the 2007-08 academic year. CUHK



模擬法庭
Moot court



伍爾夫勳爵
Lord Woolf of Barnes

David Williams爵士
Sir David Williams

楊鐵樑爵士
Dr. the Honourable Sir T.L. Yang

伍爾夫勳爵，和前香港首席大法官暨香港中文大學法律學院執行委員會主席楊鐵樑爵士。三位都是經驗豐富的睿智之士，中大得到他們鼎力襄助，實在是莫大榮幸。

年內，大學教務會核准於二零零七至零八學年，開辦雙主修和雙學位課程；學生經所屬主修學系批准後，可同時修讀兩項主修課程。目前共有三十三項課程可供學生選作第二主修。中大與香港教育學院亦已達成協議，於二零零六至零七年度推出首項深入協作課程，結合英文研究與教育，以提升英語師資教育水平，加強專業培訓。展望未來，大學會提供更多雙主修、雙學位以至跨學科的課程，使學生有更多選擇，靈活設計自己的學習內容。

students will soon be able to register for two major programmes with the approval of the relevant academic departments, and there will be a total of 33 programmes from which they can choose their second major. The University also came to an agreement with the Hong Kong Institute of Education to offer an inter-institutional joint-degree programme in 2006-07: Bachelor of Arts in English Studies and Education. The programme aims at cultivating professionally trained English teachers with a strong knowledge base in English language, English culture and literature, and educational studies. Looking ahead, the University will introduce more double-major, double-degree and interdisciplinary programmes to allow its students greater flexibility in designing their own course of study.

Academic Activities

As in previous years, the CUHK campus in 2005-06 was vibrant with numerous conferences and seminars hosted by different faculties and departments, and a great number of distinguished academics coming from across the world to visit the University. The Nobel Laureates Distinguished Lecture Series, co-organized with Sun Hung Kai Properties for the first time in 2004-05, was held again this year. On five occasions in two years, nine Nobel laureates and other famous scholars came to Hong Kong at the invitation of the University to give public lectures. Their lectures were well-received and have contributed significantly to the dissemination of knowledge and professional expertise. During the year we also launched the Consuls-General/Diplomats Lecture Series on our campus. Speakers included the Consuls-General of the US, the UK, Japan, the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the PRC, and the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the Hong Kong SAR.



美國駐香港及澳門總領事郭明瀚先生
Mr. James B. Cunningham,
US Consul General of Hong
Kong and Macau

日本駐港總領事北村隆則先生
Mr. Takanori Kitamura,
Consul-General of Japan



楊綱凱教授
Prof. Kenneth Young

廖柏偉教授
Prof. Liu Pak-wai



鄭振耀教授
Prof. Jack C.Y. Cheng

程伯中教授
Prof. Ching Pak-chung



蓬勃的學術活動

一如既往，中大今年的學術活動極為蓬勃，學院和學系舉辦了多個會議和研討會，到訪交流的海外學者甚眾。上學年起與新鴻基地產合辦的「新鴻基地產諾貝爾獎得獎學人傑出講座系列」，今年繼續舉行。至本學年為止，此講座系列已五度舉行，共邀請了九位諾貝爾獎得主和其他著名學者來港，就不同題目主持講座，傳播先進知識，使本地學術界、教育界與商界能夠從中得到啟發，見賢思齊。自本學年起，我們又首次舉辦駐港領事和外交家講座系列，邀請了外交部駐港特派員公署特派員，以及美、英、日、德等國的外交官，蒞校主持講座。

社會人士的支持

中大的教學表現與研究成果，幸蒙社會人士讚許，年內的籌款成績可資明證。二零零六年六月杪開始的大學教育資助委員會第三輪配對補助金計劃中，中大迅速籌得私人捐款逾四億五千五百萬港元，最終獲得政府最高上限的二億五千萬港元配對撥款。本學年大學獲得的捐款，年報內已臚列詳盡。對各界友好的支持，我們衷心銘感。而海內外中大校友對母校多年來的鼓勵、關愛和協助，更是大學不斷進步的一大動力。我們定必善用這些得來不易的寶貴資源，以實踐中大的教育使命。

大學的管理

中大不斷發展，許多環節牽涉的範疇愈來愈多，愈來愈廣，是以管理層須要吸納更多人才。大學在過去克服了不少困難，同人的衷誠合作與支持固然重要，管理隊伍的堅定和出色表現亦功不可沒。二零零六年六月，校董會委任了電子工程學講座教授程伯中教授為大學副校長，任期兩年，由二零零六年八月起生效。因此，由二零零七學年起，大學將會有四位副校長，其他三位是楊綱凱教授、廖柏偉教

Broad Community Support

The University's achievements in teaching, research and service have continued to win recognition from the community at large, as evidenced by the magnitude of the support we drew from various quarters over the year. In the third round of the UGC's matching grant scheme launched in June 2006, CUHK was able to raise HK\$455 million worth of private donations within the first two months, thus qualifying the University for the maximum matching grant of HK\$250 million from the government. All donations received in 2005-06 are listed on pages 92-100 in this annual report. We are deeply grateful for the generosity of our benefactors. Their donations will be put to the best use, with the bulk placed in permanent endowments to ensure long-term financial viability and sustainability of our various programmes. We hope that our friends and alumni will continue to take an interest in the development of CUHK and render us support in our quest for excellence.

Leadership Evolution

As the University continues to grow, its day-to-day management inevitably becomes more and more complex. Its various new functions also require additional guidance and expertise. Indeed the many accomplishments achieved by the University in 2005-06 are attributed not only to the hard work of its teachers, researchers and students, but also to the diligence of a team of very efficient administrators. In June 2006, to invigorate leadership at the senior level, the University Council appointed Prof. Ching Pak-chung, professor of electronic engineering, as Pro-Vice-Chancellor for two years from August 2006. From the next academic year onwards, therefore, the University will have four Pro-Vice-Chancellors, each with a different portfolio. The other three Pro-Vice-Chancellors are Prof. Kenneth Young, Prof. Liu Pak-wai and Prof. Jack C.Y. Cheng. In the same year, Prof. Henry N.C. Wong and Prof. Fung Kwok-pui were reappointed as heads of New Asia College and United College respectively, and Prof. Kwan Hoi-shan was elected as Dean of Science, each for a term of three years.

授和鄭振耀教授，他們各有專責範圍。此外，新亞書院院長黃乃正教授與聯合書院院長馮國培教授亦再獲委任，生物系關海山教授則當選為理學院院長，他們的任期都是三年。

校園發展

大學迅速發展，教研活動日益增加，我們必須進一步發展校園，增設新設施，方能維持優良的教研環境，提升教育質素。中大向來堅持可持續發展，致力保護環境，加強綠化，節省能源。二零零六年初，政府舉辦首屆香港能源效益獎，中大即奪得大專院校組的最高榮譽金獎。年內我們還成立了「校園總體規劃督導委員會」，成員包括專家學者和專業顧問，為中大校園未來十五至二十年的發展，繪製總體規劃藍圖。我們亦公布了新一套校園樹木保育政策，並由「校園景觀美化委員會」的師生成員和校外專家負責監察，全力建設可持續發展的校園。我深信中大人愛護環境，還會身體力行，善用能源，同心協力保護我們山明水秀、綠意盎然的美麗校園。

結語

年報是大學在過去一個學年工作的總結，我們藉此回顧往績，為未來作好準備。中大在年內取得美滿成績，全賴同人的努力，我謹此致以衷心謝意。中大憑藉本身獨特的歷史傳統，四十多年來不斷精進，至今在國際高等學府之林卓然而立。我深信同人會繼續堅持不懈，亦期盼中大可於來年取得更大進展。

劉遵義

校長 劉遵義

二零零六年七月

Campus Development

Since its establishment more than four decades ago, the University has grown continuously. Much to our delight, however, its campus has become greener during the process. We are proud of this tradition, and shall continue to preserve our beautiful campus as we grow and develop. New facilities, to the extent that they are needed, are built in such a way that the environmental ambience of the campus is sustainable. In early 2006, our energy-saving efforts won us a gold medal in the first Hong Kong Energy Efficiency Awards organized by the government. During the year, we set up a Steering Committee on Campus Master Planning. Comprising scholars, experts and professional consultants, the committee is principally tasked to draft a blueprint for the University's campus development for the next 15 to 20 years. We also put in place a strict tree-preservation policy, the implementation of which is monitored by our Campus Landscaping Enhancement Committee. I have every confidence in the University community's determination to protect our lush and beautiful campus, which we all hold dear.

Conclusion

The *Annual Report* gives us an opportunity to reflect on the results of our past endeavours so that we can plan better for the future. The Chinese University has done itself proud in 2005-06, thanks to the joint efforts of all its members. To my colleagues and to our alumni community in particular, I am deeply grateful. For over 40 years, The Chinese University has built upon its unique history and heritage, adding strength to strength, and eventually establishing for itself its rightful place among important seats of learning in the Asia-Pacific. We shall continue to forge ahead in the year to come and aim for even greater progress.



Lawrence J. Lau
Vice-Chancellor
July 2006





大學領導層

UNIVERSITY LEADERSHIP

新任大學校董

New Council Members



侯傑泰教授
Prof. Hau Kit-tai

(自二零零五年八月一日起；由逸夫書院院務委員會選任)
(from 1 August 2005; elected by the Assembly of Fellows
of Shaw College)



李澤楷先生
Mr. Richard T.K. Li

(自二零零五年十月二十日起；由監督委任)
(from 20 October 2005; nominated by the Chancellor)

年內獲委任之大學主管人員 University Officers Appointed During the Year

社會科學院院長 Dean of Social Science



李少南教授
Prof. Paul S.N. Lee
(自二零零五年八月一日起)
(from 1 August 2005)

研究院院長 Dean of the Graduate School



黃永成教授
Prof. Wong Wing-shing
(自二零零五年九月一日起)
(from 1 September 2005)

卸任大學校董 Outgoing Council Members

大學向一位卸任大學校董致謝
A vote of thanks to one outgoing Council member

王維基先生
Mr. Ricky W.K. Wong
(二零零五年十月十七日卸任)
(membership ended on 17 October 2005)

二零零五至二零零六年度大學主管及高級人員 University Officers and Senior Staff 2005-2006

監督 Chancellor

曾蔭權 The Honourable Donald Yum-kuen Tsang,
Chief Executive of the Hong Kong Special
Administrative Region

校長 Vice-Chancellor

劉遵義 Lawrence J. Lau

副校長 Pro-Vice-Chancellors

楊綱凱 Kenneth Young
廖柏偉 Liu Pak-wai
鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

司庫 Treasurer

陸觀豪 Roger K.H. Luk

協理副校長

Associate Pro-Vice-Chancellors

許敬文 Michael K.M. Hui
蘇基朗 Billy K.L. So

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

梁元生 Leung Yuen-sang

新亞書院院長

Head of New Asia College

黃乃正 Henry N.C. Wong

聯合書院院長

Head of United College

馮國培 Fung Kwok-pui

逸夫書院院長

Head of Shaw College

程伯中 Ching Pak-chung

研究院院長

Dean of the Graduate School

楊綱凱 Kenneth Young
(至二零零五年八月三十一日止)
(until 31 August 2005)

黃永成 Wong Wing-shing
(自二零零五年九月一日起)
(from 1 September 2005)

文學院院長

Dean of Arts

羅炳良 Daniel P.L. Law

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

李天生 Lee Tien-sheng

教育學院院長

Dean of Education

李子建 John C.K. Lee

工程學院院長

Dean of Engineering

任德盛 Peter T.S. Yum

醫學院院長

Dean of Medicine

霍泰輝 Fok Tai-fai

理學院院長 (署理)
Dean of Science (Acting)

關海山 Kwan Hoi-shan

社會科學院院長
Dean of Social Science

李少南 Paul S.N. Lee

法律學院主任
Director, School of Law

麥高偉 Mike McConville

秘書長 Secretary

梁少光 Jacob S.K. Leung

教務長 Registrar

蘇基朗 Billy K.L. So

圖書館館長 Librarian

Colin Storey

財務長 Bursar

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

大學輔導長
University Dean of Students

何培斌 Ho Puay-peng



二零零五至二零零六年度研究所所長
Directors of Research Institutes 2005-2006

亞太工商研究所

Asia-Pacific Institute of Business

楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所

Hong Kong Cancer Institute

陳德章 Anthony T.C. Chan

香港亞太研究所

Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

楊汝萬 Yeung Yue-man

香港糖尿病及肥胖症研究所

Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity

陳重娥 Juliana C.N. Chan

香港教育研究所

Hong Kong Institute of Educational Research

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

生物科技研究所 (兼管香港生物科技研究院有限公司)

**Institute of Biotechnology (also assumes responsibility
for Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd.)**

何國強 Walter K.K. Ho

中醫中藥研究所

Institute of Chinese Medicine

梁秉中 Leung Ping-chung

[中醫中藥研究所管理委員會主席
Chairman of the Management Committee of the
Institute of Chinese Medicine]

中國文化研究所

Institute of Chinese Studies

蘇芳淑 Jenny F.S. So

消化疾病研究所

Institute of Digestive Disease

沈祖堯 Joseph J.Y. Sung

經濟研究所

Institute of Economics

馮嘉耀 Michael K.Y. Fung

聯席所長 (商業經濟) Co-Director (Business Economics)

宋恩榮 Sung Yun-wing

聯席所長 (經濟) Co-Director (Economics)

人類傳意科學研究所

Institute of Human Communicative Research

Charles Andrew van Hasselt

數學科學研究所

Institute of Mathematical Sciences

丘成桐 Yau Shing-tung

光科技研究所

Institute of Optical Science and Technology

林清隆 Chinlon Lin

精密工程研究所

Institute of Precision Engineering

杜如虛 Du Ruxu

(自二零零五年八月十一日起)

(from 11 August 2005)

理工研究所

Institute of Science and Technology

吳奇 Wu Chi

太空與地球信息科學研究所

Institute of Space and Earth Information Science

林瑋 Lin Hui

理論物理研究所

Institute of Theoretical Physics

楊振寧 Yang Chen Ning

利豐供應鏈管理及物流研究所

**Li & Fung Institute of Supply Chain Management
& Logistics**

張惠民 Cheung Wai-man
(自二零零五年八月十一日起)
(from 11 August 2005)

李嘉誠健康科學研究所

Li Ka Shing Institute of Health Sciences

盧煜明 Dennis Y.M. Lo
(自二零零五年九月一日起)
(from 1 September 2005)

人文學科研究所

Research Institute for the Humanities

王宏志 Lawrence Wang-chi Wong
(至二零零五年十二月三十一日止)
(until 31 December 2005)

梁元生 Leung Yuen-sang
(自二零零六年一月一日起)
(from 1 January 2006)

信興高等工程研究所

Shun Hing Institute of Advanced Engineering

程伯中 Ching Pak-chung





學術發展

ACADEMIC DEVELOPMENT

新設課程

香港中文大學在二零零五至零六年度增設一項本科副修課程及二十一項研究院課程，包括：

本科課程

- 金融工程學副修課程

研究院課程

- 院前及急救護理學士後文憑課程
- 高級管理人員工商管理（亞太）碩士課程
- 基督教研究文學碩士課程
- 全球傳播文學碩士課程
- 資訊科技教育應用文學碩士課程（廣州）
- 學校改善及領導文學碩士課程
- 社會政策文學碩士課程
- 社會學文學碩士課程
- 體育學文學碩士課程
- 學生活動教育文學碩士課程
- 創傷心理學文學碩士課程
- 應用流行病學理學碩士課程
- 中藥及草藥學理學碩士課程
- 食品營養與科技理學碩士課程
- 眼科及視覺科學理學碩士課程
- 院前及急救護理理學碩士課程
- 應用社會研究社會科學碩士課程
- 社會醫學哲學碩士課程
- 地球信息科學哲學碩士博士銜接課程
- 心理學博士（臨床心理學）課程
- 社會醫學哲學博士課程

教與學

課程檢討

中大於二零零三至零四年度制定了綜合課程發展及檢討架構，並於零五及零六年夏季分別檢討了七項

New Programmes of Study

One undergraduate minor programme and 21 postgraduate programmes were introduced in the year 2005-06. They were:

Undergraduate Programme

- Minor Programme in Financial Engineering

Postgraduate Programmes

- Postgraduate Diploma Programme in Prehospital and Emergency Care
- Executive Master of Business Administration (Asia Pacific) Programme
- Master of Arts Programme in Christian Studies
- Master of Arts Programme in Global Communication
- Master of Arts Programme in Information Technology in Education (Guangzhou)
- Master of Arts Programme in School Improvement and Leadership
- Master of Arts Programme in Social Policy
- Master of Arts Programme in Sociology
- Master of Arts Programme in Sports Studies
- Master of Arts Programme in Student Activities in Education
- Master of Arts Programme in Trauma Psychology
- Master of Science Programme in Applied Epidemiology
- Master of Science Programme in Chinese Medicines and Herbal Drugs
- Master of Science Programme in Nutrition, Food Science and Technology
- Master of Science Programme in Ophthalmology and Visual Sciences
- Master of Science Programme in Prehospital and Emergency Care
- Master of Social Science Programme in Applied Social Research
- Master of Philosophy Programme in Social Medicine
- M.Phil. – Ph.D. Programme in Geoinformation Science
- Doctor of Psychology Programme in Clinical Psychology
- Doctor of Philosophy Programme in Social Medicine

Teaching and Learning

Programme Reviews

Following the adoption of the Integrated Framework for Curriculum Development and Review in 2003-04, seven programme reviews were conducted in the summer of 2005 and three in 2006 by panels appointed by the Senate Committee on Teaching and Learning. Members of the

及三項課程。課程檢討由教務會教與學委員會委任的專責小組負責，小組成員包括有關課程的訪問考試委員。專責小組參考課程的自我評估文件，並與課程的教職員、學生及近年畢業生會面，檢討教與學過程的內容。根據檢討結果而獲評為教與學的優秀典範者，其他課程可作參考。

學術著作誠信

中大十分注重學生的學術著作誠信，大學設立了一個名為「學術著作誠信：給學生及教師的指引」的網頁：<http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty>），為學生及教師提供有用資料，如學術著作誠信的規則及正確註明資料來源的指引。

雙主修及雙學位課程

教務會已核准推行雙主修的建議，學生經所屬第一主修及擬申報的第二主修學系核准，可以報修兩項主修課程，目前共有三十三個課程可供學生註冊作第二主修。此外，教務會亦已核准由二零零六至零七年度起開辦特別設計的雙學位課程及銜接高等學位的雙學位課程。

與香港教育學院合辦聯合學位課程

香港中文大學與香港教育學院於二零零五年七月簽訂深入協作協議。兩所院校共同發展的聯合課程「英文研究與教育文學士學位課程」，於二零零六至零七年度起招生。

panels included the visiting examiners of the programmes reviewed. The panels reviewed the substance of the teaching and learning processes with reference to the programmes' self-evaluation document and through meetings with staff, students and recent graduates of the programmes. Based on the results of the reviews, good practices evidenced in the review exercise were promulgated among other programmes for reference.

Honesty in Academic Work

The University places very high importance on honesty in academic work submitted by students, and considers plagiarism a serious offence. A website entitled 'Honesty in Academic Work: A Guide for Students and Teachers', (www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty) has been put up to provide students and teachers with information such as regulations on honesty in academic work and guidelines on the proper use of source materials.

Double Majors and Double Degrees

Following Senate approval of the implementation of double majors, where a student is allowed to register for two major programmes with the permission of both departments concerned, 33 programmes were made available for students to register a second major. Specially designed double degree programmes and articulation with higher degree were also approved for introduction with effect from 2006-07.

Joint Degree Programme with the Hong Kong Institute of Education

In July 2005, the University signed an agreement with the Hong Kong Institute of Education (HKIE) to formally explore the possibility of a deep collaboration. A joint degree programme – Bachelor of Arts Programme in English Studies and Education – was subsequently launched. The programme will admit its first batch of students in 2006-07.



(左起) 法律學院專業顧問許學峰先生；法律學院主任麥高偉教授；工商管理學院副院長蘇偉文教授；中大翻譯系署理系主任陳善偉教授宣告成立雙學位課程

(From left) Mr. Dennis Hie, Professional Consultant, School of Law, Prof. Mike McConville, Director, School of Law, Prof. Raymond So, Associate Dean, Faculty of Business Administration, and Prof. Chan Sin Wai, Acting Chairman, Department of Translation, announcing the double-degree initiatives

學術交流

中大於二零零五至零六年度有四百三十八名學生（包括本科生及研究生）到海外作交換生，人數較前一年增加百分之十一點五，另有一千七百名學生參加各種短期學術交流計劃，令整體受惠於海外交流計劃的學生人數升至二千一百名，佔學生人數百分之七十五點一。同年度，到中大交流的海外生有六百八十九名，人數較前一年增加百分之四十四點七。

學術交流處於二零零六年六月十六日至七月廿八日期間，第三度舉辦香港中文大學國際暑期課程（前為暑期亞洲課程），共錄取了一百二十六名國際學生，較前一年增加百分之一百二十五。另外，一百多名中大學生報讀了中大國際暑期課程，與國際生共同修讀亞洲及中國研究、工商管理、工程及理學院科目。

在二零零五至零六年度，多所海外院校派團到訪中大，中大共接待了一百二十五個海外學術訪問團，較二零零二至零三年度增加了百分之一百五十。過半數學術訪問團到訪目的為研究合作交流機會，而多數訪問團由院校的領導層帶隊，顯示他們十分重視與中大的聯繫。到訪者包括華盛頓大學聖路易分校校長Prof. Mark Wrighton、英屬哥倫比亞大學校長Dr. Martha Cook Piper、奧克蘭大學校長Prof. Stuart McCutcheon等。

Academic Exchange

Student exchange maintained its momentum in 2005-06, with 438 CUHK students (undergraduate and postgraduate) having joined student exchange programmes. This represented an increase in headcount of 11.5% over the previous year. In addition, 1,700 CUHK students took part in short-term international programmes. A total of 2,100 students benefited from some form of experience outside of Hong Kong, representing 75.1% of the annual first-year intake. In the same year, CUHK received a total of 689 incoming exchange students during the term and the summer, representing a 44.7% increase in headcount over the previous year.

The CUHK International Summer School (previously known as IASP Summer Session) was organized by the Office of Academic Links for the third time from 16 June to 28 July 2006. A total of 126 international students were received, marking a 125% rise from the previous summer. Over 100 local CUHK students joined the international students on Asian and Chinese Studies, Business Administration, and Engineering and Science courses.

CUHK continued to attract a large number of delegations from universities and institutions outside Hong Kong. In 2005-06, it received a total of 125 visiting delegations, a growth of 150% since 2002-03. Over half of the delegations came to CUHK to discuss collaboration opportunities. Many delegates were heads or deputy heads of their respective institutions, a reflection of the high priority given to their CUHK visit. Prominent delegates include the Chancellor of Washington University in St. Louis (Prof. Mark Wrighton), President of the University of British Columbia (Dr. Martha Cook Piper), and the Vice-Chancellor of the University of Auckland (Prof. Stuart McCutcheon).

This year outreach efforts made a significant impact on the University's internationalization activities. In the Asia-Pacific region, CUHK played a leading role in the Inaugural Conference and Exhibition of the Asia-Pacific Association for International Education (APAIE) which took place in Seoul. The University planned and presented a one-day workshop on developments in higher education in China; student exchange at CUHK, Chinese language and degree programmes at the exhibition; and shared CUHK's experience in curriculum internationalization. CUHK is one of 13 founding members of the APAIE and holds the vice-presidency to the association.

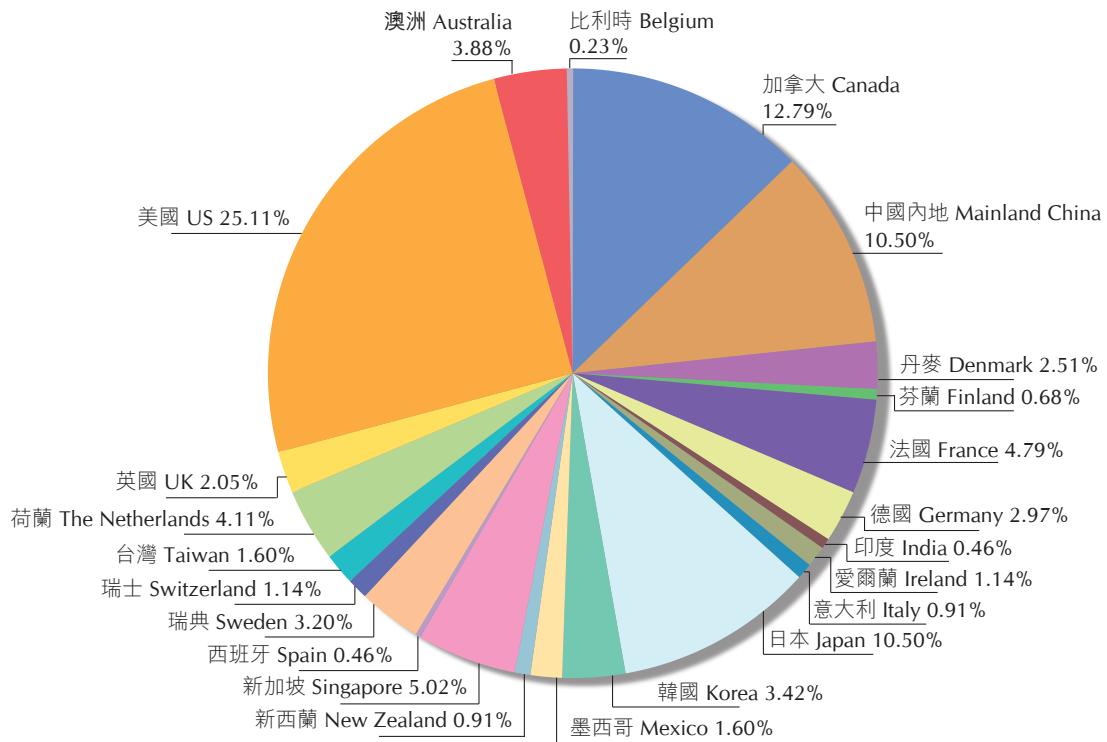
In January 2006, Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau led a delegation of five CUHK representatives to Paris to further the University's partnerships with French teaching and research institutions. The delegation was received by presidents and other senior leaders of some of the top institutions in Paris including University Paris I – Panthéon-Sorbonne, University Paris IV – Sorbonne, HEC School of Management Paris, École Nationale Supérieure de Mines de Paris, and Sciences Po (Paris). A memorandum of understanding (MOU) on cooperation



二零零五至二零零六年度外出交換生地區分布

Outgoing Exchange Students 2005-2006

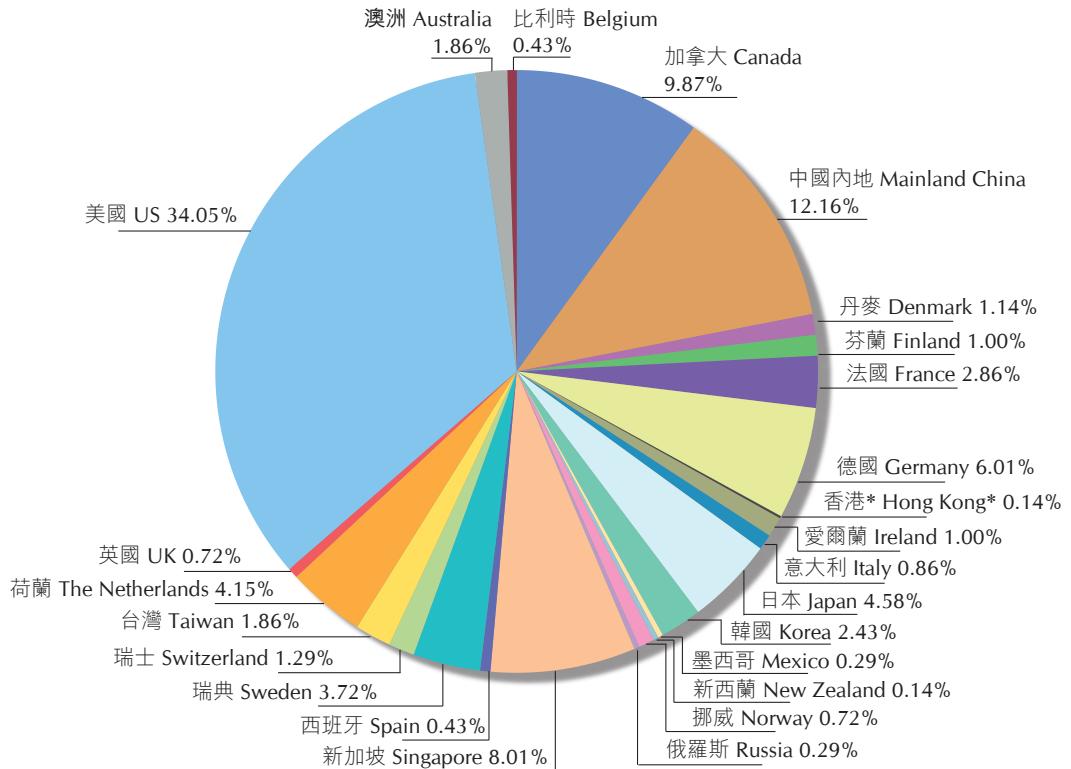
Distribution by Country/Region



二零零五至二零零六年度來校交換生地區分布

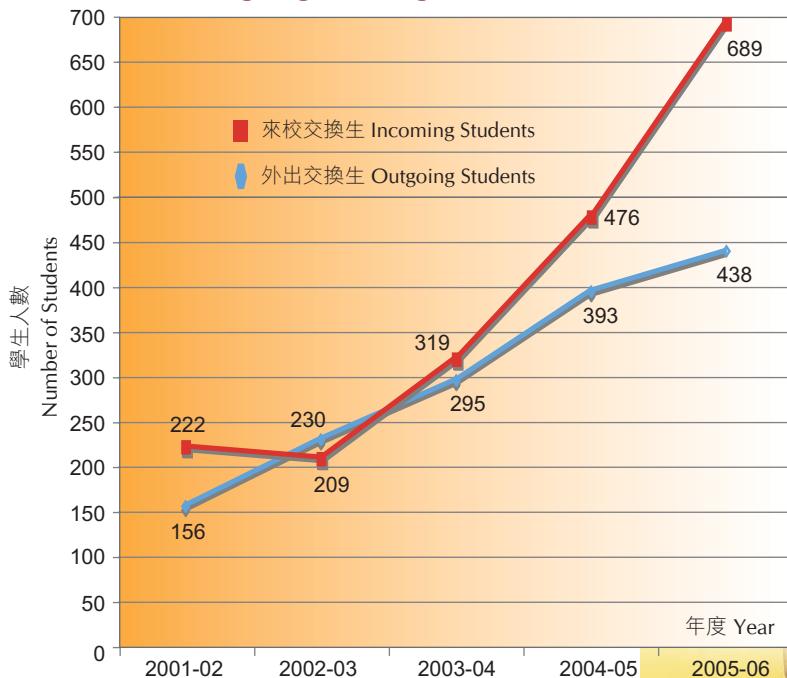
Incoming Exchange Students 2005-2006

Distribution by Country/Region



* one student from the Hong Kong Institute of Education

二零零一至二零零六年度來校與外出去交換生人數

Number of Incoming and
Outgoing Exchange Students, 2001-2006

中大在該年度的對外活動亦取得相當不俗成績。於韓國首爾首辦的亞太國際教育聯會會議及展覽中，中大擔當領導角色，學術交流處處長出任該會議的行政副主席，中大並在會議期內舉辦了為期一天的工作坊，介紹中國高等教育發展、中大的學術交流活動、中國語言教育、大學本科課程，以及分享中大在教學課程國際化的經驗。亞太國際教育聯會現有十三所會員院校，中大為創會會員之一。

劉遵義校長於二零零六年一月率領五人訪問團訪問法國，加強中大與法國院校的交流合作。訪問團與當地多所著名學府的管理層會晤，包括法國第一大學、法國第四大學、巴黎HEC管理學院、國立巴黎高等礦業學校及巴黎政治研究學院的校長及領導。訪問期間，大學與Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) 簽訂了合作備忘錄，促進雙方緊密合作關係，中大的中醫中藥研究所隨即與國立巴黎高等化工學校展開聯合研究計劃。

本年度中大與其他院校簽訂了六十五份合作備忘錄；其中四十八份為新簽訂的，十七份為續簽的。

二零零五至零六年度，中大的「偉倫訪問教授計劃」邀得英國曼徹斯特大學翻譯學教授Mona Baker及英國劍橋大學醫學研究所Glaxo分子寄生生物學講座教授Prof. Jenefer Blackwell蒞校主持公開講座。「偉倫訪問教授計劃」為偉倫基金資助項目，用以邀請著名學人到訪中大。

大學與 CNRS 簽訂合作備忘錄

Signing a memorandum of understanding at CNRS



英國劍橋大學分子寄生生物學講座教授 Prof. Jenefer Blackwell

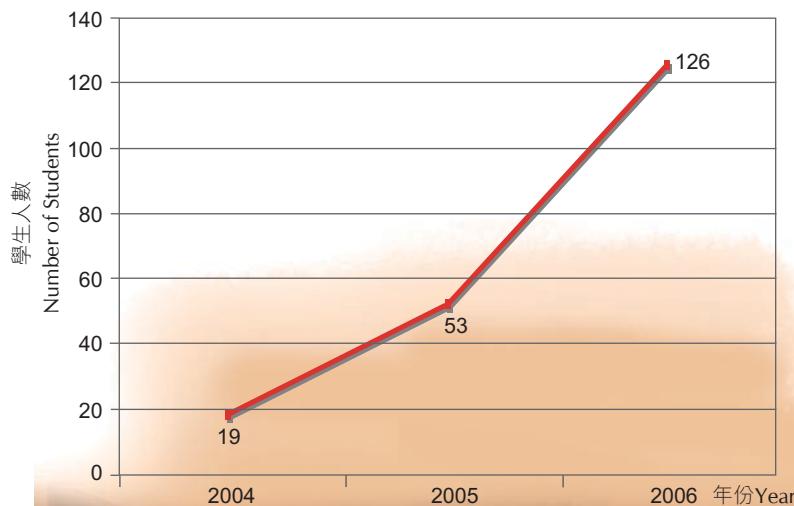
Prof. Jenefer Blackwell, professor in medicine from the University of Cambridge

between CUHK and the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) was signed to promote research cooperation and scientific cooperation between CNRS laboratories and departments at CUHK. A collaboration in Chinese medicine was cemented by the signing of an MOU between the Institute of Chinese Medicine at CUHK and the École Nationale Supérieure de Chimie de Paris.

CUHK signed 65 MOUs for academic exchange in 2005-06. Of these, 48 were for new partnerships and programmes, and 17 were for renewals.

CUHK welcomed Prof. Mona Baker, professor in translation from the University of Manchester, and Prof. Jenefer Blackwell, professor in medicine from the University of Cambridge, under the Wei Lun Visiting Professorship Programme scheme in 2005-06.

二零零四至二零零六年度國際暑期課程學生人數
International Summer School Student Number 2004-2006



與兩岸學術交流

於二零零五至零六年度，中大與內地學術聯繫方面有長足的發展，並開展多項學術合作計劃。大學與深圳市政府於二零零六年六月五日簽訂全面合作備忘錄，雙方同意發揮各自優勢，共同推進教育、科研、人才培養方面的合作，加快深港創新圈的建設。中大具備世界一流的科研設施、專業人才及地理上的優勢，雙方的進一步合作，將有助推動整個大珠江三角經濟區的發展。

「衛星遙感地面接收站」第一期工程落成及「太空與地球信息科學研究所」成立典禮於二零零五年十月五日舉行，由國家科學技術部徐冠華部長主禮。地面接收站可記錄和處理大量從衛星接收到的遙感數據，為香港、華南及周邊地區提供全天候的環境監測。徐部長在典禮上更就任工程學院榮譽教授。

Links with Mainland China and Taiwan

The 2005-06 academic year was a most exciting one because it opened up vast vistas of achievements and opportunities for academic linkages with establishments in Mainland China.

CUHK made good progress in collaboration with the Mainland in terms of joint research and academic conferences. The University and the Shenzhen Municipal Government signed a memorandum of cooperation to promote collaboration in education, science research, training of talent, and the establishment of the Shenzhen-Hong Kong Innovation Zone. CUHK has the best research facilities, professional talent and exceptional geographical advantage. Further cooperation will strengthen the economic development of the Greater Pearl River Delta and bring about complementary advantages.

The University's Satellite Remote Sensing Receiving Station, an important facility of the newly established Institute of Space and Earth Information Science, was inaugurated on 5 October 2005. The station collects information useful to Hong Kong, South China, and neighbouring regions. On the same occasion, Prof. Xu Guanhua, Minister of Science and Technology of China, was inaugurated as Honorary Professor of the

CUHK Faculty of Engineering.

A high-speed connection between the CUHK Campus Network and the Chinese Scientific and Technology Network (CSTNET) of the Chinese Academy of Sciences was launched on 28 October 2005 alongside the opening of a Hong Kong mirror site of the Science Museums of China website that aims to make scientific knowledge available to all. The University's Information Technology Services Centre (ITSC) and the Computer Network Information Centre (CNIC) of the Chinese Academy of Sciences entered into a partnership to promote research collaboration and resources sharing between the Mainland and Hong Kong. Managed by CNIC, CSTNET plays a pioneering role in the Mainland's Internet industry. It is also the Mainland's leading scientific research network.

On 29 June 2006, CUHK, the Shun Hing Education and Charity Fund and Tsinghua University signed an MOU, and announced their joint efforts to set up the William Mong Eye Centre of Tsinghua University and CUHK in Beijing. By bringing together two top-notch universities in Asia and the philanthropic Shun Hing Education and Charity Fund, the project will foster closer academic and medical collaboration between Hong Kong and Mainland China.



深圳市政府與中大簽署
合作備忘錄，促進合作
關係

*The University and the
Shenzhen Municipal
Government signing
a memorandum of
cooperation to promote
collaboration*

香港中文大學與中國科學院計算機網絡信息中心於二零零五年十月二十八日簽署夥伴合作協議，加強雙方的科研技術交流。這次合作集合了兩個互聯網龍頭的優勢，提高研究效率。中大正式接通由中科院計算機網絡信息中心管理的「中國科技網」，這個跨省市的資訊網絡，傳輸速度達1Gbps，是目前本港與內地之間最高速的科研網絡。按有關協議，中大可於國內最大型的科學教育網站「中國科普博覽」中，現場直播講座，讓全國青少年分享講者的成功經驗，推動科學知識傳播。

香港中文大學、信興教育及慈善基金與清華大學於二零零六年六月二十九日舉行合作備忘錄簽署儀式，正式宣布三方攜手合作，於北京成立「清華大學·香港中文大學·蒙民偉眼科中心」。這項計劃結合了亞洲兩所優秀高等學府及世界知名慈善團體信興教育及慈善基金的優勢，促進兩地之間更緊密的學術及醫學合作交流。

中大與內地科研人員和世界衛生組織合作，起草了《傳統中醫藥防治骨質疏鬆症及降低骨折風險的臨床前評估和臨床試驗的指導原則》，供全球學者、醫療人員及中藥業界使用，從而在實證基礎上去評定中藥對防治骨質疏鬆症的功效，並可使傳統中醫藥更加現代化和國際化。中大醫學院亦將成為相關傳統中醫藥與防治骨質疏鬆症及骨質疏鬆骨折評估的國際中心之一，開展中醫藥防治骨質疏鬆症全國性臨床研究。

香港中文大學—南京大學脊柱側彎聯合研究中心在二零零六年四月二十二日於南京大學宣告成立。該中心是中國首家專門從事脊柱側彎研究的學術機構，將深入探

University and Mainland Chinese scholars worked with WHO to establish 'The Guidelines on Traditional Chinese Medicine (TCM) for Preclinical Evaluation and Clinical Trials in Osteoporosis'. The guidelines detail the evidence-based approach for evaluating TCM in the treatment of osteoporosis. They provide a protocol for academia, health service providers and pharmaceutical companies with which to evaluate TCM's drug effectiveness against Western medicine.

CUHK and Nanjing University established the Joint Scoliosis Research Centre on 22 April 2006 in Nanjing. The centre will contribute to the advancement, integration, application and dissemination to the public, and paediatric and spine surgeons of new findings related to etiopathogenesis and AIS treatment.

The University held a number of conferences with Mainland partners. The Delegation of the Shenzhou-6 Manned Space Flight Mission visited the





參與神六升空的兩名航天員費俊龍先生(左)和聶海勝先生(右),由胡世祥先生率領,出席由香港中文大學、香港教育學院及香港科技大學聯合舉辦的交流會

Astronauts Fei Junlong (left) and Nie Haisheng (right) led by Mr. Hu Shixiang, attending the forum jointly organized by CUHK, HKIEd and HKUST

究脊柱側彎的病因和及早預防方法,並提高診療水平。

中大於年內先後舉辦了多個講座。神舟六號載人航天飛行代表團由胡世祥團長率領,在二零零五年十一月二十八日出席由香港中文大學、香港教育學院及香港科技大學聯合舉辦的交流會。參與神六升空的兩名航天員費俊龍先生和聶海勝先生,向在座師生分享升空的經歷及訓練情況。

中國外交部駐香港特別行政區特派員楊文昌先生於二零零五年十月十二日蒞校主持講座,講題為「中國的和平發展道路與和平外交政策」;國務院發展研究中心研究員吳敬璉教授於二零零六年三月十六日主持學術講座,題為「增長模式轉換與內地工業化道路」;國家科學技術部副部長馬頌德教授,更出任中大工程學院榮譽教授,並於二零零六年七月十一日主持公開講座,題目為「中國高技術研究發展計劃概況暨基於內容的圖像和視頻分析」。

中大獲國家教育部列入國家第一批錄取重點高校名單,在二零零五年度起加入「全國普通高校統一招生計劃」,在十七個省市招收了二百三十六名學生,當中多人的高考成績在所屬省市中名列前茅。在已錄取的考生中,全省/市排名在前一百名內的中大生有十五人,而排在首五百名內的則有三十人。獲錄取的內地學生高考英語成績亦相當優秀,他們的英語單科成績,平均高達一百三十(滿分為一百五十),四川省文科學生平均更達一百四十四分。

法律學院代表團於二零零五年十月廿六日訪問北京,加強與內地司法檢察機關

campus and attended a public lecture jointly organized by CUHK, HKIEd and HKUST on 28 November 2005. The delegation, which included astronauts Fei Junlong and Nie Haisheng, was led by Mr. Hu Shixiang.

Mr. Yang Wenchang, Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the HKSAR, delivered a lecture on 'China's Road of Peaceful Development and Foreign Policy of Peace' on 12 October 2005. Prof. Wu Jinglian, senior research fellow at the Development Research Centre of the State Council of the People's Republic of China spoke on 'Transformation of the Growth Pattern and China's Industrialization' on 16 March 2006. Prof. Ma Songde, Vice-Minister of Science and Technology of China, was inaugurated as Honorary Professor of the CUHK Faculty of Engineering. He delivered a lecture on 'An Overview of the Hi-tech Research and Development Programme of China and Content-based Image and Video Analysis' on 11 July 2006.

The University is one of the first local participants in the Unified National Colleges Admissions System and is listed as one of the nation's foremost higher-education institutions. A total of 236 outstanding Mainland undergraduates from 17 provinces and cities were admitted in the academic year 2005 through the system. Among those, 15 students admitted by CUHK ranked among the top 100, and 30 ranked within the top 500 in their provinces/municipalities. The English proficiency of these students was particularly impressive. The average score of the English paper was 130, 150 being full marks. The average score of an arts student from Sichuan Province was 144.

A 15-member delegation from the School of Law, led by Prof. Liu Pak-wai, Pro-Vice-Chancellor, visited Beijing to strengthen cooperations with the Mainland's judiciary and procuratorial organs and academic institutions. The delegation met with The People's Procuratorate of Beijing to explore collaboration possibilities.

The University participated in various nationwide competitions with excellent results. CUHK won the Hong Kong and Macau Cup again in the 9th Challenge Cup of the National Technological Competition, the





中國外交部駐香港特別行政區特派員楊文昌先生
Mr. Yang Wenchang, Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China in the HKSAR

和法律學術機構的交流合作。代表團由中大副校長廖柏偉教授率領，與北京市人民檢察院主要領導會面。雙方就加強中大法律學院與內地司法檢察機關交流合作，及中國檢察審判工作的現況，進行了深入討論。

中大於二零零五至零六年度內參加了多項全國比賽並獲得卓越成績。二零零五年十一月十八至二十三日於上海復旦大學舉行的「第九屆挑戰杯全國大學生課外學術科技作品競賽」中，中大贏得「港澳優勝杯」，蟬聯港澳地區冠軍，這是自一九九七年首次有院校蟬聯港澳地區冠軍。中大參賽作品共有六項，共獲三項一等獎、一項二等獎及兩項三等獎。

另外，中大學生於二零零六年七月十七至二十三日在湖北武漢舉行的「第十一屆中國大學生網球錦標賽」及於二零零六年八月十二至十八日在安徽合肥舉行的「第十屆全國大學生羽毛球錦標賽」亦取得佳績。

香港中文大學與北京大學首次合作直播講座，讓北大師生在校園內即時收看「二零零六年新鴻基地產諾貝爾獎得獎人傑出講座系列」開幕典禮及各場公開講座，促進學術交流。該講座系列於二零零六年五月二十二及二十三日舉行，講者分別為二零零五年諾貝爾經濟學獎得主奧曼教授、一九九九年諾貝爾經濟學獎得主蒙代爾教授、二零零二年諾貝爾化學獎得主Prof. Kurt Wüthrich及一九七六年諾貝爾物理學獎得主丁肇中教授。

法律學院代表團由中大副校長廖柏偉教授(中)率領訪問北京

A delegation from School of Law, led by Prof. Liu Pak-wai (middle), Pro-Vice-Chancellor, visiting Beijing



中大在第九屆「挑戰杯」全國大學生課外學術科技作品競賽中蟬聯「港澳優勝杯」
CUHK won the Hong Kong and Macau Cup again in the 9th Challenge Cup of the National Technological Competition



first tertiary institution in Hong Kong to triumph for two consecutive years since 1997. Of the six projects submitted, three scored first prize, one second prize and two third prize. The competition was held at Fudan University from 18 to 23 November 2005.

CUHK students excelled in the 11th National Universities Tennis Championships held in Hubei from 17 to 23 July 2006 and the National Universities Badminton Championship held in Anhui from 12 to 18 August 2006.

CUHK and Peking University launched their first collaborative live broadcast of 'The Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures 2006'. The opening ceremony and the lectures, held at CUHK, were broadcast live to Peking University on 22-23 May 2006. The speakers included Prof. Robert J. Aumann (Economic Sciences 2005), Prof. Robert A. Mundell (Economic Sciences 1999), Prof. Kurt Wüthrich (Chemistry 2002), and Prof. Samuel C.C. Ting (Physics 1976).

二零零五至零六年度共有一百四十個來自內地、台灣及澳門的學術團體來校訪問。當中包括神舟六號載人航天飛行代表團、中國航天員科研訓練中心、國家自然科學基金委員會、國家教育部及二十省市招生辦公室代表團。其他來訪者包括深圳市劉應力副市長、國家商務部廖曉淇副部長、中國科學院路甬祥院長、國家教育發展研究中心主任張力教授、浙江大學校長潘雲鶴教授及中國人民大學校長紀寶成教授等，這些交流活動均有利於開拓學術合作。

學術會議

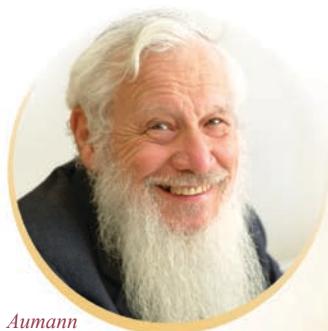
- 第二屆亞太地區健康推廣學術大會暨第二屆國際太極拳學術大會（二零零五年十一月五至六日）
- 第十屆國際粵方言研討會（二零零五年十二月十二至十四日）
- 第八屆海峽兩岸暨香港地區醫學教育研討會（二零零五年十二月十二至十六日）
- 二零零六年新鴻基地產諾貝爾獎得獎學人傑出講座系列（二零零六年二月十五日、五月二十二至二十三日）
- 第一屆亞太珊瑚礁會議（二零零六年六月十八至二十四日）

A total of 140 delegations from Mainland China, Taiwan and Macau were received by the University this year. Among them were members from Shenzhou-6 Manned Space Flight Mission, The China Astronaut Scientific Research and Training Centre, The National Natural Science Foundation of China, The Ministry of Education and admission offices of 20 provinces and municipalities. Others included Mr. Liu Yingli, Vice-Mayor of the Shenzhen Municipal Government; Mr. Liao Xiaoqi, Vice Minister of Commerce; President Lu Yongxiang of the Chinese Academy of Sciences; Prof. Zhang Li of the National Centre for Education Development Research; Prof. Pan Yunhe, Principal of Zhejiang University, and Prof. Ji Baocheng, President of Renmin University of China.

Academic Conferences

- The 2nd Asia-Pacific Conference on Health Promotion/2nd International Conference on Tai Chi Chuan (5-6 November 2005)
- The 10th International Conference on Yue Dialects (12-14 December 2005)
- The 8th Medical Education Conference for China Mainland, Taiwan and the Hong Kong Region (12-16 December 2005)
- The Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures 2006 (15 February, 22-23 May 2006)
- The 1st Asia Pacific Coral Reef Symposium (18-24 June 2006)

二零零六年新鴻基地產諾貝爾獎得獎學人傑出講座系列
The Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures 2006



奧曼教授
Prof. Robert J. Aumann

丁肇中教授
Prof. Samuel C.C. Ting



蒙代爾教授
Prof. Robert A. Mundell



Prof. Kurt Wüthrich



Prof. Myron S. Scholes



文學院重要發展

Major Events in the Faculty of Arts

- 第三屆「新紀元全球華文青年文學獎」共收到二千六百多份來自世界各地的作品，打破歷屆紀錄。該屆文學獎籌委會於二零零六年五月二十六日舉行了三節「文學翻譯與創作專題講座」，另於五月二十七日舉行文學獎頒獎典禮，決審名家余光中教授、林文月教授、董橋先生、陸谷孫教授、彭鏡禧教授、金聖華教授、王安憶教授、白先勇教授與劉以鬯先生，以及特邀顧問、協辦機構代表及各得獎人均應邀出席，交流創作經驗，共享文學之樂。
- 文學院於二零零五至零六年度成立了以下研究中心：
 - 文化及宗教研究系獲香港天主教區的慷慨捐贈，於二零零五年十一月成立天主教研究中心
 - 文化及宗教研究系獲道教蓬瀛仙館贊助設立基金，支持中大的道教教學及研究發展，更於二零零六年合作成立道教文化研究中心
 - 翻譯系成立翻譯技術研究中心
- 英文系及藝術行政主任辦公室合辦的「中國大學莎士比亞戲劇節」於二零零六年一月舉行。主辦單位於二零零五年十月舉辦了為期一周的研討會，旨在培訓來自本港、內地、台灣及澳門負責教授英文或戲劇的專上院校教師如何執導莎劇，共有三十名教師參加。
- 藝術系進一步拓展與國際學府的合作，兩名本科生獲梁潔華藝術基金會及法國駐香港總領事館文化部資助，各得獎學美金五千元前往法國 Pont-Aven School of Contemporary Art 參加五星期的暑期工作坊。另有一名博士生獲澳中理事會資助，赴澳洲新南威爾斯大學的藝術館參加六星期的暑期實習。
- 文學院學系及單位於本年度協辦或參與了以下重要學術活動及會議：
 - 「東亞人類學·人類學在東亞」研討會，為美國人類學會轄下的東亞人類學學會首次於美國境外舉辦年會（人類學系主持，香港人類學協會協辦，二零零六年七月）
 - 「第十屆國際粵方言研討會」（中國語言及文學系，二零零五年十二月）
 - 「大學英語教學國際會議二零零六」—資訊科技與英語教學（英語教學單位及全國大學英語教學研究會合辦，二零零六年六月）
 - 明太祖及其時代國際學術會議（歷史系，二零零六年三月）
 - 國際會議：“Globalization, Localization, and Japanese Studies in the Asia-Pacific Region”（日本研究學系與日本京都 International Research Centre for Japanese Studies 合辦，二零零五年九月至十月）
 - 「現象學與哲學史」學術會議（哲學系、現象學與當代哲學資料中心，二零零六年一月）
 - 「王弼與郭象：經典詮釋與哲學體系之建構」、「注釋、詮釋與建構—朱子與四書」（哲學系、中國哲學與文化研究中心，二零零五年十二月及二零零六年五月）
 - 「翻譯研究理論新領域國際研討會」（翻譯系，二零零六年一月）



Major Events

- The Third Global Youth Chinese Literary Award for the New Century received a record-breaking 2,600 entries from students all over the world. A series of events including the Literary Translation and Creative Writing Workshops, the award presentation ceremony and the gala dinner were held on 26 and 27 May 2006. World-renowned scholars and writers, including Prof. Yu Kwang-chung, Prof. Lin Wen-yueh, Mr. Tung Chiao, Prof. Lu Gusun, Prof. Pong Ching-his, Prof. Serena Jin, Prof. Wang Anyi, Prof. Kenneth H. Pai and Mr. Liu Yichang, served as final adjudicators for the award.
- The following research centres were established during 2005-06:
 - The Centre for Catholic Studies was set up by the Department of Cultural and Religious Studies, with a donation from the Catholic Diocese of Hong Kong
 - Cooperating with Fung Ying Seen Koon, the Centre for the Studies of Daoist Culture was set up by the Department of Cultural and Religious Studies
 - The Centre for Translation Technology was established by the Department of Translation
- As part of the Chinese Universities Shakespeare Festival held in January 2006, which was co-organized by the Department of English, a week-long seminar on directing Shakespeare was held for university teachers of English or drama from Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macau in October 2005.
- The Department of Fine Arts had two new international partners in 2005-06. Two undergraduate students were awarded scholarships of US\$5,000 each to attend a five-week summer workshop at the Pont-Aven School of Contemporary Art in France, operated by the Rhode Island School of Design in US. The scholarships were sponsored by Annie Wong Foundation and the French Consulate General in Hong Kong. In addition, a Ph.D. student was selected for a six-week internship at the Art Gallery of New South Wales and College of Fine Arts, The University of New South Wales, Australia, with support from the Australia-China Council.
- Several major academic events and conferences were organized or co-organized by departments and units of the faculty:
 - The East Asian Anthropology/Anthropology in East Asia Conference (July 2006, co-organized by the Department of Anthropology and the Hong Kong Anthropological Society, for the annual meeting of the Society for East Asia Anthropology of the American Anthropological Association)
 - The 10th International Conference on Yue Dialects (December 2005, Department of Chinese Language and Literature)
 - The International Conference on Tertiary/College English Language Teaching 2006 – Information Technology in English Language Teaching (June 2006, co-hosted by the English Language Teaching Unit and the College English Teaching and Research Association, China)
 - The International Conference on Ming Taizu and His Times (March 2006, Department of History)
 - The international symposium ‘Globalization, Localization, and Japanese Studies in the Asia-Pacific Region’ (September to October 2005, co-organized by the Department of Japanese Studies and the International Research Centre for Japanese Studies in Kyoto)
 - The inaugural conference ‘Phenomenology and the History of Philosophy’ (January 2006, the Archive for Phenomenology and Contemporary Philosophy, Department of Philosophy)
 - The international conferences ‘Wang Bi and Guo Xiang: Commentaries and Philosophical Construction’ and ‘Zhu Xi’s Commentary on the Four Books: Commentaries, Hermeneutics and Philosophical Construction’ (December 2005 and May 2006 respectively, the Research Centre for Chinese Philosophy and Culture, Department of Philosophy)
 - The International Symposium on New Horizons in Theoretical Translation Studies (January 2006, Department of Translation)



第三屆「新紀元全球
華文青年文學獎」晚宴
*Gala dinner of the Third
Global Youth Chinese
Literary Award for the
New Century*

工商管理學院重要發展

Major Events in the Faculty of Business Administration

- 中大EMBA課程於二零零五年十月獲倫敦《金融時報》選為全球第十五位及亞太區第一的獨辦課程。該課程在所有亞太區獨辦同類課程中，已連續三年（零三至零五年）獲選為亞太區第一；更是連續五年（零一至零五年）獲選為亞洲第一。
中大EMBA的國際教職員比率和女性學生的比例位列全球十大。女性教職員比例、女性諮詢委員會和國際諮詢委員會等幾個範疇中的得分明顯佔優，在全球首十五位的商學院中，更只有中大和另外兩家商學院採用雙語教學。
- 中大大日制工商管理碩士學生廖天怡、吳紫熊及肖樂參加L'ORÉAL e-STRAT 6 CHALLENGE國際商業策略網路競賽，在準決賽獲得香港區及分區的工商管理碩士組冠軍，其後更於二零零六年四月十二日代表香港前往法國巴黎L'ORÉAL總部參加總決賽，挑戰全球其餘七個分區的冠軍，結果成功擊敗多間著名大學，勇奪全球第三名，成績彪炳。
L'ORÉAL e-STRAT 6 CHALLENGE是全球最大規模的網上商業策略比賽，今年全球有超過四萬名來自一百二十五個國家的大學生參加。
- 三名工商管理學士綜合課程本科生陳曉琳、何翠薇及黃愷華與專業會計學本科生張瑞敏組成的隊伍，奪得香港大專商學生聯合比賽的「全年最佳工管論文選之商業策略比賽」冠軍，而黃愷華更奪得最佳演說員獎。這是中大商學院本科生連續第二年奪得該項冠軍。
- 會計學院學生馮淑芬、許莉菲、莫施煒及陳昶熹參加於二零零五年十一月二十六日舉行的第四屆香港會計師公會專業資格課程（CPA QP）個案分析比賽，成功擊敗其他參賽的八間大學共一百一十七支隊伍，勇奪冠軍。
- 商學院於二零零六年三月至四月間舉辦「傑出講者系列」，邀請了三位顯赫的金融及銀行界領袖主講。東亞銀行主席兼行政總裁李國寶博士於二零零六年三月十五日主持首個講座「香港與內地的更緊密融合」，香港上海滙豐銀行有限公司主席鄭海泉博士及香港金融管理局總裁任志剛博士亦分別於四月六日及四月二十日舉行講座。



Major Events

- Our EMBA Programme was ranked No. 15 worldwide and No.1 Independent EMBA in the Asia-Pacific again in the *Financial Times* EMBA ranking released in October 2005. Among all the independent programmes in the Asia-Pacific, our EMBA Programme was ranked top from 2003 to 2005 for three consecutive years. It was also ranked top from 2001 to 2005 for five consecutive years among all independent programmes in Asia.
In terms of the percentage of international faculty and women students, the programme was ranked Top 10 around the globe, scoring high in such areas as salary increase, women students, women faculty, women advisory board and international advisory board. CUHK is also one of the three business schools in the top 15 where the medium of teaching is bilingual.
- Full-time MBA students Peter Liu, Phoebus Ng and Caly Xiao participated in the L'ORÉAL e-STRAT 6 CHALLENGE and won the championship in both the Hong Kong division and the North Asia Division in the MBA Category. They competed with the winners of the other seven zones in the world and won the third place in the International Finals on 12 April 2006 at the Eiffel Tower in Paris. L'ORÉAL e-STRAT 6 CHALLENGE is the largest Internet strategic competition in the world. This year over 40,000 students from 125 countries took part.
- A team comprising three Integrated BBA undergraduates, namely Lillian Chan, Joyce Ho and Vivian Wong, and one Professional Accountancy undergraduate Hallas Cheung, won the Business Administration Paper Competition organized by The Hong Kong Federation of Business Students (HKFBS) on 18 February 2006. Vivian Wong also won the Best Presenter Award. CUHK business undergraduates have bagged the championship of this competition for two consecutive years.
- Accounting students, Fung Shuk Fun, Hsu Li Fei, Mok Sze Wai and Chan Ching Hei, beat 117 teams from eight local universities to become the champions of the 4th CPA (Certified Public Accountant) Qualification Programme Case Analysis Competition on 26 November 2005.
- The Distinguished Speakers' Series, organized by the MBA Programmes, featured three local business leaders of the banking and finance industry. The first talk by Dr. Hon David Li Kwok-po, Chairman and Chief Executive of the Bank of East Asia Ltd., was held on 15 March 2006. He spoke on 'A Banker's Perspective on Closer Integration with the Mainland'. The series also featured talks by Dr. Vincent Cheng Hoi-chuen, Chairman of HSBC on 6 April 2006, and Dr. Joseph Yam Chi-kwong, Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority on 20 April 2006.



1

1 「全年最佳工商管理論文選之商業策略比賽」冠軍隊伍，右為商學院副院長蘇偉文教授
Winning team of the BA Paper Competition with Prof. Raymond So (right)

2 李國寶博士主持首個「傑出講者系列」
Dr. Hon David Li Kwok-po (standing) at the Distinguished Speakers' Series



2

教育學院重要發展

Major Events in the Faculty of Education

- 二零零五年為教育學院成立四十周年，學院籌辦了一系列慶祝活動，包括由學生組織舉辦的比賽及十月的教師節。學院凝聚校友之力，於十一月舉辦了健步行暨繽紛嘉年華，並成立了香港中文大學教育學院四十周年發展基金。此外，多位著名海外學者應邀主講多個公開講座。零五年十二月，學院舉辦以發展教師領導及教育協作為主題的國際會議，為院慶盛事。
- 學院在二零零五至零六年度籌辦了三個相關的老師培訓課程。此外，學院在上下兩學期積極與其他學院及學系籌辦了兩個中大通識教育科周六系列。
- 大學與學校夥伴協作中心獲Hung Hing Ying and Leung Hau Ling Chan Fable Foundation 及新法書院分別撥款一百五十萬及一百萬，以支持中心的學校發展計劃。此外，創新及科技基金與本港鞋業撥款五百三十四萬予體育運動科學系，作鞋的研究。這個計劃亦入選參加二零零五年中國國際高新技術成果交流會（深圳）及二零零五年香港創新科技節。
- 香港教育領導發展中心籌備多項新的領導及學校發展課程，其中一項名為‘Blue Skies’的計劃，乃與現任資深校長合作，提供為期十二個月的校長培訓予任職剛滿一年的初任校長。‘Blue Skies’採用在同儕支援的環境下，持續專業培訓的綜合方式。
- 學院舉辦下列四個重要的會議和研討會：
 - 「優質教育」會議（二零零五年八月二十五至二十七在長春舉行）
 - 「從基本功到高層次思維能力：變式教學在數學教育的潛能」會議（二零零五年十二月二日）
 - 「教改潮下的教師領導和教育協作發展」國際會議（二零零五年十二月二至三日）
 - 「輔導轉變中的青年—研究與實踐的創新」國際會議（二零零五年五月二十七日）



Major Events

- The faculty organized a series of activities to celebrate its 40th anniversary in 2005. Student societies held competitions and a Teachers' Festival. The faculty also launched an alumni donation scheme and organized the Round-the-CU Walkathon cum Carnival in November 2005. Spread throughout the year was a series of public lectures given by prominent scholars from abroad. Celebrations culminated in an international conference on developing teacher leadership and education partnership in December 2005.
- The faculty introduced three formal programmes in the teaching of Liberal Studies in 2005-06. It also coordinated with other departments/faculties to launch two Saturday Series on Liberal Studies in the 1st and 2nd term of 2005-06.
- The Centre for University and School Partnership received two donations to the tune of \$1.5 million and \$1 million from The Hung Hing Ying and Leung Hau Ling Chan Fable Foundation and New Method College respectively in support of school development projects. The Department of Sports Science won a major research grant of \$5.34 million from the Innovation and Technology Fund and the local footwear industry to conduct research on footwear. The project was selected to participate in the China Hi-Tech Fair 2005 in Shenzhen and the Innovation Festival 2005 in Hong Kong.
- The Hong Kong Centre for the Development of Educational Leadership introduced a number of new leadership and school development programmes. One of these, entitled 'Blue Skies', is a 12-month learning programme for beginning principals who start at the end of their first year in post. It was developed in close partnership with practising principals.
- The faculty organized several conferences during the year:
 - Conference on Quality Education (25-27 August 2005 in Changchun)
 - Conference 'From "Basics" to "Higher Order Thinking": The Potential of Bianshi Teaching in the Enhancement of Mathematics Education' (2 December 2005)
 - International Conference on Developing Teacher Leadership and Education Partnership in the Face of Education Reform (2-3 December 2005)
 - International Conference 'Counselling Youth in Transition – Innovations in Research and Practice' (27 May 2006)

教育學院成立四十周年慶祝典禮
40th anniversary ceremony



工程學院重要發展

Major Events in the Faculty of Engineering

- 工程學院的自動化與計算機輔助工程學系與香港科技教育學會再獲信興教育及慈善基金贊助，於二零零六年五月至七月合辦「第二屆校際互聯網機械人大賽」。
- 工程學院與《明報兒童周刊》於二零零六年四月假中大校園合辦「童創科技新世紀·培育多元智能從小起」講座及展覽。工程學院教授更應邀出席講座，主講如何刺激及提高兒童對科技的興趣，以配合他們多元智能的發展。
- 工程學院的系統工程與工程管理學系於二零零六年五月與香港電腦教育學會合辦「第一屆校際系統建模及優化(COSMO)」大賽。
- 專為對科技及工程有興趣的中學生而成立的工程學院「萃青工程學會」為會員同學舉辦了一連串的科技推廣相關活動，包括於二零零六年七月舉行的暑期科技營。八月初，學會更推行「萃青大學科研體驗計劃」(EUROP)，會員同學於暑假期間獲安排到工程學院不同的研究項目協助工作兩星期，體驗大學的科研工作。
- 學院其中一個主要科研範疇「訊息科學」，獲大學確定為重點資助研究領域之一。學院內的相關學系將合作發展及加強這範疇的研究工作。
- 自動化與計算機輔助工程學系獲創新及科技基金撥款六千萬元，開發用於設計及製造機械錶芯的相關技術與設備。另一個與區內業界合作的項目亦獲基金撥款一千四百萬元，以開發智慧型全方位混合電動汽車。
- 學院年內積極籌組及參與以下與科技相關的展覽活動，以展示大學及學院的科研強項及成果，以及加強與工商業界的合作：
 - 學院組織校內其他學院，聯合參加了創新科技署主辦的「創新博覽會二零零五」（二零零五年九月二十九日至十月二日）
 - 學院亦協助中大組團參加在深圳舉行的第七屆中國國際高新科技成果交易會（二零零五年十月十二至十七日），以及在香港舉行的創新科技及設計博覽（二零零五年十一月二十一至二十三日）



- The Department of Automation and Computer-Aided Engineering, in cooperation with the Hong Kong Technology Education Association, organized the second Internet-based Robotics Inter-School competition (IRIS) from May to July 2006 with the sponsorship of the Shun Hing Education and Charity Fund.
- The faculty and *Ming Pao's Children City's Weekly* jointly organized public lectures on CUHK campus and exhibitions on the development of multiple intelligences for children in April 2006. Professors from the faculty delivered lectures on how to develop children's interest in technology as a part of their multiple intelligences development.
- The Department of Systems Engineering and Engineering Management and the Hong Kong Computer Education Association jointly organized the First Inter-School Competition on System Modeling and Optimization (COSMO) in May 2006.
- The Elite Club organized a series of activities for secondary student members who are interested in technology and engineering. The activities included the Summer Technology Camp from 27 to 29 July and the Elite University Research Opportunity Programme (EUROP) in early August.
- Information Sciences, one of the major research focuses of the faculty, was identified as one of the Strategic Research Investment Areas of the University. Departments of the faculty will step up their efforts to strengthen research activities in this area.
- The Department of Automation and Computer-Aided Engineering secured an Innovation and Technology Fund (ITF) grant of \$60 million for a project to develop technologies and facilities for designing and building mechanical watch movements, and another ITF grant of over \$14 million for a project on the Intelligent Omni-directional Hybrid Electric Vehicle in collaboration with local industry.
- The faculty helped to coordinate the following technology-related exhibitions:
 - University-wide participation in the Innovation Expo (29 September - 2 October 2005) organized by the Innovation and Technology Commission of the HKSAR government
 - University-wide delegations to participate in the 7th China High Tech Fair held in Shenzhen (12-17 October 2005) and the Innovation and Design Expo held in Hong Kong (21-23 November 2005)

第七屆中國國際高新科技成果交易會
The 7th China High Tech Fair

與《明報兒童周刊》合辦的講座及展覽
Public lecture and exhibition on the development of multiple intelligences for children



醫學院重要發展

Major Events in the Faculty of Medicine

- 賽馬會微創醫療技術培訓中心於二零零五年十一月十八日開幕。這個耗資港幣五千萬元的培訓中心獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐贈港幣二千八百二十萬元，並有賴繼昌堂、大學及社會大眾的支持得以完成。中心設有一間跨學科的外科手術實驗室、一間虛擬實境實驗室、兩間附有最新設施的內窺鏡手術室、一間模擬手術室、一套本港唯一的機械人外科手術系統、一間顯微及內窺鏡手術實驗室，以及一間附有視像會議功能的研討室。這些最先進及特別設計的科技儀器，為外科醫生提供全方位的外科尤其微創手術方面的訓練，大大提高病人的安全保障。
- 消化疾病研究所開幕典禮於二零零六年五月八日在威爾斯親王醫院舉行。研究所成立旨在改善有關腸胃病的治療方案，為腸胃科醫生及外科醫生提供全面的消化疾病培訓課程，並致力為相關病人提供高質素的醫療服務。研究所的成立將促成腸胃科醫生、外科醫生、癌症專家及科學家的合作。研究所除了與醫學院各部門合作外，亦會與工程學院、社會科學院、中醫學院等不同專家共同研究策略，更會與國際合作夥伴如馬里蘭大學、約翰霍普金斯大學、密歇根大學及休斯頓醫學中心等加強聯繫。
- 自二零零零年起，中大醫學院師生友好每年均參加渣打馬拉松，每次人數逾百，二零零五至零六年度，適逢中大醫學院銀禧年，參加人數逾二百四十人，是歷年之冠。該年渣打馬拉松特設「最鼎力支持大獎」，中大醫學院銀禧隊是得獎的團體之一。
- 醫學院為慶祝銀禧舉辦了連串活動，於二零零六年六月十日晚上假座灣仔香港會議展覽中心大會堂舉行晚宴是慶祝活動的高潮。晚宴蒙香港特別行政區財政司司長唐英年先生蒞臨主禮，出席嘉賓超過一千五百位，包括多位政府官員、社會賢達、校友、教職員及醫學院師生，氣氛熱鬧。二十五年來，醫學院在教學、研究等多方面成就出色，獲得國際的認同，亦為社會培育了超過三千五百名優秀的醫護人員，成果豐碩。



Major Events

- The CUHK Jockey Club Minimally Invasive Surgical Skills Centre was opened on 18 November 2005. The centre is equipped with leading-edge technologies designed for comprehensive, modern surgical training and skills development, in particular for the full range of minimally invasive surgical procedures. These revolutionary training methods in surgery, which incorporate the benefits of advanced technologies, will greatly improve the quality of patient care. This HK\$50 million centre is funded by a donation of HK\$28.2 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and support from Kai Chong Tong, the University and the community at large. The centre is fitted with a surgical skills laboratory, a virtual reality laboratory, two state-of-the-art endo-surgery operating theatre suites, a simulated operating room, the only leading-edge robotic surgical system in Hong Kong, a microsurgical and endoscopic surgical laboratory and a seminar room, all linked by teleconferencing facilities.
- The Institute of Digestive Disease (IDD) was opened on 8 May 2006. Its three core objectives are to conduct research that changes clinical practice both locally and globally; to train gastroenterologists and gastrointestinal surgeons in adopting a comprehensive and integrated approach to digestive diseases; and to provide top-quality service as a tertiary referral centre for digestive diseases. The institute also plans to foster collaboration between gastroenterologists and surgeons, scientists, cancer biologists and researchers. Cooperation will not only take place within the faculty, but also with the Faculty of Engineering, the Faculty of Social Science, the School of Chinese Medicine, and so on. The IDD also has collaborations with international research partners, such as the University of Maryland, Johns Hopkins University, University of Michigan and Houston Medical Centre.
- Every year, since 2000, around 100 athletes from the Faculty of Medicine have participated in the Hong Kong Marathon. This year, as the faculty celebrates its Silver Jubilee, over 240 athletes from the faculty—a record number—have signed up to be on the Silver Jubilee Team, which was one of the winners of the Most Supportive Group Award.
- The faculty's Silver Jubilee celebrations culminated in a dinner held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 10 June 2006. Over 1,500 guests, including government officials, social dignitaries, as well as friends, benefactors, alumni, staff and students graced the evening with their presence. The Honourable Henry Tang, GBS, JP, Financial Secretary of the HKSAR, was the guest of honour. For the past 25 years, the Faculty of Medicine has made great advances in teaching and research, gaining international recognition as a medical centre of excellence and producing over 3,500 medical professionals, including doctors, nurses and pharmacists for the community.

賽馬會微創醫療技術
培訓中心開幕儀式

*Opening ceremony of
the CUHK Jockey Club
Minimally Invasive Surgical
Skills Centre*



醫學院歷任院長聚首一堂，
共賀銀禧。(左起) 鍾尚志
教授、李國章教授、李川軍教
授、胡德佑教授及現任院長
霍泰輝教授

*From left: Prof. Sydney
Chung, Prof. Arthur Li,
Prof. Joseph Lee,
Prof. Teik Oh and
Prof. T.F. Fok
(serving Dean)*



理學院重要發展

Major Events in the Faculty of Science

- 在二零零五至零六年度榮獲獎譽的教師及學生如下：
 - 化學系余濟美教授以「有毒難降解有機污染物光催化降解機理的研究」獲頒二零零五年度國家自然科學獎二等獎
 - 生物系辛世文教授獲選為二零零五年度傑出領袖（教育/科研）。該選舉由星島新聞集團主辦，旨在表彰對香港有極大貢獻的領袖
 - 化學系博士畢業生楊英洋博士成功用一種全新的有機合成方法製成專治禽流感的特效藥「特敏福」，能大量降低生產成本，並有效提高生產量。該合成方法已載於極具影響力的《美國化學學會期刊》
 - 兩隊理學院學生於二零零五年「第九屆挑戰杯全國大學生課外學術科技作品競賽」獲獎，該兩項參賽作品為獲一等獎的「化廢為生物柴油以舒緩能源危機」與獲二等獎的「公眾健康納米鬥士」。此外，中大亦連續第二年奪得該賽事的港澳地區冠軍
- 二零零五至零六年度新開辦的證書及文憑課程如下：
 - 食品及營養科學證書
 - 食品及營養科學文憑
- 學院成立了「新穎功能分子研究中心」，以開發新穎功能分子研究作生物學及工業合成應用的用途。
- Dr. Richard J. Roberts，一九九三年諾貝爾生理或醫學獎得主及美國新英格蘭生物實驗室研究主管，獲聘為本學院榮譽理學教授。
- 以下國際知名學者應邀訪校/舉行講座：
 - Prof. Charles H. Townes，一九六四年諾貝爾物理學獎得主（二零零五年八月）
 - 安德魯·維爾斯教授，二零零五年邵逸夫數學獎得主及世界著名數學家（二零零五年九月）
 - Prof. Claude Cohen-Tannoudji，一九九七年諾貝爾物理學獎得主（二零零六年二月）
 - 丁肇中教授，一九七六年諾貝爾物理學獎得主（二零零六年五月）
 - Prof. Kurt Wüthrich，二零零二年諾貝爾化學獎得主（二零零六年五月）
 - 格勞伯教授，二零零五年諾貝爾物理學獎得主（二零零六年六月）
- 學院和加拿大西安大略大學物理研究所簽署為期三年的交流協議書，每年挑選五名學生往該校參與研究實習訓練。

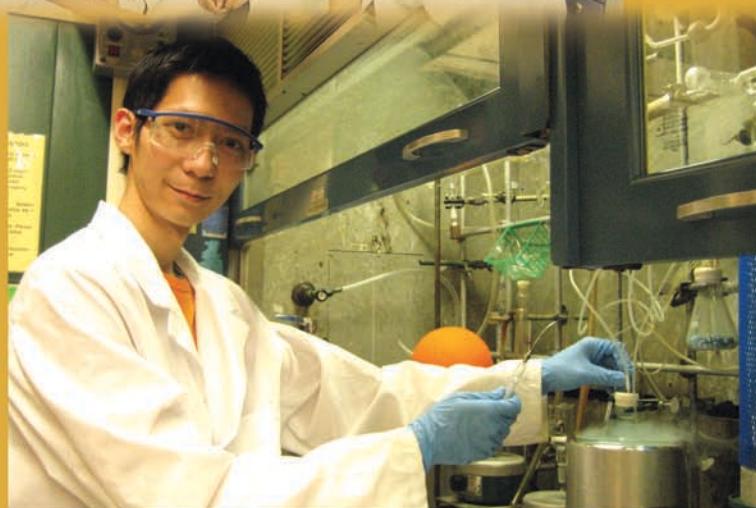


Major Events

- Outstanding achievements of academic staff and students include
 - Prof. Jimmy C.M. Yu of the Chemistry Department was conferred a 2005 State Natural Science Award, second class, in recognition of his NSFC-RGC research project 'Photocatalytic Degradation of Persistent Organic Pollutants'.
 - Prof. Samuel Sun of the Biology Department has been chosen Leader of the Year 2005 by *Sing Tao Daily* in the category of education and research.
 - Dr. Yeung Ying-yeung, a Ph.D. Chemistry graduate, found a new organic synthesis that could substantially reduce the cost of production and improve the supply of Tamiflu. The breakthrough was reported in the influential *Journal of American Chemistry Society*.
 - Two teams of science students won prizes (Rank 1 and Rank 2 awards) for their projects in the Ninth Challenge Cup of the National Technological Competition of China.
- The following new certificate and diploma programmes received approval for implementation in 2005-06:
 - Certificate programme in Food and Nutritional Sciences
 - Diploma programme in Food and Nutritional Sciences
- The faculty set up a Centre of Novel Functional Molecules to conduct research on novel functional molecules for biological and catalytic applications in industry.
- Dr. Richard J. Roberts, research director of New England Biolabs Inc, USA and 1993 Nobel Laureate in Physiology or Medicine, was appointed Honorary Professor of Science.
- A number of distinguished scholars visited the faculty to deliver talks, including:
 - Prof. Charles H. Townes, 1964 Nobel Laureate in Physics, in August 2005
 - Prof. Andrew Wiles, 2005 Shaw Laureate in Mathematics, in September 2005
 - Prof. Claude Cohen-Tannoudji, 1997 Nobel Laureate in Physics, in February 2006
 - Prof. Samuel C.C. Ting, 1976 Nobel Laureate in Physics, in May 2006
 - Prof. Kurt Wüthrich, 2002 Nobel Laureate in Chemistry, in May 2006
 - Prof. Roy J. Glauber, 2005 Nobel Laureate in Physics, in June 2006
- The faculty signed a Memorandum of Understanding with Surface Science Western, University of Western Ontario, to implement an internship programme for an initial period of three years commencing 2005-06.



生物系辛世文教授(左一)獲選為
二零零五年度傑出領袖
Leader of the year 2005,
Prof. Samuel Sun Sai-ming

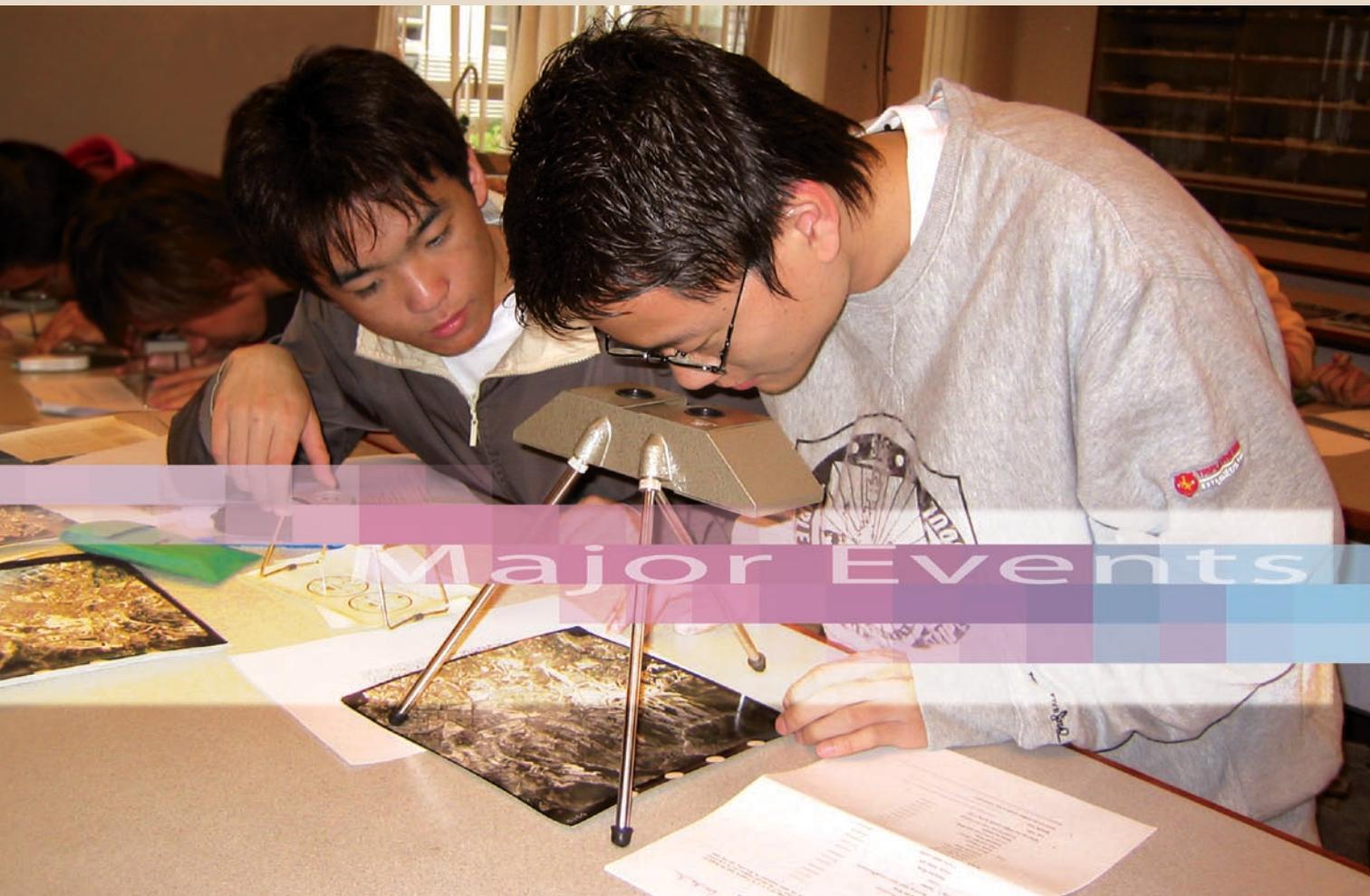


楊英洋博士
Dr. Yeung Ying-yeung

社會科學院重要發展

Major Events in the Faculty of Social Science

- 香港中文大學與Claremont Mckenna學院於二零零六年一月簽署兩所大學經濟學系教員交換協議。Claremont Mckenna學院經濟學系為全美排名第一的文科學院。
- 地理與資源管理學系的环境政策與資源管理研究中心與香港環境影響評估學會於二零零六年六月八至十日合辦了「環境影響評估的公眾參與地區性研討會」，出席的包括學術界、環評實踐者、中國政府及香港特區政府有關部門的高級官員。
- 為慶祝成立四十周年，新聞與傳播學院於二零零五至零六年度舉辦連串慶祝活動，其中最大規模的是第四屆「世界華文傳媒與華夏文明傳播國際學術研討會」，於二零零五年九月二十三至二十七日舉行。另一慶祝活動為第二屆「中大新聞獎」。獎項旨在表彰優秀新聞工作者，為業界樹立良好榜樣，提升香港新聞工作的專業水平。
- 社會工作學系與加州大學柏克萊分校社會福利學院於二零零六年三月二十七至二十九日合辦座談會，題目為「亞洲社會保障座談會，東亞地區社會政策與貧窮：社會援助之角色」。是次座談會邀請了來自亞洲各地，包括中國、日本、南韓、台灣、新加坡、馬來西亞和美國的社會政策專家學者，分享社會政策與貧窮問題的見解，並探討亞洲在貧窮問題上社會政策的角色，以及討論經濟發展和就業所需的政策與措施。
- 性別研究課程與性別研究中心於二零零六年四月四至六日舉辦了一系列與性別議題有關的學術活動。美國加州大學聖克魯茲分校Prof. Lisa Rofel到訪，講授在當代中國社會的性別與消費，以及欲望的規範，如同性戀、知識產權和消費者騙局等課題，並與出席者探討性別與新自由主義。



- An agreement for exchanging faculty members between the Economics Departments of CUHK and Claremont Mckenna College was concluded in January 2006.
- The Centre for Environmental Policy and Resource Management of the Department of Geography and Resource Management organized the Regional Conference on Public Participation in Environmental Impact Assessment jointly with the Hong Kong Institute of Environmental Impact Assessment on 8 to 10 June 2006.
- The School of Journalism and Communication conducted a series of activities to celebrate its 40th anniversary. The largest event was an international conference entitled 'The Fourth Conference of Media and Communication in Chinese Civilization' held from 23 to 27 September 2005. Another activity was the second CUHK Journalism Award, which aimed to promote excellence in professional practices in journalism.
- The Department of Social Work co-organized 'Asia's Social Security Symposium, Social Policy and Poverty in East Asia: The Role of Social Assistance' with the School of Social Welfare of UC Berkeley, from 27 to 29 March 2006. Leading social policy experts from China, Japan, South Korea, Taiwan, Singapore, Malaysia, Hong Kong and the US explored the role of social policy in addressing the poverty problem in Asia, and discussed the policies and measures needed to promote economic growth and full employment.
- The Gender Studies Programme and the Gender Research Centre co-organized a series of academic activities on gender issues from 4 to 6 April 2006. Prof. Lisa Rofel, a professor from UC Santa Cruz, presented topics on Gender and Consumption in Contemporary China, Legislating Desire: Homosexuality, Intellectual Property Rights and Consumer Fraud, and discussed Gender and Neo-liberalism with participants.



新聞與傳播學院慶祝四十周年晚宴並頒發第二屆新聞獎

The 40th Anniversary Dinner and the 2nd CUHK Journalism Award presentation ceremony

法律學院重要發展

Major Events in the School of Law

- 麥高偉教授 (Prof. Mike McConville) 獲委任為首位講座教授及法律學院主任。此外，由多位教學人員組成的學術核心小組於二零零五年九月成立。至零六年七月底，法律學院共招聘了二十二名教學人員。除全職教學人員外，法律學院亦有幸得到多位著名法學家和學者的支持，惠允出任為榮譽教授或客座教授。他們是：

法律學榮譽講座教授

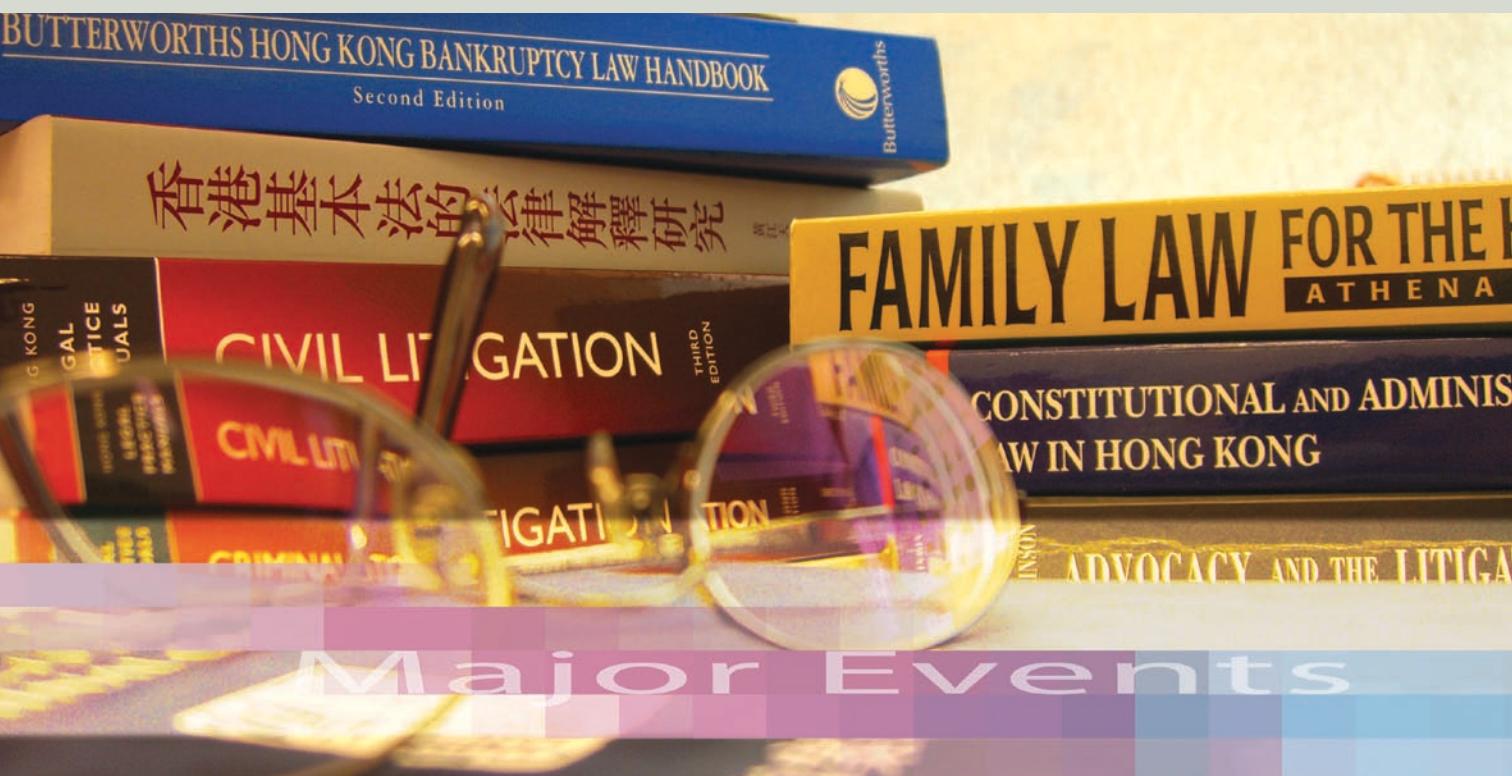
- 伍爾夫勳爵 (前英格蘭及威爾斯首席大法官)
- 楊鐵樑爵士 (前香港首席大法官)
- Sir David Williams QC (前劍橋大學校長)

客座教授

- Prof. Paul Redmond (香港法律教育改革顧問及前新南威爾斯大學法律學院院長)
- Prof. Robyn Martin (赫特福德郡大學公共衛生法教授)

上列學者來自不同法律背景，專業知識和經驗精深豐富，對提升法律學院的學習環境裨益極大。

- 法律學院即將開辦的課程收生情況非常理想。首批取錄的法學士本科生來自不同背景且學術成績優異，組合國際化。報讀法律博士及碩士課程者遠超過預期學額，他們不乏資歷超卓的人士。法律學院將於二零零八年開辦法學專業證書課程，計劃已於二零零六年三月八日獲得法律教育和培訓常務委員會一致通過。在課程設計上，香港律師會和香港大律師公會一直給予法律學院全力支持，而法律學院在發展創新課程方面亦將繼續與兩個法律專業團體保持緊密合作。
- 法律學院現時設於大學校園內的蒙民偉樓三樓和四樓，佔地一千四百八十平方米。法律學院本科生將會在校園內上課。此外，大學已購置中環美國銀行中心二樓，用作法律學院研究課程教學中心。法律學院所有研究生將會在該中心上課。中心將設有演講室、導修課室、模擬法庭、小組研習室、學生休息室和辦公室，並於二零零九年全面啟用，配合研究生人數的增長。學院所有授課地點將設有尖端科技設施，以配合先進教學理念和方法的要求。
- 大學圖書館系統自二零零四及零五年起，已籌備建立全新的法律藏書和圖書館服務，以滿足新成立的法律學院的需要。



- Prof. Mike McConville is the first appointed Chair Professor and the Director of the School of Law. In addition, beginning in September 2005, an academic core team has been built up to support teaching and learning in the school. By 31 July 2006, the school had appointed 22 academic staff. The school also has the support of distinguished jurists and prominent academics who have accepted appointments on an honorary or visiting basis. They include:

Honorary Professors of Law

- The Right Honourable The Lord Woolf of Barnes (former Chief Justice of England and Wales)
- Dr. the Honourable Sir T.L. Yang (former Chief Justice of Hong Kong)
- Sir David Williams QC (former Vice-Chancellor of The University of Cambridge)

Visiting Professors

- Prof. Paul Redmond (consultant of the Hong Kong Legal Reform Review and former Dean, Faculty of Law, The University of New South Wales)
- Prof. Robyn Martin (professor of public health law, University of Hertfordshire)

Coming from varied backgrounds and different jurisdictions, the school's international family of scholars possess a diversified pool of expertise that will greatly enhance students' learning environment.

- The school has received very encouraging response to its programme offerings. The first cohort of undergraduates on the LLB programme included very strong academic achievers from diverse backgrounds, which will enhance the international character of the student mix. The intake of Juris Doctor and taught Masters programmes far exceeded the original planned numbers and includes many exceptionally well-qualified candidates. The school will commence its PCLL Programme in 2008, a decision unanimously endorsed by the Standing Committee on Legal Education and Training on 8 March 2006. The Law Society of Hong Kong and the Hong Kong Bar Association have offered the school their full support in planning the programme. The school will continue to work closely with both branches of the legal profession in the development of a new and innovative programme.
- The school is located on the third and fourth floors of the Mong Man Wai Building on CUHK campus. It occupies about 1,480m² and will deliver its undergraduate programme on campus. The University has also acquired the second floor of the Bank of America Tower building in Central, home to the Graduate Law Centre where all the school's postgraduate programmes will be offered. Starting from 2009, the centre will occupy the entire second floor of the Bank of America Tower building in order to accommodate the growing number of postgraduate students. All the teaching venues are equipped with state-of-the-art technology meeting the requirements of advanced teaching philosophies and methods.
- In 2004 and 2005, the University Library began preparing for the development of a new law collection and library service.



法律學院學生上課情況
Law students attending a lecture

左起：法律學院主任麥高偉教授、倫敦大學校長 Malcolm Grant 教授、前英格蘭及威爾斯首席大法官、伍爾夫勳爵和劉遵義校長
(From left) Prof. Mike McConville, Director, School of Law, Prof. Malcolm Grant, Vice-Chancellor of University College London, Lord Woolf of Barnes, former Chief Justice of England and Wales, and Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of the University





研究

RESEARCH

引言

香港中文大學致力於卓越學術研究。中大七所學院連同法律學院，以及其屬下各學系，提供各種研究設施以輔助校內的研究工作。大學主要的研究所及規模較小的研究中心，則負責協調及匯聚各研究單位的跨學科研究工作。大學各研究部門形成一個充滿活力的研究整體，充分發揮其強大的科研力量。

二零零六年公布的《策略計劃》，大學宣布運用基金收益及專用校外捐款，重點投放資源於卓越領域研究。大學從現有的研究項目中，確定五個策略性發展重點，分別為中國研究、生物醫學科學、訊息科學、經濟與金融，以及地球信息與地球科學，期望研究成果對世界產生深遠影響。此外，大學亦致力發展最少二十五個獲國際公認的傑出研究領域。

重要研究成就

在二零零五至零六年度，中大教學人員在科技及人文學科範疇上，開展多元化的研究工作，成績斐然。根據德州大學達拉斯分校 (University of Texas-Dallas) 一項有關商業的著作排名 (二零零零至零五年度) 調查，中大工商管理學院發表有關管理的著作，在芸芸亞洲大學中，名列榜首，全球亦排名三十八。

中大工程學院研究學者，首次提出突破性的網絡編碼 (network coding)，並憑著發表有關網絡編碼的研究論文，獲電機及電子工程學會 (IEEE) 頒發信息理論學會二零零五年度最佳論文獎，是三十多年來首次有亞洲研究學者獲得。

中大在母體血漿胎兒核酸研究上再創領先國際的驕人成績。醫學院研究學者率先發現母體內的胎兒會向懷孕婦女的血漿釋出其脫氧核糖核酸 (DNA)。這項重要發現開創非創傷性產前診斷

Introduction

The Chinese University of Hong Kong is committed to the pursuit of excellence in academic research. The seven established faculties as well as the School of Law, and their departments, provide research infrastructure to support researchers. Major institutes and other research units provide points of convergence for research projects of an interdisciplinary nature. Together they form a vibrant community showcasing the University's research strengths.

In the year under review, the University announced a scheme of focused investments of new resources in chosen areas. These resources may include endowment income and earmarked external donations. In particular, five major areas with potential to achieve world-class impact, were identified for strategic development. They include Chinese Studies, Biomedical Sciences, Information Sciences, Economics and Finance, and Geoinformation and Earth Sciences. The University will also develop at least 25 research areas of excellence that enjoy national, regional and international recognition.

Significant Research Achievements

Faculty members continued to excel in research, as demonstrated by their achievements in all areas. According to a business publication ranking conducted by the University of Texas–Dallas, management publications for the years 2000-05 by CUHK faculty were ranked 38th in the world, the leader among Asian universities.

Founders of network coding theory at the Faculty of Engineering won the 2005 IEEE Information Theory Society Best Paper Award, the first time in over three decades for scientists from Asia-Pacific to receive this award.

Researchers in the Faculty of Medicine, who are internationally acclaimed authorities on research on circulating foetal nucleic acids, discovered a universal foetal DNA marker that could be used for non-invasive prenatal diagnosis and monitoring. The discovery was published in the *Proceedings of the National Academy of Sciences (USA)*.

The School of Law collaborated with New York University on a research project sponsored by the US National Science Foundation, the Filomen D'Agostino Research Fund, and the Research and Innovations Fund at

的嶄新研究，並在科學期刊 *Proceedings of the National Academy of Sciences (USA)* 發表。

中大法律學院和紐約大學 (New York University) 的合作研究計劃，獲得美國國家科學基金會 (US National Science Foundation)、英國華威大學 (Warwick University) 的研究與創新基金及 Filomen D'Agostino 研究基金贊助。這項合作研究計劃的結果，推翻了由美國主要的法律歷史學家提議的美國刑法司法演變的傳統解釋。法律學院的研究專書 *Jury Trials and Plea Bargaining* 於二零零六年由北京中國檢察出版社出版譯本。國際權威法律期刊 *British Journal of Criminology* 稱譽這書為內容豐富並對現在及未來的研究具有啟發性的著作。

研究經費

大學的科研基礎經費由大學教育資助委員會直接提供，而部分的研究項目則由研究資助局（研資局）資助。

在二零零五至零六年度，中大獲研資局撥款逾一億一千二百萬港元，其中九千八百萬港元屬於角逐研究

Warwick University。The research overturned conventional explanations of the evolution of American criminal justice as propounded by leading American legal historians. The book, *Jury Trials and Plea Bargaining*, also published in Chinese in 2006 by the Law Press, Beijing, was considered by the *British Journal of Criminology* to 'inform and inspire both current and future research'.

Research Funding

The University's research infrastructure is funded by the University Grants Committee (UGC) and some research projects are supported by the Research Grants Council (RGC).

For the year 2005-06, over HK\$112 million was awarded by the RGC to the University for conducting research, of which HK\$98 million was allocated in the form of Competitive Earmarked Research Grants (CERG). The University also obtained research funding totaling HK\$97 million from the Innovation and Technology Fund and HK\$8 million from the Quality Education Fund.

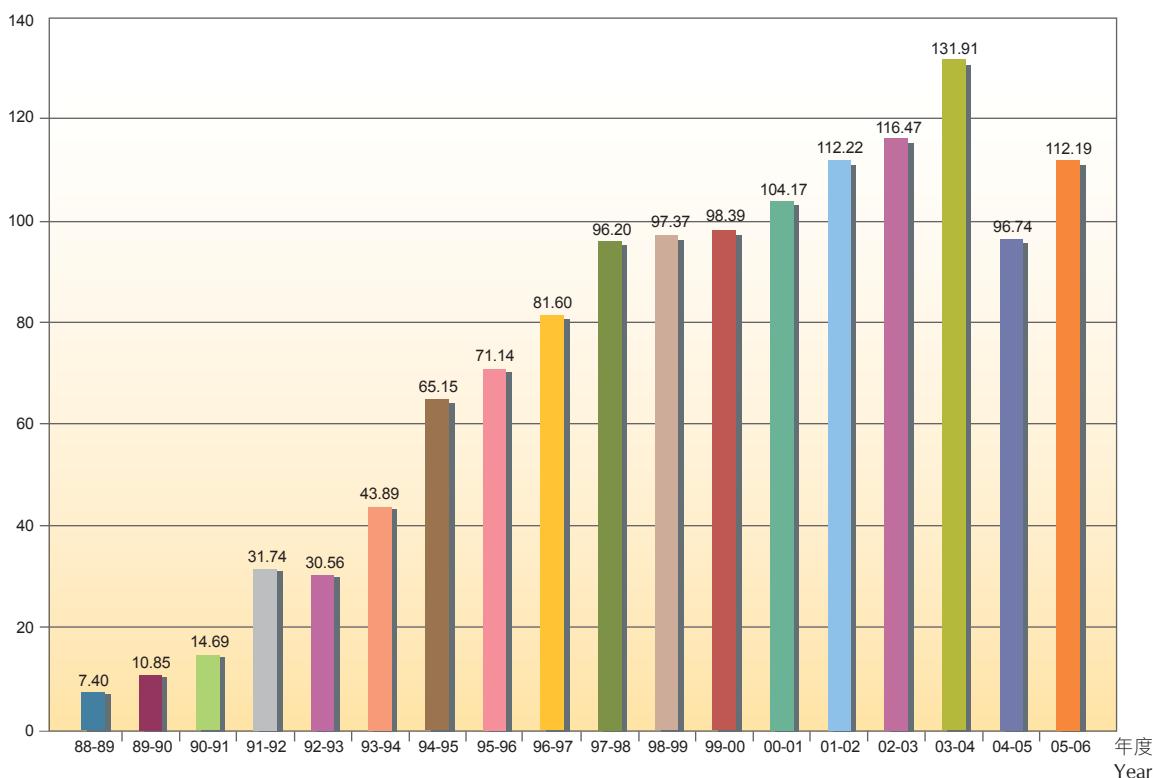
Overall, researchers continued to perform well in securing funding from the government and the private sector.

In the year under review, the Research Committee disbursed a total of HK\$27 million to research units. Of this, HK\$14 million were in the form

中大獲研究資助局撥款金額（一九八八年至二零零六年）

Research Funding from the Research Grants Council, 1988-2006

百萬港元
HK\$ million

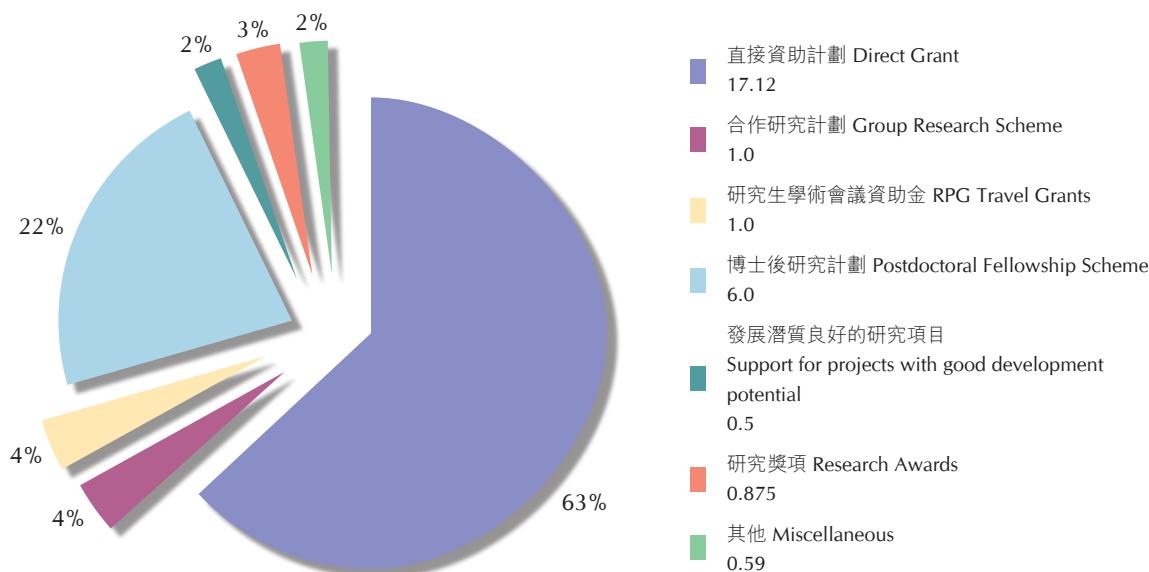


註：統計數字包括中央撥款、直接資助及甄選撥款

Note: Figures include Central Allocation, Direct Grant and Earmarked Grant

二零零五至二零零六年度 由中大研究事務委員會分配的資源 (百萬港元)

Disbursement by the CUHK Research Committee 2005-2006 (HK\$ million)



用途補助金。此外，大學獲創新及科技基金資助合共九千七百萬港元，以及優質教育基金八百萬港元的研究撥款。整體而言，中大在爭取政府及私人機構的資助，成果可觀。

該年度經由中大研究委員會分配校內研究單位的經費總額為二千七百萬港元，其中一千四百萬港元為研資局的直接撥款，餘額則從政府的整體撥款而來，用以資助經費少於十五萬港元的研究項目。其他獲資助的範疇包括具有重要意義及創新性的合作研究計劃、研究生參加學術會議、博士後研究計劃，以及發展潛力良好的研究項目。大學為表揚各學院的傑出教師和研究生，繼續設立青年學者研究獎和研究生最佳研究成績獎。

研究活動摘要

香港教育研究所

該所的「學生能力國際評估計劃」是經濟合作與發展組織策劃的一項協作研究，現已有五十七個國家或地區參加。計劃旨在評估接近完成基礎教育的十五歲學生，是否能夠掌握足夠的知識與技能應付社會所需。

太空與地球信息科學研究所

該所在二零零五至零六年度開展了多項大型的遙感及地球信息科學研究項目，其中最大規模的便是由國家科學技術部863高技術研究發展計劃、創新科技署撥款支持興建的「衛星遙感地面接收站」。

of Direct Grants allocated by the RGC and the balance was drawn from the University's Block Grant. The Direct Grant supported research activities conducted in the faculties for projects costing up to HK\$150,000 each. Allocation was also made to finance Group Research Scheme to support strategic initiatives, travel grant for postgraduate research students, the Postdoctoral Fellowship Scheme and research support for projects with good development potential. The Young Researcher Award and the Award for the Best Research Output by Research Postgraduates continued to offer recognition to talented academics and students.

Highlights of Research Activities

Hong Kong Institute of Educational Research

The Programme for International Student Assessment is a collaborative project involving 57 countries or regions. It assesses how well 15-year-olds near the end of compulsory education have acquired some of the knowledge and skills that are essential for full participation in society.

Institute of Space and Earth Information Science

The institute conducted various large-scale research projects on remote sensing and GIS in the past year. One example, 'Building and Operating the Satellite Remote Sensing Ground Receiving Station', had the support of the 863 High Technology Research and Development Programme of the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China and the Innovation and Technology Commission of the HKSAR Government. Remote sensing data received can now be used to help monitor the environment and natural disasters.

衛星遙感地面接收站的第一期工程已於二零零五年十月完成，並於翌年一月正式運作。接收站可記錄及處理大量從衛星接收的遙感數據，為香港以及華南地區及周邊國家與區域進行全天候的環境監測。

香港生物科技研究院

香港生物科技研究院的發展在二零零五至零六年度有顯著增長。

優良藥品製藥規範顧問服務部繼續協助保健和中藥生產商提升他們的生產設施，以配合現代化生產的需求。該部門替同仁堂及康恩堂藥廠完成廠房設計項目、為瑪嘉烈醫院提供潔淨純化室認證服務、為東方紅及聯益等中藥生產商提供廠房擴展的專業顧問服務，並獲邀就威爾斯親王醫院生物安全實驗室三級設施的設計提供專業意見。

中醫中藥研究所

該所於二零零六年五月獲得創新科技署兩年撥款，與五間大學（包括港大、科大、城大、浸大、理大）

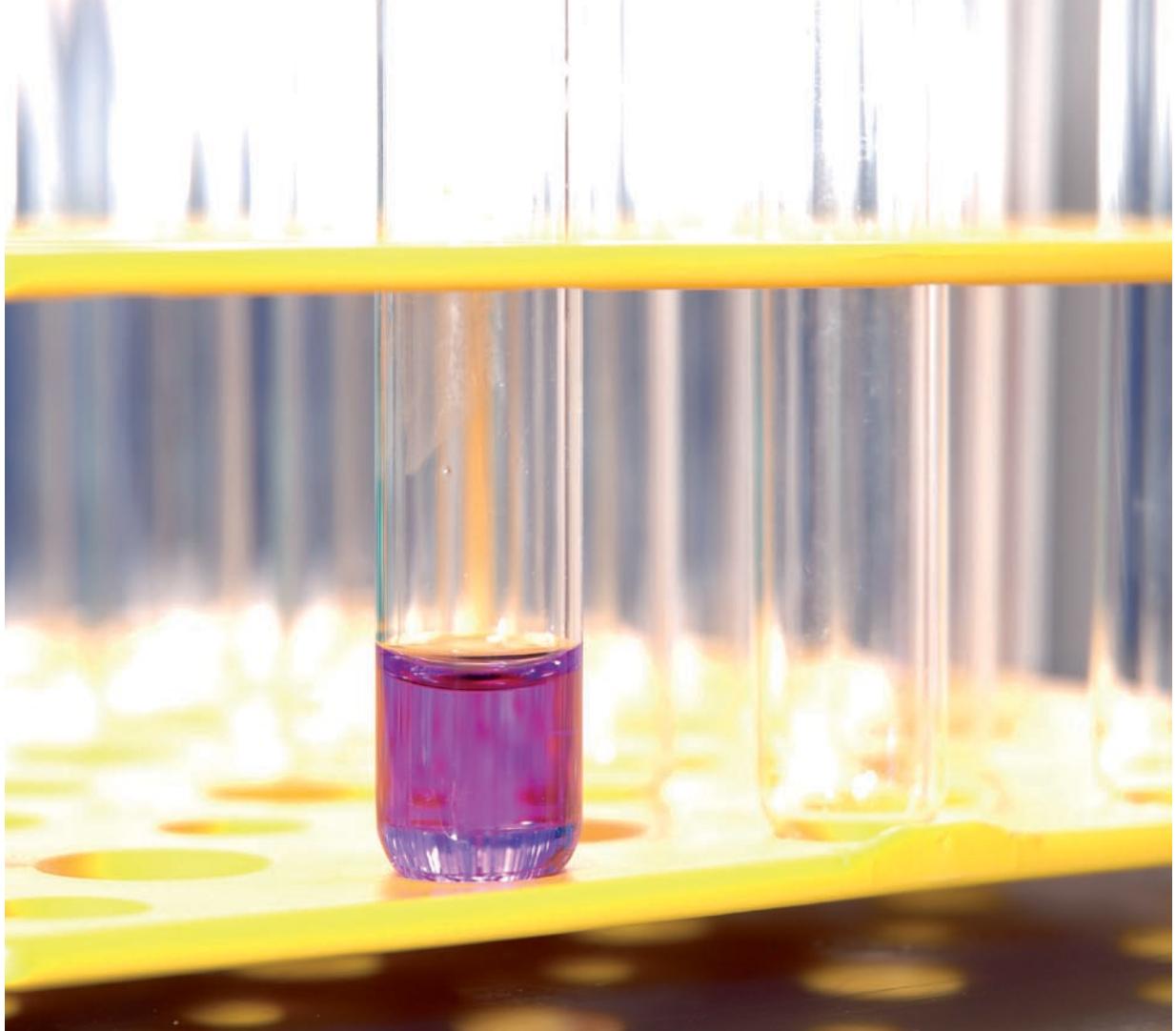
The Hong Kong Institute of Biotechnology

The institute saw substantial growth in product development in 2005-06, and with the help of product sales, is now self-sufficient in supporting its operation.

The Good Manufacturing Practice Consultation Service Unit continued to help the healthcare sector and manufacturers of Traditional Chinese Medicine (TCM) with facility modernization. In addition to designing projects for Tong Ren Tang, Hong Yan Tong, and validating cleanroom facilities at the Princess Margaret Hospital, Tung Fong Hung and Luen Yick TCM manufacturers recently sought our expertise in manufacturing expansion. The unit also secured a specialist consultant contract for the design and construction of a Biosafety Laboratory Class 3 facility at the Prince of Wales Hospital.

Institute of Chinese Medicine

The Institute received a two-year grant from the Innovation and Technology Commission in May 2006 to research, in collaboration with five universities, two clinical challenges — post-stroke rehabilitation and sleep disorder. The six-university consortium will explore different aspects of two innovative herbal formulae.



合作研究兩項臨床難題：中風後期的治理及睡眠失調症。六所大學將就其研究專長發展兩條有效方劑。

中國文化研究所當代中國文化研究中心

該中心於二零零五至零六年度完成了兩項研究計劃，分別為由研資局直接撥款資助的「中國民族主義起源及其型態演變的觀念史研究（一八四零—一九二四）」及蔣經國國際學術交流基金會贊助的「儒學傳統與十九世紀中、日、韓政治文化轉型比較研究」。中心所建立的「中國近現代思想史專業數據庫」已由去年的七千萬字擴展至八千萬字，收錄晚清至五四時代各種報刊、史料檔案及各類文獻資料，為現今世界上研究中國近現代思想史功能最強、收錄範圍最廣之數據庫。

翻譯研究中心

二零零五至零六年度，該中心的主要研究項目包括與翻譯系合辦了「北島詩歌朗誦會」，以及負責「二十世紀香港文學英譯作品集」專書之研究及出版工作，專書一套兩冊，將收入《譯叢》叢書系列。

人文學科研究所

在二零零五至零六年度，研究所轄下的五個中心中心進行了多項研究及出版活動，詳情如下：

- 香港文化研究中心正準備推出兩本香港文化研究系列專書，分別名為《港日電影關係》及《粵韻留聲》。
- 比較城市文化研究中心完成了兩項研究計劃，分別為「城牆和海水：近代亞洲城市（上海、香港、新加坡）文化研究」及「香港與深圳之文化關係與互動」。中心亦出版了書籍《雙龍吐艷：滬港之文化交流與互動》，為二零零四年由中心舉辦的「滬港雙城之文化交流與互動」學術研討會論文集。
- 儒學研究中心的研究活動包括籌辦「明太祖及其時代」國際學術會議，會議於二零零六年三月二十八日至三十日舉行，集合三十一位元來自歐美東亞等國家及地區的專家學者發表論文。此外，中心獲研資局撥款，於二零零五年九月開展「明代經筵講讀與治國觀念」研究計劃，為期兩年。
- 人文電算研究中心獲研資局撥款，於二零零五年九月開展一項跨學科研究，題為「從歷史地理角度探討哲學思想之跨文化傳播」。計劃著重研究不同思想文化傳統之互動關係，旨於為世界哲學的歷史建立研究平台。

The Research Centre for Contemporary Chinese Culture, Institute of Chinese Studies

The centre has completed two projects in 2005-06, namely 'The Formation and Transformation of Chinese Nationalism in the Perspective of History of Ideas (1840-1924)', funded by RGC's Direct Grant for Research, and 'Confucian Traditions and the Politico-Cultural Transformation of China, Japan and Korea in the Nineteenth Century: A Comparative Study', funded by the Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange. It has also expanded to about 80 million words its existing full-text Database for Studies of Modern Chinese Thought, which includes newspapers and historical documents from Late-Qing to May-Fourth China.

Research Centre for Translation

In the year under review, the centre's main research-related tasks were co-organizing with the CUHK Translation Department a poetry reading by Bei Dao on 30 June 2006 and conducting research and preparation work for a two-volume anthology of 20th century Hong Kong literature in the Renditions Books Series.

Research Institute for the Humanities

In 2005-06, the five centres of the institute engaged in various research activities and publication projects.

- The Centre for Hong Kong Cultural Studies is expecting the release of two new titles in the Hong Kong Cultural Studies Series. The books will examine the links between Hong Kong and Japanese movies, and Cantonese operatic songs.
- The Research Centre for Comparative City Cultures has completed two research projects: 'The Walls and Waters: A Comparative Study of City Cultures in Modern Asia: Shanghai, Hong Kong and Singapore' and the 'Cultural Relations and Interactions: Hong Kong and Shenzhen'. A book entitled *Cultural Relations and Interactions: Shanghai and Hong Kong*, was published as a result of the Conference on Cultural Relations and Interactions organized by the centre in 2004.
- The Research Centre for Confucian Studies organized the international conference 'Ming Taizu and His Times' which convened at CUHK from 28 to 30 March 2006, and embarked on a research project entitled 'Classical Lectures and Statecraft Conception in the Court of Ming China, 1368-1644' in September 2005.
- In September 2005, the Research Centre for Humanities Computing launched 'Transmission of Philosophical Thoughts Within and Across Cultural Borders: A Historical-Geographical Approach', an interdisciplinary project with the aim of building a research platform for the study of the history of world philosophy.

- 現象學與人文科學研究中心聯同香港大學及香港中文大學兩校之建築系，以及康樂文化事務署，於二零零五年十一月舉辦「空間/場所：現象學與建築研討會」。此外，中心於零五年十二月舉辦「現象學與世界：兩岸三地年青學者現象學研討會」，以及於零六年五月舉辦「情與慧——現象學在香港十周年」國際學術會議，與會提交論文集，包括來自歐洲、北美、東亞和中港台十個國家或地區的學者二十餘人。

研究成果

出版

發表專業論文是研究其中的一項成果。中大的研究成果屢獲國際和本地權威期刊刊載。以二零零五至零六年度計算，教研人員共發表了近五千項專論，包括一千八百六十三篇會議論文、一千七百九十九篇期刊文章、四百四十二篇研究著作與專題文章、九十二項原創與文學作品、顧問報告、個案，以及七百四十三項其他成果。

專利權

截至二零零六年六月三十日，中大及其教研人員共取得四項註冊商標和八十四項專利，涵蓋範疇包括藥物、生物技術、材料科學、資訊科技和醫療技術。此外，不少獲授專利權的科技，已成功轉移，令研究成果得以回饋社會。

- With the Departments of Architecture at CUHK and HKU as well as the Leisure and Cultural Services Department, the Research Centre for Phenomenology and the Human Sciences jointly organized in November 2005 an interdisciplinary international conference entitled 'Space/Place: Symposium on Phenomenology and Architecture'. The centre also organized the symposium 'Phenomenology and World' in December 2005, and a five-day international conference 'Philia and Sophia: 10 Years of Phenomenology in Hong Kong' in May 2006.

Research Output

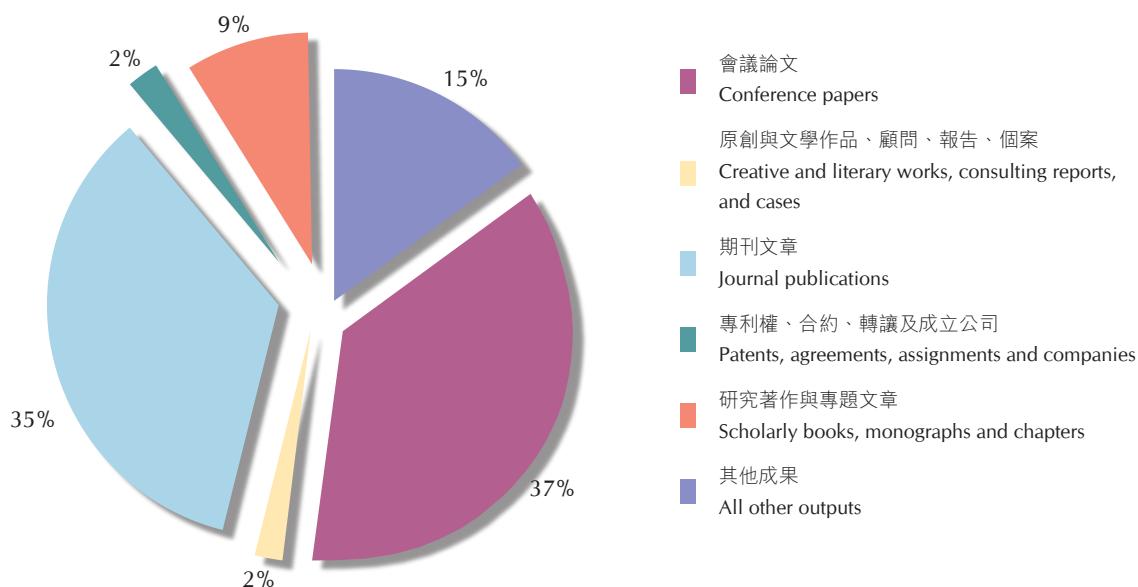
Publications

Research output takes the form of conference papers, books, monographs, reviews, or articles published in prestigious international and local journals. For 2005-06, over 4,939 items of research output were recorded, including 1,863 conference papers, 1,799 journal publications, 442 scholarly books, monographs and chapters, 92 creative literary works, consulting reports and case studies, and 743 other outputs.

Patents

As of 30 June 2006, CUHK and its staff members secured four registered trademarks and 84 patents, covering diverse fields in pharmaceuticals, biotechnology, materials science, information technology and medical technology. Many of the patented technologies have since been successfully transferred.

二零零五至二零零六年度研究成果分布圖
Distribution of Research Output 2005-2006



二零零五至二零零六年度中大科研人員取得的專利權
Patents Issued to CUHK Inventors in 2005-2006

專利權發出日期 Patent Issue Date	科研人員 (申請專利權時所屬單位) Inventor(s) (affiliation at the time of application)	科技 Technology
6 Jul 2005	Xu Yangsheng 徐揚生 Du Ruxu 杜如虛 Tong Hang 唐珩 Zhang Guicai 張桂才 Ge Ming 葛明 Leung Yunyee 梁潤怡 (Automation & Computer-Aided Engineering 自動化與計算機輔助工程學系)	在線監控沖壓過程的方法及系統 (Chinese Patent No. ZL01810063.5)
13 Jul 2005	Lin Ge 林革 (Pharmacology 藥理學系) Chung Hoi Sing 鍾凱聲 Hon Po Ming 韓寶銘 But Pui-Hay, Paul 畢培曦 (Biology 生物系) Dong Hui 董輝	具有鎮咳活性的植物提取物和生物鹼 (Chinese Patent No. ZL03122472.5)
2 Aug 2005	Chan Hsiao Chang 陳小章 (Physiology 生理學系) Song Jing Mei 宋景梅 (Physiology 生理學系) But Pui-Hay, Paul 畢培曦 (Biology 生物系) Chung Yiu Wa 鍾耀華 (Physiology 生理學系)	Active Compounds of Bao-Ji-Wan for Anti-diarrhea and Relieving Gastrointestinal Symptoms (US Patent No. 6,923,992)
9 Aug 2005	Dennis Y.M. Lo 盧煜明 (Chemical Pathology 化學病理學系) Poon Lit Man, Leo 潘烈文	Non-invasive Methods for Detecting Non-host DNA in a Host Using Epigenetic Differences between the Host and Non-host DNA (US Patent No. 6,927,028)
9 Sep 2005	Xu Yangsheng 徐揚生 Du Ruxu 杜如虛 Tong Hang 唐珩 Zhang Guicai 張桂才 Ge Ming 葛明 Leung Yunyee 梁潤怡 (Automation & Computer-Aided Engineering 自動化與計算機輔助工程學系)	在線監控沖壓過程的方法及系統 Method and System for On-line Monitoring Stamping Operation (Hong Kong Standard Patent No. HK1053866)
14 Sep 2005	Dennis Y.M. Lo 盧煜明 (Chemical Pathology 化學病理學系) Poon Lit Man, Leo 潘烈文	非侵入的出生前監測 (Chinese Patent No. ZL01817445.0)
14 Sep 2005	Jimmy C.M. Yu 余濟美 (Chemistry 化學系)	具有高殺菌光活性介孔二氧化鈦薄膜的製備方法 (Chinese Patent No. ZL02119304.5)

專利權發出日期 Patent Issue Date	科研人員 (申請專利權時所屬單位) Inventor(s) (affiliation at the time of application)	科技 Technology
23 Sep 2005	Lin Ge 林革 (Pharmacology 藥理學系) Chung Hoi Sing 鍾凱聲 Hon Po Ming 韓寶銘 But Pui-Hay, Paul 畢培曦 (Biology 生物系) Dong Hui 董輝	具有鎮咳活性的植物提取物和生物鹼 Plant Extracts and Alkaloids Having Antitussive Activity (Hong Kong Standard Patent No. HK1057216)
23 Sep 2005	Jimmy C.M. Yu 余濟美 (Chemistry 化學系) Lin Jun 林隽	納米二氧化鈦光催化薄膜、製備及其應用 Photocatalytic Nano-Crystalline TiO ₂ Thin Films, Method for Preparing the Same and Use Thereof (Hong Kong Standard Patent No. HK1061540)
18 Nov 2005	Dennis Y.M. Lo 盧煜明 (Chemical Pathology 化學病理學系) Poon Lit Man, Leo 潘烈文	非侵入的出生前監測 Non-Invasive Prenatal Monitoring (Hong Kong Standard Patent No. HK1058529)
18 Nov 2005	Jimmy C.M. Yu 余濟美 (Chemistry 化學系)	具有高殺菌光活性介孔二氧化鈦薄膜的製備方法 Method for Preparing Mesoporous TiO ₂ Thin Films with High Photocatalytic and Antibacterial Activities (Hong Kong Standard Patent No. HK1060257)
6 Dec 2005	Chung, Sydney (Surgery 外科學系)	Apparatuses for Securing Medical Devices to Humans and Methods for Facilitating the Manipulation of Secured Medical Devices (US Patent No. 6,971,987)
7 Dec 2005	Zhang Yuan Ting 張元亭 Yip Lung 葉龍 (Electronic Engineering 電子工程學系)	可分離心肺音的聽診器聽頭及帶有此聽頭的聽診器 (Chinese Patent No. ZL02124481.2)
18 Jan 2006	Au-Yeung, Steve 歐陽植勳 (Chemistry 化學系) To K.W., Kenneth (Pharmacy 藥劑學院) Ho Yee Ping 何綺萍 (Pharmacy 藥劑學院)	含有與含鉑抗癌藥物組合的去甲基斑蝥素的組合物及其 用途 (Chinese Patent No. ZL01823140.3)
31 Jan 2006	Lin Ge 林革 (Pharmacology 藥理學系) Chung Hoi Sing 鍾凱聲 Hon Po Ming 韓寶銘 But Pui-Hay, Paul 畢培曦 (Biology 生物系) Dong Hui 董輝	Plant Extracts and Alkaloids Having Antitussive Activity (US Patent No. 6,992,078)
15 Mar 2006	Jimmy C.M. Yu 余濟美 (Chemistry 化學系) Lin Jun 林隽	光學透明二氧化鈦薄膜的製備方法及其得到的薄膜 (Chinese Patent No. ZL03100058.4)
24 Mar 2006	Zhang Yuan Ting 張元亭 Yip Lung 葉龍 (Electronic Engineering 電子工程學系)	可分離心肺音的聽診器聽頭及帶有此聽頭的聽診器 A Stethoscope Device Capable of Separating Heart and Lung Sounds Recorded Simultaneously (Hong Kong Standard Patent No. HK1061507)

專利權發出日期 Patent Issue Date	科研人員 (申請專利權時所屬單位) Inventor(s) (affiliation at the time of application)	科技 Technology
4 Apr 2006	Rainer, Timothy Hudson 譚偉恩 (Accident and Emergency Medicine Academic Unit 意外及急救醫學教學單位) Dennis Y.M. Lo 盧煜明 (Chemical Pathology 化學病理學系) Lam Yuk Lan 林毓蘭 (Accident and Emergency Medicine Academic Unit 意外及急救醫學教學單位) Wong K.S., Lawrence 黃家星 (Medicine and Therapeutics 內科及藥物治 療學系)	Methods for Evaluating Stroke or Cardiac Ischemia by Nucleic Acid Detection (US Patent No. 7,022,478)
19 Apr 2006	Chow H.L., Albert 周喜林 (School of Pharmacy 藥劑學院) Chu K.W., Kevin 朱家榮	Preparation and Standardization of Immunomodulatory Peptide-linked Glucans with Verifiable Oral Absorbability from Coriolus Versicolor (UK Patent No. GB2407321)
4 May 2006	Au-Yeung, Steve 歐陽植勳 (Chemistry 化學系) To K.W., Kenneth (Pharmacy 藥劑學院) Ho Yee Ping 何綺萍 (Pharmacy 藥劑學院)	含有與含鉑抗癌藥物組合的去甲基斑蝥素的組合物及其 用途 Composition Comprising Demethylcantharidin in Combination with Platinum-containing Anticancer Agents and Use Thereof (Hong Kong Standard Patent No. HK1064955)
23 May 2006	Chow H.L., Albert 周喜林 (School of Pharmacy 藥劑學院) Chu K.W., Kevin 朱家榮	Preparation and Standardization of Immunomodulatory Peptide-linked Glucans with Verifiable Oral Absorbability from Coriolus Versicolor (US Patent No. 7,048,932)
24 May 2006	Wang Jun 王駿 Liao Xianghai 廖湘海 (Biochemistry 生物化學系)	一種利用膠帶獲取人體DNA的方法 (Chinese Patent No. ZL01134233.1)
7 Jun 2006	Li Ming 李明 Joseph J.Y. Sung 沈祖堯 Sanderson, John 孫德生 (Medicine and Therapeutics 內科及藥物 治療學系) Lee Ka Ho, Kenneth 李嘉豪 (Anatomy 解剖學系) Cheung Ngai Man, Edmund 張毅敏 Jack C.Y. Cheng 鄭振耀 (Orthopaedics & Traumatology 矯形外科 及創傷學系)	包括大根草有機提取物的組合物及其應用 (Chinese Patent No. ZL01823817.3)
20 Jun 2006	Wu Ke Li 吳克利 Huang Yong (Electronic Engineering 電子工程學系)	Waveguide to Laminated Waveguide Transition and Methodology (US Patent No. 7,064,633)

科技轉移

• 提取雲芝有效成分的獨特專利技術

藥劑學院周喜林教授及其博士研究生朱家榮博士的研究發現，雲芝含有「可吸收肽葡聚糖」(APG)，APG具有提高人體免疫系統功能的作用，而且容易被人體吸收。周教授更開發了一套獨特的提取技術，令APG能大量存留於雲芝提取物中。該技術的專利權已授予本地一家健康食品生產公司，而朱家榮博士亦獲聘為該公司的研究部經理。公司已成功利用該提取技術製成「安固生」™雲芝膠囊，並於市面發售。

• 新一代治療失眠之天然藥物

上皮細胞生物學研究中心陳小章教授及其研究隊伍，成功開發一種全新的用於治療失眠及改善睡眠的產品。研究隊伍利用現代科技手段如分子生物技術、細胞生物技術和電生理技術，結合化學分析方法等，確定產品的成分及其作用機理和作用途徑。該產品現已由澳美製藥有限公司推出市場。

• 傳統中藥現代化

香港創新及科技基金與余仁生(香港)有限公司於二零零零年六月合資九百二十八萬港元，資助中大研究「白鳳丸」成效的藥理機制。研究由上皮細胞生物學研究中心負責，除了為「白鳳丸」建立了藥理基礎外，更提出治療更年期綜合症的新配方。這配方能調節老年動物體內的雌激素分泌，抗高血壓，以及修復免疫系統的失衡。這項研究印證了「白鳳丸」的藥效，並開發了針對更年期婦女的保健產品「延彩白鳳丸」，有關產品正由余仁生(香港)有限公司發售。

• 雌激素替代療法的中藥替代藥物——更舒安顆粒的研製

雌激素替代療法(Estrogen Replacement Therapy, ERT)普遍用於醫治患有更年期綜合症的婦女。隨著雌激素的廣泛使用，其副作用亦逐漸浮現，如致癌、引發心肌梗塞和器官發炎等。生物化學系王駿教授聯同上海中藥創新研究中心的惠永正教授，獲香港賽馬會中藥研究院有限公司資助，成功利用古方，研製適用於婦女更年期綜合症的中藥複方藥物——更舒安顆粒。研究隊伍正準備替該中藥複方藥物向國家食品藥品監督管理局遞交新藥註冊申請。

Technology Transfer

• A Patented Method for Extracting APG, an Active Ingredient of Yunzhi

Research conducted by Prof. Albert Chow and his Ph.D. student Dr. Kevin Chu of the School of Pharmacy has led to the discovery of absorbable peptidoglycan (APG), a novel active ingredient in Yunzhi that can be readily absorbed by the human intestine and is effective in stimulating the immune system. Prof. Chow also developed a proprietary extraction method to enable APG to be retained in large quantities in the Yunzhi extract. The invention, which was granted a US Patent, was licensed to a health supplement manufacturer, which also appointed Dr. Kevin Chu as its R&D Manager. Oncozac™, a product based on the proprietary extraction method, has been launched.

• A Proprietary Natural Product for Treating Insomnia

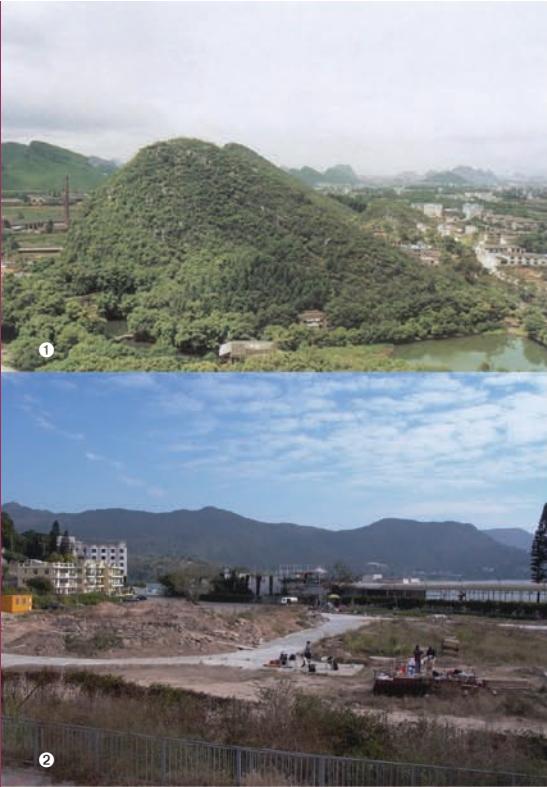
Prof. Chan Hsiao Chang of the Epithelial Cell Biology Research Centre and her research team have developed a proprietary natural alternative product for insomnia and other sleep-related disorders. Prof. Chan employed a number of new and innovative techniques, such as molecular and cell biological techniques and electrophysiology in combination with chemical analysis, to verify the effect of the herb. A product based on the study has been launched by Bright Future Pharmaceutical Laboratories Ltd.

• Modernization of Traditional Chinese Medicine

In June 2000, the Innovation and Technology Fund and Eu Yan Sang (Hong Kong) Ltd. provided the University with HK\$9.28 million to conduct a three-year research on the pharmacological mechanisms underlying the beneficial effects of Bak Foong Pills (BFP), a well-known Chinese healthcare product based on a century-old formula. The project was led by Prof. Chan Hsiao Chang of the Epithelial Cell Biology Research Centre. The project confirmed the beneficial effects of BFP, and led to the development of a new formula which focuses on the menopausal syndrome. The product was launched by Eu Yan Sang (Hong Kong) Ltd.

• GengShuAn Granule as Alternative to Estrogen Replacement Therapy

Estrogen Replacement Therapy is a common therapy for postmenopausal women suffering from the menopausal syndrome. With support from the Hong Kong Jockey Club Institute of Chinese Medicine, Prof. Wang Jun of the Biochemistry Department and Prof. Hui Yong Zheng of the Shanghai Innovative Research Centre of Traditional Chinese Medicine developed GengShuAn Granule, a Chinese medication based on an ancient prescription for relieving the menopausal syndrome. The research team aims at submitting a new drug application to the State Food and Drug Administration of China for the new formula.



❶ 廣西甌皮岩考古遺址

The Zengpiyan archaeological site in Guangxi, South China

❷ 位於西貢沙下的考古遺址

The Sha Ha archaeological site, Sai Kung, Hong Kong

這研究計劃由研究資助局撥款，人類學系呂烈丹教授負責，探討香港及華南地區距今四千至一萬年前的動植物資源和史前人類維生策略。於二零零二至零六年期間，開展一系列考古調查及挖掘工作，並進行多項有關花粉、植硅石和石器使用痕研究。計劃有助了解香港及華南地區的史前人類生活，當中以確立香港史前人類的耕種活動尤為重要，證明當時的人類除狩獵、捕魚及採集外，有更多元化的維生方法。研究亦發現東亞地區歷來最原始的陶器碎片，為陶器的起源和演變提供新的研究資料。這計劃不但對香港考古研究帶來新見解，部分成果更在古物古蹟辦事處的「西貢沙下考古出土文物」展覽活動發表。

Funded by the Research Grants Council and led by Prof. Tracey Lie-dan Lu of the Department of Anthropology, the project examined the floral and faunal resources, and the subsistence strategies in prehistoric South China and Hong Kong between 10,000 and 4,000 years ago.

From 2002 to 2006, archaeological surveys, excavations, and analyses of pollens, phytoliths, and use-wear of stone tools were carried out. Key findings of the project are useful for understanding the livelihood of the prehistoric community in Hong Kong and the South China regions.

The project established the earliest evidence of cultivation in prehistoric Hong Kong, showing that people of that time subsisted in more diversified ways than hunting, fishing and gathering. Furthermore, it uncovered the most primitive pottery remains in East Asia to date with a firing temperature below 500°C.

The project provided novel insights into the archaeology of Hong Kong and new sources on the origin and development of pottery. Its significance was recognized by the Antiquities and Monuments Office in a recent project 'The Ancient Culture of Hong Kong — Archaeological Discoveries in Sha Ha, Sai Kung', one of the largest archaeological excavation works ever conducted in Hong Kong.

Faculty of Arts
文學院

香港及華南地區史前人類維生策略研究 The Subsistence Strategies in South China and Hong Kong between 1,000 and 4,000 Years Ago

這項研究由香港中文大學會計學院黃德尊教授、上海財經大學會計學院夏立軍教授和香港中文大學公司治理中心研究員王黔博士於二零零五年九月完成。研究結果顯示，中國審計水平上升的障礙在於國有企業「為了方便勾結，寧願選擇本地的小規模會計師事務所」。

這項研究考察了一九九三年至二零零三年期間不同類型上市公司的選擇會計師事務所的情況。結果顯示，在二零零三年，四百七十九家地方政府控制的上市公司中，有百分之六十二選擇了本地（同一省、自治區或直轄市）的小規模會計師事務所（按客戶總資產排名全國前十位以外的事務所）為其執行審計業務，而在二百一十一家非政府控制的上市公司中，只有百分之四十五選擇本地的小規模會計師事務所。

在上述時期，平均來說，中國的地方政府控制了百分之八十以上的上市公司，而地方政府對股市和銀行都有很大影響。由於可依靠政治關係而非經濟績效進入市場，並且更容易獲得國有銀行的貸款以及股票上市資格，因此「地方政府控制的公司比非政府控制的公司選擇高質量會計師事務所的動機更弱」。

這項研究還發現，本地的小規模會計師事務所較少以「非標準審計意見」來質疑客戶的帳目，而地方政府也常常試圖影響當地的的小規模會計師事務所，要求它們提出有利於公司股票發行的標準審計意見，以增加當地官員的政治資本。

不過，在那些政府較少干預經濟，以及信貸市場或法制環境較佳的地區，地方政府控制的公司與非政府控制的公司選擇高質素事務所上沒有顯著區別。

A study entitled 'State Ownership, Institutional Environment and Auditor Choice: Evidence from China' conducted by Prof. Wong Tak-jun of the CUHK School of Accountancy, Prof. Xia Lijun of the School of Accountancy of the Shanghai University of Finance and Economics, and Dr. Wang Qian, research fellow of the CUHK Centre for Institutions and Governance in September 2005, found that China's efforts to improve auditing standards are impeded by state-owned enterprises (SOEs). In 2003, 62% of the 479 SOEs polled chose small auditors in their home regions, as opposed to the 45% of the 211 private-sector firms.

China's regional governments control over 80% of listed companies and have a strong influence over equity markets and banks. With relatively easy access to markets due to political and not economical reasons, and fewer difficulties when obtaining credit from state banks or listing privileges in the stock exchanges, SOEs have weaker incentives than non-state firms in hiring quality auditors.

Small auditors also issued fewer 'modified opinions' to question clients' accounts, and local governments are often tempted to influence small auditors to render opinions favouring IPOs so to enhance their political capital.

However, in regions where governments are less involved in the economy and credit markets or have better legal environments, both SOEs and non-state firms hired similar numbers of high-quality auditors.

國有股權、制度環境與審計師選擇：中國的證據 State Ownership, Institutional Environment and Auditor Choice: Evidence from China

Faculty of Business Administration
工商管理學院

中國聯通
長電
深A股
寶鋼
石化





於上海的國內學生正蒐集海外高等教育的資料
Chinese students seeking information on overseas higher education opportunities at an international education institution in Shanghai

這計劃由教育學院教育行政與政策學系孔繁盛教授統籌，香港教育研究所提供協助，香港貿易發展局資助，目的是評估香港教育服務往外拓展的潛力，這是首個該類型的調查計劃。

研究著重從內地學生、家長及老師的角度，探索香港高等教育的優勢，包括國際因素、中華文化和香港因素。研究並且提出了香港高等教育往國內拓展的重要成功因素，包括可與國際接軌、具優秀學術水平、享質素保證、香港定立了正確的教育遠景、拓展教育服務與香港的服務相等，以及香港學者的積極參與。

計劃建議香港高等教育非本地學生的配額應大幅提升至百分之二十，而他們的簽證亦應得到放寬。教育統籌局及立法會對建議均抱正面態度。研究報告已刊登於香港貿易發展局出版的《向內地拓展香港高等教育》一書中。

The project 'Export Potential of Hong Kong's Education Services', was headed by Prof. Hung Fan-sing of the Department of Educational Administration and Policy, with the support of the Hong Kong Institute of Educational Research and funded by the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC). It was the first ever project to investigate the export potential of Hong Kong higher education to Mainland China.

The research investigated the strengths of Hong Kong higher education from the viewpoints of Mainland students, parents and teachers, in terms of three important elements – the international component, Chinese culture, and the Hong Kong factor. The research also identified critical success factors for exports of Hong Kong higher education to the Mainland.

The study's recommendations that the quota of non-local students in higher education in Hong Kong be raised substantially to 20% and that visa requirements be relaxed have received positive response from the Education and Manpower Bureau and support from the Legislative Council. A report was published for public circulation by HKTDC in a book entitled *Exporting Higher Education Services to the Chinese Mainland: The Hong Kong Advantages*.

香港教育服務往外拓展的潛力

Export Potential of Hong Kong's Education Services



電子產品的成本、尺寸及功耗的持續下降，主因是集成電路製造技術的「特徵尺寸」持續縮小，「特徵尺寸」下降的同時，供電電壓亦要下降，始可保持集成電路的可靠性。

香港中文大學的潘江鵬教授、紐約哥倫比亞大學的 Prof. Peter Kinget 及 Dr. Shouri Chatterjee 成功發明一款創紀錄的超低電壓模擬－數字轉換器（模數轉換器是一種主要的模擬集成電路）。該模數轉換器的設計採用「連續時間 $\Delta\Sigma$ 調制器」結構，僅需零點五伏特的供電電壓，而之前有相同功能的模數轉換器最少需要零點九伏特的供電電壓。

該模數轉換器的超低電壓運作功能並非來自使用任何特殊零件，而是藉電路和系統層面的創新來達致該效果，並與將來納米級的數字集成電路製造技術相容。此模數轉換器可用於包括音頻信號處理和無線通訊基帶信號處理的廣闊範疇。長遠來說，開發出來的超低電壓設計技術將幫助模擬集成電路繼續沿著製造技術的發展而行進。

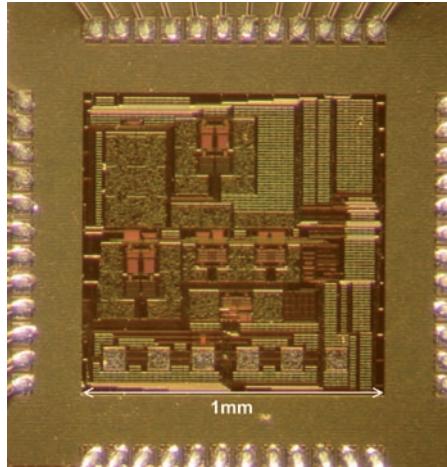
研究結果於二零零六年二月在集成電路領域最權威的會議「國際固態電路會議」中發表。

The continuous reduction in the cost, size and power consumption of modern electronic products is largely due to a corresponding reduction in minimum feature sizes in integrated circuit (IC) fabrication technologies. This feature size scaling requires a proportional scaling of supply voltages to maintain the reliability of ICs.

A record-breaking low supply voltage analog-to-digital converter (ADC), a major type of analog ICs, has been developed by Prof. Pun Kong-pang of CUHK, and Prof. Peter Kinget and Dr. Shouri Chatterjee of Columbia University. This ultra-low-voltage ADC was designed in the 'continuous-time $\Delta\Sigma$ modulator' architecture and needs a supply voltage of 0.5 volt only, while previous ADCs with the same level of performance needed at least 0.9 volt. The ADC's ultra-low-voltage operation is not enabled by using any special devices, but by circuit-level and system-level innovations. As a result, the ADC is compatible with future nano-scale digital IC fabrication technologies.

The ADC can be used in a wide range of applications including audio signal processing and wireless communication baseband signal processing. In the long term, the low voltage techniques developed can help analog circuits continue to follow the technology scaling path.

The results were presented at the International Solid-State Circuit Conference in San Francisco in February 2006.

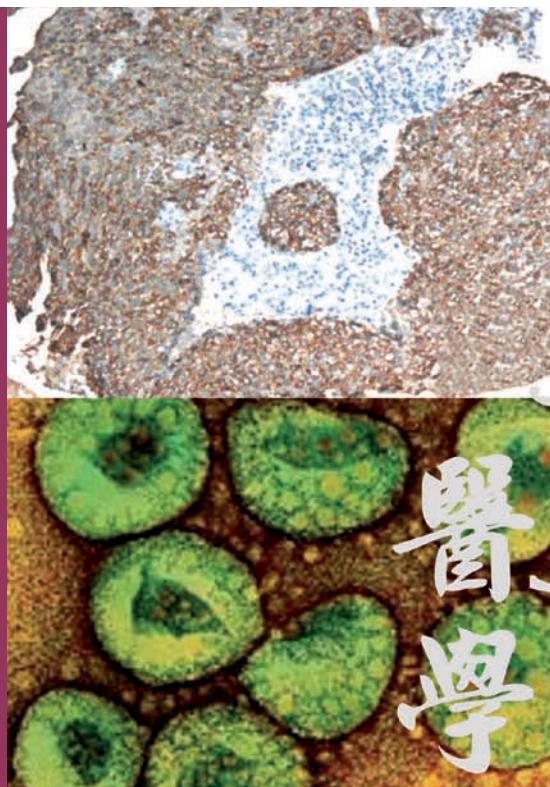


工程學院
Faculty of Engineering

傑出研究計劃
Outstanding Research Project

超低電壓模擬－數字轉換器

Ultra Low Voltage Analog-to-digital Converter IC



血清蛋白質體指紋

Computer analysis of serum protein fingerprints

過去幾年，內科及藥物治療學系潘全威教授專注於將血清蛋白質體指紋技術應用在生物標誌的研究。血清蛋白質體指紋技術是由高產量的蛋白質連續分析技術和生物資訊技術所構成。因為現時缺乏準確的胃癌生物標誌，潘教授和其同事嘗試利用表面增強激光解析電離蛋白質芯片技術 (SELDI ProteinChip technology) 去尋找有診斷胃癌潛力的血清蛋白質體標誌。

為了避免找到一些只因系統性偏差所產生出的蛋白質差異，此研究設計了一個嶄新的實驗方法。在生物標誌發現組的血清蛋白質特徵，要經過第二階段的驗證，方會確認為診斷胃癌潛力的標誌。

這研究顯示，從胃癌病人的血清中能找出一個獨特的蛋白質指紋。這個應用了SELDI蛋白質芯片技術所得出的血清蛋白質體指紋圖譜，對非侵略性的胃癌診斷有非常巨大的潛力。

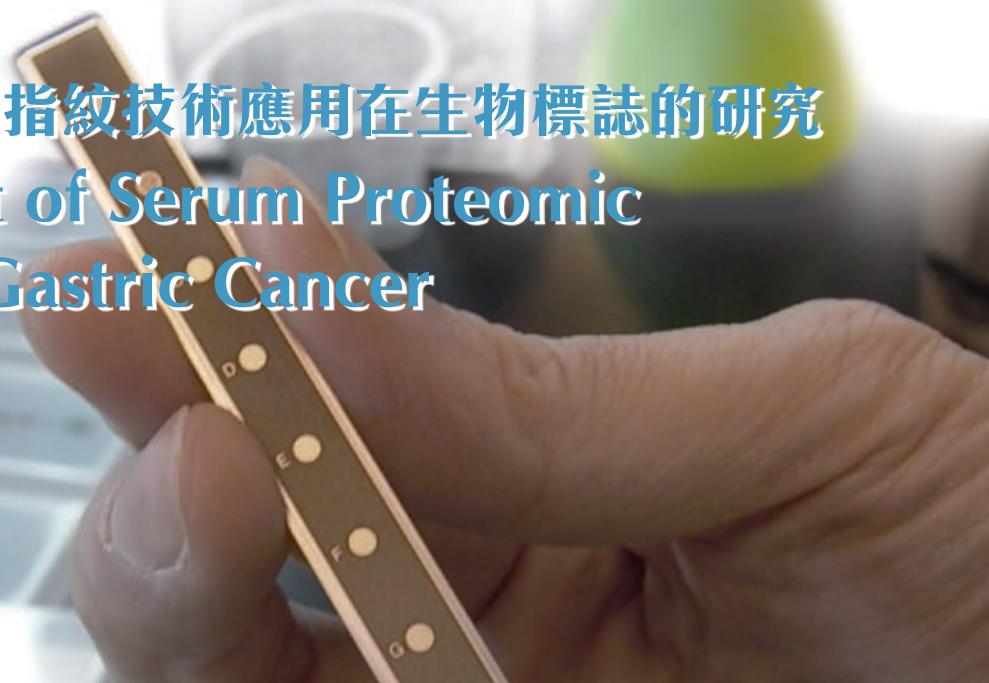
Conducted by Prof. Terence C.W. Poon and staff of the Department of Medicine and Therapeutics, the project 'Development of Serum Proteomic Markers for Gastric Cancer' was published in *Gastroenterology*.

For the past few years, Prof. Poon has focused on biomarker research by means of a serum proteomic fingerprinting approach — combined use of high-throughput proteomic profiling technology and bioinformatic technology. As accurate serum biomarkers for gastric cancer are currently lacking, Prof. Poon and his team attempted to identify potential diagnostic serum proteomic markers for gastric cancer with the use of SELDI ProteinChip technology.

To avoid identification of differential proteomic features caused by systemic bias, a novel experimental design was employed in this study. The serum differential proteomic features identified in the discovery set were considered as potential diagnostic markers only if their level were reversed in the postoperative sera.

The research showed that a unique serum proteomic fingerprint can be detected in the sera of gastric cancer patients. Serum proteomic fingerprinting by SELDI ProteinChip technology has enormous potential for the non-invasive diagnosis of gastric cancer.

將血清蛋白質體指紋技術應用在生物標誌的研究 Development of Serum Proteomic Markers for Gastric Cancer



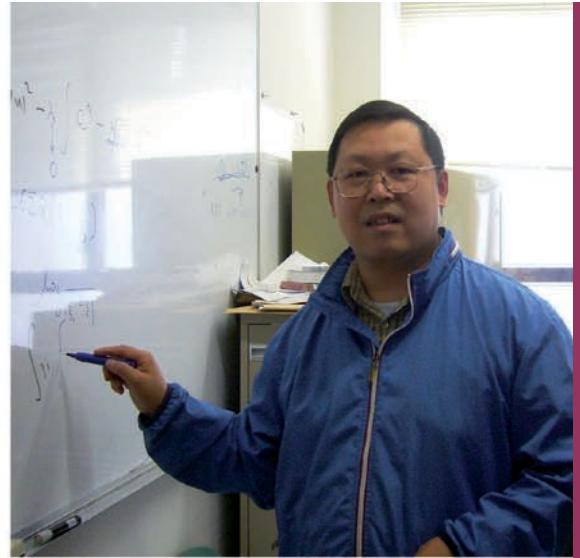
數學在生物科學中的應用是魏軍城教授的主要研究方向。發展生物學研究的其中一個主要課題，是了解自然界多姿多采模式的內在機制，例如海螺、魚及斑馬身上的點狀及紋狀。數學家圖靈早在一九五二年就提出了用非線性偏微分方程來研究這些問題。但從前的研究大多集中用線性的方法，而忽略了非線性的特點。

魏教授與他的合作者用數學上最前沿的非線性偏微分方程，徹底解決了一維及二維圖靈非線性模式的內在機制問題，不僅開拓了一個新的數學領域——凝聚解現象及其應用，而且第一次將深奧的數學應用在生物科學裡。他的研究吸引了不同國家、不同領域的科學家的注意，也為純數學的應用開闢了新領域。

Prof. Wei's research on the application of 'Nonlinear PDE Methods in Developmental Biology' lies at the interface of mathematics and biological sciences — a fast growing research frontier. A key issue in developmental biology is mathematical understanding of how diverse patterns in nature, such as spots and stripes on sea-shells, fish and zebra, are produced.

Using the basic idea from Turing (1952), these problems can be transformed into the study of system of partial differential equations (PDEs). In the last 20 years, there have been many studies on such systems, using the standard linear method which, however, can only predict linear patterns, that is, patterns near uniform state.

By using rigorous and sophisticated nonlinear PDE methods, Prof. Wei and his collaborators developed a systematic approach in treating nonlinear patterns, which provides a complete understanding of nonlinear patterns in one or two spatial dimensions. Studies by Prof. Wei and his team of collaborators have opened up new dimensions in both pure and applied mathematics.

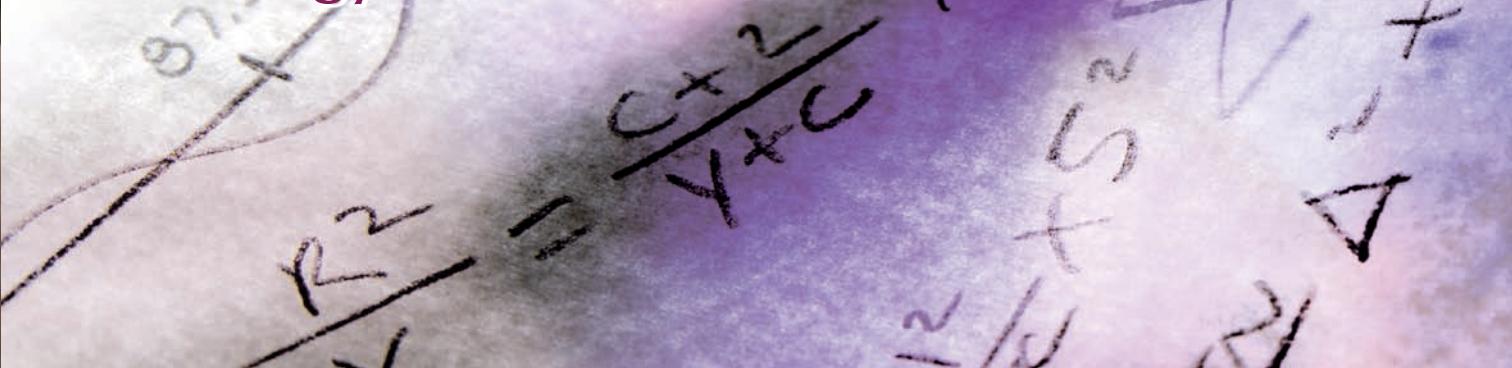


魏軍城教授
Prof. Wei Jun-cheng

Faculty of Science
理學院

生物數學的新進展

New Development in Mathematical Biology





「良橋助學夢成真」為一項跨越中港兩地的聯校建橋項目，由香港中文大學建築系吳恩融教授發起，除了獲得香港理工大學、香港科技大學、西安交通大學及香港環保建築專業議會等機構的學者、專業人士和學生支持外，更得到英國著名結構工程師Anthony Hunt協助，以及香港前布政司鍾逸傑爵士為項目贊助人及提供寶貴意見。經過一年多的籌備，於二零零五年七月，六十多名中、港義工成功於甘肅省毛寺村興建跨越約八十米河面的「無止橋」。逾一千五百名村民可安全渡河。

「無止橋」的建造著重就地取材及適當運用當地既有資源，並因應地利而設計，務求做到貼近生活、融入環境。橋樑的興建亦採用了預製組件，以減省在工地進行的工序及時間。此外，橋的設計具極高水準的科學專業及包容性，主要以人手用簡單工具建造。「無止橋」的建造無須依靠精準技術或熟練技巧，真正達致永續理念。

該計劃在建築界亦起示範作用，於本地及海外屢獲殊榮。除獲香港建築師學會二零零五年年獎——會員香港境外作品獎及國際著名建築雜誌*The Architectural Review* 選為二零零五年新進建築獎——高度推介，以及美國建築師學會的嘉許獎外，亦獲英國皇家建築師學會頒發英國皇家建築師學會二零零六年年獎——國際獎項，成為該獎項自一九六六年成立以來唯一獲獎的國內建築項目。

'A Bridge Too Far, A Dream Come True' is a cross-border joint university project initiated by the CUHK Department of Architecture with the participation of PolyU, HKUST, Xian Jiaotong University and Hong Kong Professional Green Building Council, and the support of British structural engineer Prof. Anthony Hunt. Sir David Akers-Jones, the former Chief

Secretary of Hong Kong, was the adviser and patron. Meticulously planned for over a year by more than 60 volunteers from Hong Kong and Mainland China, Wu Zhi Qiao, which straddles a 80-metre wide river in Maosi Village of Gansu province, was completed on 17 July 2005.

The bridge was designed with intimate consideration of both local resource availability and landscape. Prefabricated components were used during the construction to minimize on-site processing and time. Moreover, the bridge was built largely by hand using simple tools. The sustainable design is based on a combination of appropriate science and technology and characteristics of adequate design tolerance and ease of maintenance.

'A Bridge Too Far' won the Award for Members' Work Outside of Hong Kong of the Hong Kong Institute of Architects Annual Awards 2005, the Awards for Emerging Architecture 2005 — Highly Recommended of *The Architectural Review* in the UK, and the Citation Award of the American Institute of Architects. Recently it also received the 'RIBA International Award 2006 of the Annual Award of the Royal Institute of British Architects and was the only project awarded in China since the establishment of the award in 1966.

社會科學院
Faculty of Social Science

良橋助學夢成真

A Bridge Too Far,
A Dream Come True

法律學院其中一項研究是麥高偉教授 (Prof. Mike McConville) 及紐約大學 Prof. Chester Mirsky 的《陪審制度與辯訴交易》，該著作於2005年由Hart Publishing 出版。

此項研究推翻了主流法律史學者對美國刑事司法制度演化的傳統說法，並在透過刑事個案的處理以控制低下階層這議題上，拓展了新視野。該研究引用了大量的經驗數據，表明法律在當時已成為地方政治調和社會控制與顧客至上主義的一種手段。

社會—法律研究學界的元老 Prof. Rick Abel 形容該研究「以詳盡的數據資料，提供了獨特的歷史角度，分析辯訴交易如何在十九世紀中於美國崛起」。法律理論學者 Prof. Lacey 指，該研究乃一本經典的社會學及法律學著作，適合對犯罪學、刑事司法、現代歷史或社會理論有興趣的人閱讀。Prof. Baxi說，該著作作為所述的議題開闢了新的角度。著名的《英國犯罪學期刊》的書評也指該書「將會給現時及將來的研究提供更多啟發」。中國檢察出版社於二零零六年出版該書中文版，書名為《陪審制度與辯訴交易》。

A research project undertaken by Prof. Mike McConville and Prof. Chester Mirsky of New York University has been published as *Jury Trials and Plea Bargaining* (Hart Publishing, 2005).

The research overturned conventional explanations of the evolution of American criminal justice propounded by leading legal historians and sheds new light on the utilization of the method of case disposition in criminal cases as a means of securing control of an underclass. At the heart of the account is a massive empirical data-set which demonstrates how law became a resource by which local politics sought to reconcile contradictory motions of social control and clientelism.

Prof. Rick Abel, the doyen of socio-legal scholarship, says that *Jury Trials and Plea Bargaining* 'offers the best historical account of [plea bargain's] emergence in mid-nineteenth century America, based upon exhaustive analysis of archival data'. Prof. Lacey, the leading legal theorist has described the research as 'a classic socio-legal study and should be read by anyone interested in criminology, criminal justice, modern history or social theory'; Prof. Baxi describes it as 'path-breaking'; and a review in the prestigious *British Journal of Criminology* described the book as one that will 'inform and inspire both current and future research'. The book has been published in 2006 by the Law Press, Beijing.



School of Law
法律學院

陪審制度與辯訴交易

Book *Jury Trials and Plea Bargaining*



服務社會 放眼世界

SERVICE TO HONG KONG AND THE WORLD

社會服務

在二零零五至零六年度，中大成員繼續以他們的卓越學術成就服務社會，在香港、中國，以至國際作出極大貢獻，備受表揚，並屢獲獎譽。

建築學系吳恩融教授發現距西安八小時車程的毛寺村村民只靠獨木橋過河，意外頻生，遂發起「良橋助學夢成真」行動，去年在當地搭建了「無止橋」。此外，吳教授帶領的「空氣流通評估方法可行性研究」，協助特區政府改善香港市區的空氣流通，亦獲頒主題建築獎（建築學研究）。

內科及藥物治療學系系主任沈祖堯教授是腸胃科權威，他在胃腸出血、幽門螺旋菌、消化性潰瘍和胃癌，以及乙型肝炎方面的研究均有傑出貢獻。

化學病理學系講座教授盧煜明，以「母親血漿中胎兒核酸的探索與應用」，開創以孕婦的血漿來分析胎兒基因表達的先河，大大擴充了血漿核酸測試的應用範圍。

化學系教授余濟美以「有毒難降解有機污染物光催化降解機理的研究」，利用可見光（或太陽光）光催化有效地降解有毒有機污染物，為環境污染問題提供了安全有效的解決方法。

生物系講座教授辛世文教授在拓展農業生物技術上成就輝煌，獲星島新聞集團選為二零零五年傑出領袖；心理學系系主任張妙清教授獲國際心理學協會二零零五年傑出心理學家獎，以表揚她在心理學發展的貢獻；眼科及視覺科學學系譚智勇教授獲國際青年商會香港總會選為香港十大傑出青年之一。

系統工程與工程管理學系黃錦輝教授研發的「慧科知識管理與內容服務系統」對系統轉移方面具有創新貢獻，獲「中國計算機學會創新獎」，中大是中

Community Service

In 2005-06, the University faculty and staff continued to lend their expertise to serve the local community, the rest of China and the world, and received many accolades for their outstanding service to local and international communities.

Prof. Edward Ng of the Department of Architecture initiated the project 'A Bridge Too Far, A Dream Come True' to build a bridge for Maosi Village, a poor village that is an eight hours' drive from Xian. He also conducted the Feasibility Study for the Establishment of Air Ventilation Assessment Systems with the aim of helping the HKSAR government to improve air ventilation in Hong Kong's urban areas.

Prof. Joseph J.Y. Sung, Chairman of the Department of Medicine and Therapeutics, conducted groundbreaking research on gastrointestinal bleeding, *H. pylori* and peptic ulcer, gastric cancer, and viral hepatitis B.

The project 'Biology and Diagnostic Applications of Foetal Nucleic Acids in Maternal Plasma' led by Prof. Dennis Y.M. Lo, Li Ka Shing Chair Professor of Chemical Pathology, found foetal DNA in the plasma of pregnant women, which laid the foundation for the use of circulating foetal DNA for non-invasive prenatal diagnosis.

The projects on the 'Photocatalytic Degradation of Persistent Organic Pollutants' of Prof. Jimmy C.M. Yu in the Department of Chemistry, developed visible-light photocatalytic systems for the efficient degradation of toxic organic pollutants.

Prof. Samuel Sun Sai-ming, professor of biology, became the first scientist in the world to clone a plant gene, has been named 2005 Leader of the Year by Sing Tao Group. Prof. Fanny Cheung, Chairman of the Department of Psychology, was honoured with the 2005 Distinguished Psychologist Award by the APA Division of International Psychology for her significant contributions to global psychology. Prof. Clement Tham in the Department of Ophthalmology and Visual Sciences was recognized as one of the Ten Outstanding Young Persons of Hong Kong by the Junior Chamber International Hong Kong. 'Wisers Knowledge and Management and Content Service System' developed by Prof. William Wong, professor

中國大陸以外唯一獲此殊榮的大學。電子工程學系吳克利教授以小型陶瓷藍牙系統模塊，獲頒二零零五香港工商業獎消費產品設計優異獎。

推廣學術文化

中大經常舉辦傑出學人訪問計劃，邀請國際知名學者蒞校主持講座及研討會，促進學術交流，並為本地學術界帶來新思維。

二零零五至零六年度，中大共邀得九位諾貝爾獎得獎學人主持傑出講座，包括諾貝爾物理學獎得主 Prof. Charles H. Townes、Prof. Claude Cohen-Tannoudji、丁肇中教授和格勞伯教授；諾貝爾生理或醫學獎得主 Dr. Richard J. Roberts；諾貝爾經濟學獎得主 Prof. Myron S. Scholes、奧曼教授、蒙代爾教授，以及諾貝爾化學獎得主 Prof. Kurt Wüthrich。

其他到訪中大的傑出講者包括美國駐香港及澳門總領事郭明瀚先生、英國駐香港總領事柏聖文先生、日本駐香港總領事北村隆則先生、德意志聯邦共和國駐華大使史丹澤博士、前美國駐越南大使 Mr. Raymond Burghardt、二零零五年邵逸夫數學獎得主安德魯·維爾斯教授、哈佛大學 Paul M. Warburg 經濟學講座教授巴羅教授、史丹福大學遺傳學講座教授並邵逸夫生命科學及醫學獎得主 Prof. Stanley N. Cohen、美國加州理工大學政治學講座教授 Prof. Peter C. Ordeshook、英國劍

in the Department of Systems Engineering and Engineering Management, brought innovative contributions to technology transfer, and Prof. Wu Ke Li in the Department of Electronic Engineering developed the world's smallest Bluetooth communication module.

Promotion of Art and Culture

Each year the University and its constituent colleges organize a variety of distinguished professorship/fellowship schemes, which bring world-renowned scholars to the campus. These public lectures and seminars invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate fruitful academic exchanges.

In 2005-06, the University hosted public lectures by nine Nobel Laureates including Nobel Laureates in Physics Prof. Charles H. Townes, Prof. Claude Cohen-Tannoudji, Prof. Samuel C.C. Ting and Prof. Roy J. Glauber; Nobel Laureate in Physiology or Medicine Dr. Richard J. Roberts; Nobel Laureates in Economics Prof. Myron S. Scholes, Prof. Robert J. Aumann, Prof. Robert A. Mundell; and Nobel Laureate in Chemistry Prof. Kurt Wüthrich.

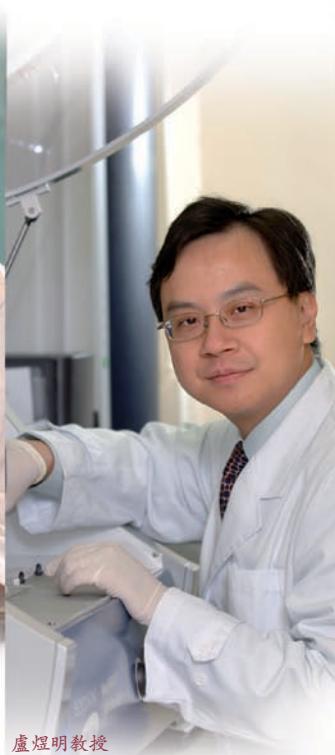
Other prominent speakers during 2005-06 included Mr. James B. Cunningham, United States Consul-General in Hong Kong and Macau; Mr. Stephen Bradley, British Consul-General in Hong Kong; Mr. Takatori Kitamura, Japanese Consul-General in Hong Kong; Dr. Volker Stanzel, Ambassador of the Federal Republic of Germany to China; Mr. Raymond Burghardt, former United States Ambassador to Vietnam; Prof. Andrew J. Wiles, winner of the Shaw Prize in Mathematical Sciences 2005; Prof. Robert J. Barro, Paul M. Warburg Professor of Economics at Harvard University; Prof. Stanley N. Cohen, professor of genetics at Stanford University and winner of the Shaw Prize; Prof. Peter C. Ordeshook,



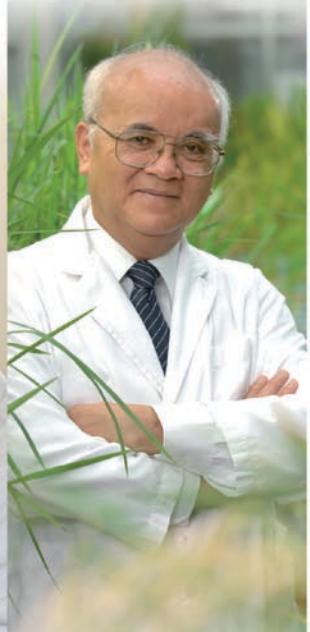
沈祖堯教授
Prof. Joseph Sung



余濟美教授
Prof. Jimmy Yu



盧煜明教授
Prof. Dennis Lo



辛世文教授
Prof. Samuel Sun Sai-ming

橋大學醫學研究所Glaxo分子寄生生物學講座教授Prof. Jenefer Blackwell、享譽國際的中國詩人北島、神舟六號航天員費俊龍先生和聶海勝先生、中國國家建設部汪光燾部長、中國外交部駐香港特別行政區特派員楊文昌先生、中國國家科學技術部徐冠華部長、中國國民黨榮譽主席連戰博士，以及深圳市常務副市長劉應力先生及中國國家科學技術部副部長馬頌德教授。

中大文物館與國內合辦多項專題展覽，包括與上海博物館及南京博物院合辦「書·畫·印·壺：陳鴻壽的藝術」，還有展品來自上海博物館及暫得樓珍藏的「暫得樓清代官窯單色釉瓷器」，以及展品來自上海豫園的「海納百川：上海豫園藏海派書畫」。文物館亦與廣東省博物館合辦「守望傳統：廣東國畫研究會一九二三至一九三七」，以宏揚鄉梓文化。另外兩項精彩展覽分別是來自國內慷慨捐贈的

professor of political science at the California Institute of Technology; Prof. Jenefer Blackwell, Glaxo Professor for Molecular Parasitology at the Cambridge Institute for Medical Research, University of Cambridge School of Clinical Medicine; Chinese poet Bei Dao; astronauts Fei Junlong and Nie Haisheng, Shenzhou-6 Manned Space Flight Mission; Prof. Wang Guangtao, Minister of Construction of China; Mr Yang Wenchang, Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in HKSAR; Prof. Xu Guanhua, Minister of Science and Technology of China; Dr. Lien Chan, Honorary Chairman of the Kuomintang; Mr Liu Yingli, Executive Vice-Mayor of Shenzhen; Prof. Ma Songde, Vice Minister of the Ministry of Science and Technology of China.

The Art Museum held several thematic exhibitions with cultural institutes in China. The exhibition 'The Art of Chen Hongshou: Painting, Calligraphy, Seal-carving and Teapot Design' was organized with the Shanghai Museum and the Nanjing Museum. 'Qing Imperial Monochromes: The Zande Lou Collection' featured priceless ceramics selected from the Zande Lou collection in the US and gifts to the Shanghai Museum. The



文物館正門(後)和西翼

Entrance to the Art Museum (back); the West Wing

「契齋藏拓：商承祚教授家屬捐贈金石拓片」，以及本地私人珍藏的「素影浮瑩：景德鎮清末民初雕瓷」。為配合上述展覽，文物館出版了精美學術圖錄，並且舉辦國際研討會、講座和工作坊。

年內有兩項特別的出版成果。一是為誌慶文物館館友會成立二十五周年而出版的《學海藝遊廿五年》，另一是與中國第一歷史檔案館合作，由人民出版社出版的《清宮內務府造辦處檔案總匯》，整套書共二百冊，二零零五年十二月先行推出其中五十五冊。

文物館與藝術系合辦「一个酥：藝術系本科生畢業展」，並繼續主持大學通識教育部的「中國文物欣賞」課程。此外，文物館亦參與康樂及文化事務署策劃的「二零零六香港國際博物館日」，並免費提供「中國文物鑑定服務」，增進校內及社會人士對中國文物藝術的認識和欣賞。

此外，中文大學出版社年內出版了七十八種書刊：計有學術專著二十四種、普及書籍二十二種、學術期刊八種、修訂或重印的圖書二十四種，以推動學術研究，傳播文化知識。



清宮內務府造辦處檔案
Zaobanchu Archives of the
Qing Imperial Household
Department

exhibits of 'Shanghai Artists: The Yu Garden Collection' were lent by Yu Garden in Shanghai. 'Guardians to Tradition: The Guangdong Painting Society 1923-1937' was jointly organized with the Guangdong Provincial Museum to promote the art and heritage of Guangdong.

In addition, there were two exhibitions: 'Ink Rubbings: Gifts from the Family of Professor Shang Chengzuo' celebrated a donation from Guangdong, and 'Elegance in Relief: Carved Porcelain from Jingdezhen of the 19th to Early 20th Centuries' introduced spectacular private collections in Hong Kong. The Art Museum published academic catalogues and organized international symposia, talks or workshops in conjunction with these exhibitions.

The museum produced two milestone publications in the year. *Friendship and Scholarship: The First 25 Years* was jointly published by the Friends and the Art Museum to mark the Friends' 25th anniversary. *Zaobanchu*

① 黃釉山水筆筒

Brushpot carved with landscape under yellow glaze

② 綠釉三友圖瓶

Vase carved with prunus under lime green glaze

③ 陳鴻壽 (1768-1822) 壺作

The teapot design of Chen Hongshou (1768-1822)

④ 李鳳公 (1884—1967) 仕女圖

'A Lady' by Li Fengong (1884-1967)



擴展持續教育 提倡終身學習

校外進修學院為配合發展，於二零零六年一月一日正式易名為專業進修學院。專業進修學院繼續秉承其「致力全人教育，植根香港，放眼世界，為有志進修人士提供終身學習的機會」的使命，提供更多專業進修課程。

學院於二零零五年舉辦各類活動，以慶祝成立四十周年。這些活動包括連串商界領袖論壇及第六屆海峽兩岸繼續教育論壇。

學院年內取錄更多全日制副學位學生，位於尖沙咀安年大廈及東海商業中心與中環美國銀行中心的上課中心設備完善，可服務約一千五百多名全日制副學士及高級文憑學生。美國銀行中心二樓的新樓層亦正式啟用，學生可享有更多學習及活動空間。

因應國內及香港各行各業的需要，學院在提供各類型的企業培訓課程有顯著的增幅。

二零零五至零六年度，學院的短期課程、副學位及兼讀制學術課程，共吸引四萬多名學員入讀。各類課程由以下六個學部統籌：

- 藝術、音樂及人文學科
- 商業及管理
- 語文及翻譯
- 科學及資訊科技
- 社會科學及保安學
- 中醫藥及醫療保健

Archives of the Qing Imperial Household Department, compiled with The First Historical Archives of China and published by the People's Publishing House, was launched in December 2005, the first 55 volumes out of a complete set of 220 volumes.

The museum worked frequently with other departments of the University. While the Graduation Exhibition of the Department of Fine Arts was an annual joint presentation with the Fine Arts Department, 'Chinese Cultural Heritage in Art' was a course run in recent years for the General Education Office. Furthermore, to foster Chinese art education, the museum participated in International Museum Day 2006 organized by the Leisure and Cultural Services Department and provided free authentication services to the university community as well as members of the public.

The Chinese University Press produced 78 publications during 2005-06. These included 24 academic titles, 22 general titles, eight issues of scholarly journals, and 24 revised/reprinted titles.

Provision of Continuing and Professional Education

With effect from 1 January 2006, the School of Continuing Studies was renamed the School of Continuing and Professional Studies, but it was decided to retain the familiar initials SCS. During the year, the SCS continued to uphold its vision of 'fostering whole-person development and progressing with changes in local and global learning needs', and offered an incremental number of specialized and professional courses and programmes.

SCS celebrated its 40th anniversary in 2005 with a variety of events, including a series of Business Leaders Forums and the Sixth Cross-Strait Forum on Continuing Education.

SCS continued to flourish as it enrolled more full-time sub-degree students.

The learning centres in Tsim Sha Tsui (Oriental Centre and East Ocean Centre) and Central (Bank of America Tower) could now accommodate about 1,500 full-time associate degree and higher diploma students. The newly opened 2nd floor of the Central Learning Centre at the Bank of America Tower can also provide students with more space for learning and other activities.

There is a considerable growth in corporate training services for companies in the Mainland and Hong Kong.

In 2005-06, general courses, sub-degree programmes and part-time award-bearing programmes attracted over 40,000 students. The wide range of courses and programmes were managed through six divisions:

- Art, Music and the Humanities
- Business and Management
- Languages and Translation
- Science and Information Technology
- Social Sciences and Security Studies
- Traditional Chinese Medicine and Health Care



二零零五至零六年度專業進修學院學生人次 Statistics on SCS Student Enrolment 2005-06

	課程數目 No. of Programmes	科目數目 No. of Courses	學生人次 No. of Students
短期課程 General Courses	—	1,880	25,678
學術課程 Award-bearing Programmes			
碩士學位及高級研究文憑、證書課程 Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate	6	—	286
學士學位課程 Degree	3	—	669
副學士學位、高級文憑課程 Associate Degree & Higher Diploma	25	—	1,493
文憑課程 Diploma	74	—	2,586
證書課程 Certificate	80	—	10,582
遙距課程 Distance Education Courses	—	377	4,538
員工在職進修及培訓 In-house Training	—	170	2,691
總計 Total	188	2,427	48,523

亞太工商研究所是香港和大中華區內行政人員培訓單位的翹楚，深明在營商環境急速轉變的二十一世紀，區內行政人員對專業培訓的需求極為殷切。為協助管理人員迎接這些挑戰，研究所開辦了一系列工商管理深造文憑課程。畢業生既可獲相關專業團體承認的學分，更可升讀工商管理學院的環球行政人員工商管理碩士課程。

二零零五至零六年度，亞太工商研究所舉辦了下列主要的學術課程：

- 企業管理文憑課程
- 企業管理深造文憑課程
- 財務學深造文憑課程
- 市場學深造文憑課程
- 財務策劃行政課程

The Asia-Pacific Institute of Business (APIB) is positioned as the premier provider of executive education in Hong Kong and Greater China. In the 21st century, Hong Kong has experienced rapid change which creates a strong demand for professional executive training. APIB offers executive diploma programmes in business to help managers in the business community adapt to those challenges.

In 2005-06, APIB offered the following award-bearing programmes:

- Diploma Programme in Business Management
- Executive Diploma Programme in Advanced Business Management
- Executive Diploma Programme in Finance
- Executive Diploma Programme in Marketing
- Financial Planning Executive Programme

支援工商業

中大工程學院及理學院對支援本地工商業不遺餘力，年內於製造業、無線通訊、電子科技、醫療保健、環保、工業生態及斜坡綠化、健康食品工業，以及中醫學等方面尤有進展。

電動汽車這行業的最大挑戰，是要設計能量消耗少又環保的產品。自動化與計算機輔助工程學系獲創新及科技基金撥款一千四百萬元，與區內業界合作，開發智能混合動力汽車。

二零零六年三月電子工程學系的光電子研究組訪問以美國加州為基地的Kotura Inc.。該企業在硅光電子的研究和CMOS光電元件的設計與製造方面均具全球領導地位。雙方更簽訂研究合作協議。Kotura Inc. 將為中大的研究工作提供硅光電子技術的有關芯片。

電子工程學系成立的無線電輻射研究所與香港科技園的無線通訊測試實驗室建立聯盟關係，雙方承諾互相配合，為業界提供全面的無線電檢測服務，其中包括無線電介面、天線、無線射頻系統與無線終端系統整合等。此外，無線電輻射研究所亦會支援無線射頻在生物醫學領域的研究，以及無線射頻辨識系統的技術支援和測試。雙方將會以服務社會及業界為前提而合作，提供互補服務以支援區內無線通訊產品的測試與開發活動。

訊息工程學系與微軟亞洲研究院 (MSRA) 建立了緊密的合作關係，合作專案主要有多媒體電腦視覺研究。該系的湯曉鷗教授由二零零五年二月至零六年十二月取得無薪假期，出任MSRA電腦視覺研究小組的主管。是次合作不僅讓學系與微軟的高層研究人員互動溝通，同時亦接觸不少世界頂尖研究人員，他們從各地前來參與微軟這些廣受關注的研究項目。

訊息工程學系與華為技術有限公司在一些研究領域上達成合作的共識，一項名為「低成本高速無色光網路單元—波分多址無源光網路」項目已獲得華為科技基金撥款資助。此項目應用了Fabry-Perot激光和注頻同步技術，以低成本製造無色光網路單元。

生物系成立的工業生態及斜坡生態技術研究單位，旨在積極參與工業生態及斜坡綠化的研究及開發，並促進政府部門及相關工業之間的資訊交流及合作。

In Support of Business and Industry

The Faculty of Engineering and the Faculty of Science made significant progress in their support of local industry in areas including manufacturing, wireless communication, computer technology, medical and health, environmental protection, industrial ecology, health food and Chinese medicine.

One of the major challenges for the automobile industry, is producing cars of maximum energy efficiency and minimum pollution. The Department of Automation and Computer-Aided Engineering collaborated with automobile manufacturers in Shanghai and Shenzhen to launch a project on the Intelligent Omni-directional Hybrid Electric Vehicle. CUHK is leading the research which demonstrates some of the key enabling technologies for environment-friendly vehicles of the next generation.

Kotura Inc., a California-based world-leading designer and manufacturer of CMOS optical components, is collaborating with CUHK Optoelectronics Group of the Department of Electronic Engineering to conduct research on silicon photonics. The collaboration covers studies of various techniques to enhance performance of silicon waveguides and related photonic components.

The Department of Electronic Engineering joined hands with Hong Kong Science Park to provide the most comprehensive services available in PRD in support of industrial testing of wireless products for optimum communication performance and regulatory compliance. The Radio Frequency Radiation Research Laboratory formed an alliance with the Wireless Communication Test Laboratory of the Hong Kong Science and Technology Park Corporation. Under the alliance both parties will provide technology and testing support in the domain of radio interface, antennas and radio frequency system integration for wireless terminals, radio frequency in biomedical areas, and radio frequency identification technologies. The combined effort of the two partners will ensure the widest range of test facilities and RF testing expertise are available to industry in the region.

Prof. Sean Tang in the Department of Information Engineering was invited to join Microsoft Research Asia (MSRA) for two years. He managed the Visual Computing Group in MSRA and contributed to projects in multimedia and computer vision research. Huawei Technology Ltd., the largest telecommunication equipment manufacturer in China, sponsored CUHK to carry out advanced research in photonic communications.

The Department of Biology established an Industrial Ecology and Slope Ecotechnology Research Unit to conduct R&D in industrial ecology and slope landscaping, and to promote information exchange and collaboration with government departments and related industries on an interdisciplinary basis.

The Department of Physics and the Department of Automation and Computer-Aided Engineering worked together to launch a new three-



(左起) 特首曾蔭權先生、劉遵義校長、
自動化與計算機輔助工程學系徐揚生
教授及該系主任任揚教授

*From left: Mr. Donald Tsang, Chief
Executive, Prof. Lawrence J. Lau,
Prof. Xu Yangsheng, and Prof. Yam
Yeung*

智能混合動力汽車
*Omni-directional Hybrid Electric
Vehicle*

發動機
Engine
發電機
Generator

電池
Battery

輪穀電機
In-wheel Motor

物理系聯同自動化與計算機輔助工程學系獲創新及科技基金撥款六千萬元開發用於設計及製造機械錶芯的研究及發展，整個項目為期三年，屆時香港將擁有高科技的機械錶芯設計技術，以及可每年生產五千枚優質錶芯。

亞太工商研究所致力為各企業提供行政培訓、研究及顧問服務，務求將中大商學院卓越的教研成果回饋工商界。年內，該所為本港及國內多家大型企業舉辦多項行政培訓課程、座談會及研討班，內容涉及財務學、商業溝通、管理學及市場學等課題。課程包括按企業要求而專門設計的商業方案。研究所轄下的研究中心亦致力將研究成果應用於香港的工商業，如旅遊業及房地產。

year project. The HK\$64 million project develops technologies and facilities for the design and building of mechanical watch movements. It is believed that at the end of the project, Hong Kong will be able to design high-end mechanical watch movements and manufacture at least 5,000 high-quality complete mechanical watch movements per year.

The Asia-Pacific Institute of Business (APIB) supports the business community in the form of executive training, research and consultancy services, by building on the teaching and research excellence of the Faculty of Business Administration. In 2005-06, the APIB organized a series of executive programmes, seminars and workshops on finance, business communication, management and marketing for local and Mainland corporations. APIB research centres also applied their research findings to local industries such as hospitality and real estate.

教職員

STAFF

教職員人數

二零零五至零六年度，大學教職員總人數為五千五百七十四人，較去年增加百分之六點四，增加的人員包括教研、行政及文職職級，以配合大學發展所需。

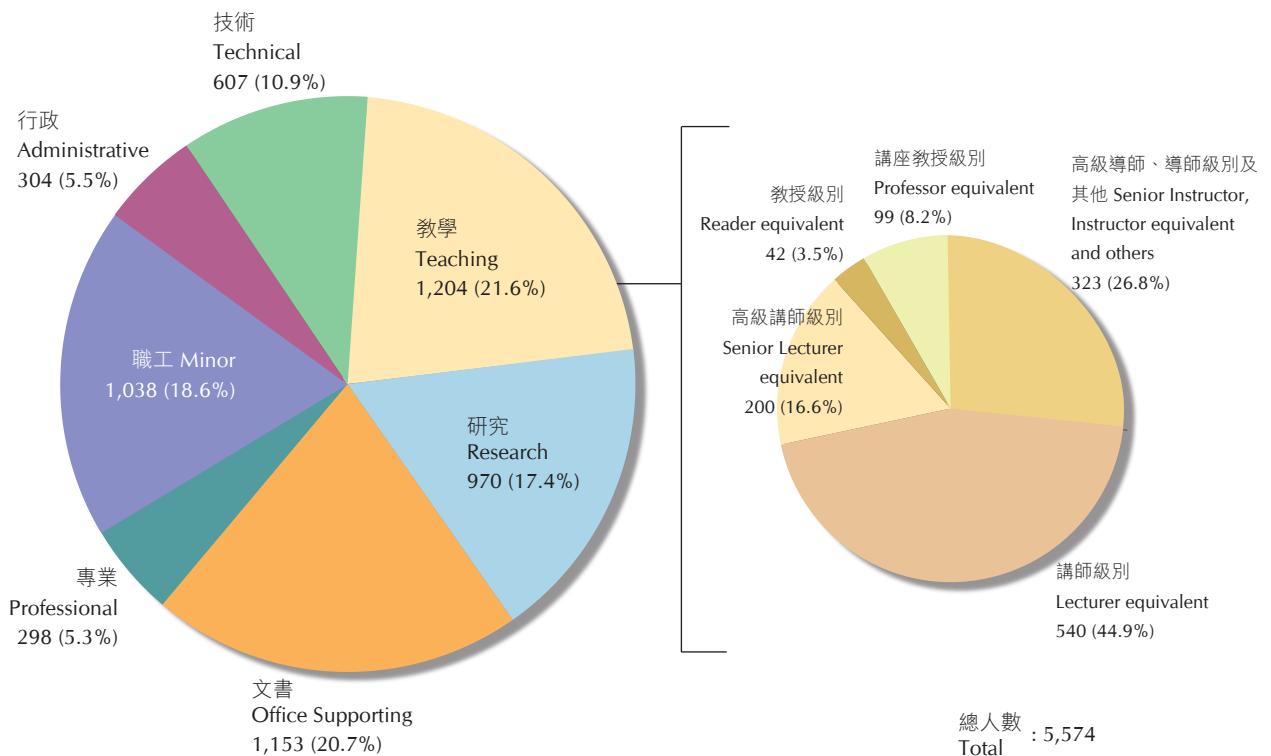
教學人員有一千二百零四人，約百分之六十三的教師年齡介乎三十至五十歲之間。教學同事來自世界

Staff Population

The University's staff population increased by 6.4% to 5,574 in 2005-06. The increased number includes teaching, administrative and office support staff.

There were a total of 1,204 teaching staff members, with about 63% aged between 30 and 50. Members of the teaching faculty came from the world over, including the US, Canada, the UK, Australia New Zealand, Japan, Southeast Asia and other European countries.

二零零五至二零零六年度全職教職員職別/職級分布圖
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2005-2006



註：以二零零六年六月三十日紀錄計算
Note: All figures as at 30th June 2006

不同國家和地區，包括美國、加拿大、英國、澳紐、日本與其他東南亞和歐洲國家。

教職員概況

二零零五年八月，麥高偉教授(Prof. Mike McConville)應聘為法律學講座教授，加入新成立的法律學院，同時獲委任為法律學院主任。麥高偉教授並獲冠名為「李福善法律學講座教授」。法律學院亦邀請了伍爾夫勳爵、楊鐵樑爵士及Sir David Williams QC三位普通法權威擔任法律學榮譽講座教授。

醫學院現任化學病理學講座教授盧煜明教授於二零零五年九月獲冠名為「李嘉誠醫學講座教授」。基因研究專家簡悅威教授亦獲聘為醫學榮譽講座教授。

著名微生物學家及諾貝爾生理或醫學獎得主Dr. Richard J. Roberts 應聘為理學榮譽講座教授。

二零零六年初，大學邀請知名翻譯學者杜博妮教授(Prof. Bonnie S. McDougall)加入翻譯系任研究講座教授。

方玉輝教授、梁天明博士及梁素珍女士分別獲聘為保健處處長、學生事務處處長及資訊處高級主任，領導大學保健衛生、學生事務及資訊事宜。

教職員培訓及發展

大學一直鼓勵教職員持續進修，以適應不斷轉變的社會環境，接受新的挑戰和應付新的工作需要。在二零零五至零六年度，各項培訓及發展計劃概況如下：

- 教職員進修計劃：四名教師獲大學或校外基金給予獎助學金，在本港或海外專上院校進修或開展研究工作。
- 會議補助金：大學提供津貼予三百五十九名成功申請者，在本港及海外出席學術和專業會議。
- 進修津貼：各學系及行政部門的財政預算撥款配員工培訓及發展經費，資助員工進修以提高工作技能和知識。獲資助者參加了不同的業務研討會、工作坊及培訓課程等。
- 校內培訓項目：人事處員工培訓及發展組為不同職級員工舉辦培訓課程，參加者達三千一百八十八人次。除各種提升工作技能的工作坊外，亦組辦了不同講座，以促進員工工作與生活平衡及提升生活質素。

Staff Profile

With the inception of the School of Law, the University appointed the School's first Professor of Law and Director, Prof. Mike McConville in August 2005. He was also awarded the title of Simon F.S. Li Professor of Law. The school invited three top experts in the common law world as Honorary Professors of Law, namely, Lord Woolf of Barnes, Dr. the Honourable Sir T.L. Yang and Sir David Williams QC.

In the Faculty of Medicine, Prof. Dennis Y.M. Lo, Professor of Chemical Pathology, was named Li Ka Shing Professor of Medicine from September 2005. Prof. Kan Yuet Wai, an expert in DNA research, was appointed as Honorary Professor of Medicine.

Dr. Richard J. Roberts, a distinguished microbiologist and Nobel Laureate in Physiology or Medicine, was appointed as Honorary Professor of Science.

Prof. Bonnie S. McDougall, a renowned scholar in translation, joined the Department of Translation as Research Professor in early 2006.

New leadership in the University's health, student and information services saw the joining of Prof. Fong Yuk Fai, Ben as Director of the University Health Service, Dr. Leung Tin Ming, Timothy as Director of Student Affairs, and Ms. Conita So Chun Leung as Director, Information Services Office.

Staff Training and Development

The University encourages staff members to enhance their knowledge and skills through continuous learning to meet ever-changing job demands. In 2005-06, the following training and development opportunities were offered:

- Staff development programmes and grants: four teachers received financial support from the University in the form of scholarships, fellowships, training loans or special grants to further their studies and conduct research at local and overseas institutions of higher learning.
- Conference grants: financial assistance was given by the University to 359 staff members to attend academic and professional conferences in Hong Kong and overseas.
- Reimbursement of training and development expenses: successful applicants were reimbursed via their departments'/units' training budget to attend job-related seminars, workshops, and training programmes run by external organizations.
- The Staff Training and Development Unit of the Personnel Office organized training workshops and a total of 3,188 staff members attended various workshops last year. Apart from those on improvement of job skills, seminars and workshops were also organized to promote employee well-being and work-life balance.
- The Exemplary Service Award Scheme was held again in 2005-06 to give recognition to staff members who had stood out in their rendering of customer service. In 2005-06, nine staff members from different departments/units were selected for the award based on such criteria

- 二零零五至零六年度員工優異服務獎：員工培訓及發展委員會繼續舉辦員工優異服務獎，以表彰提供傑出客戶服務的前線員工。該年度共有九名員工獲獎。評審標準包括服務態度、工作知識與技巧、顧客滿意程度等。
- 資訊科技服務處為大學一千零八十九名員工舉辦多項電腦課程，包括辦公室軟件應用、網上教學工具運用、網絡保安，以及使用中大資訊科技服務的特設課程等。課程由導師講授、網上教授或自學課程形式進行。
- 學能提升研究中心繼續開辦多元化教學講座和活動，以輔助提升教學和學習質素，參與的教師超過六百人次。

其他人事政策與服務條件

附加醫療保險計劃

為協助合資格僱員減少須自行負擔的住院費用，大學引入了一項自費參加的自願性「附加醫療保險計劃」。該計劃可保障同事根據「僱員醫療福利計劃」所提供的住院福利與實際住院費用的大部份差額。有關計劃在二零零六年七月一日開始實施，參加人數超過二千八百名。

as manners and attitude, job knowledge and skills, and customer satisfaction.

- The Information Technology Services Centre organized different computer education programmes for 1,089 staff members of the University. They included training in office applications, web-based teaching tools, internet security solutions, and special programmes specific to the University's IT environment. These programmes were delivered through instructor-based lectures, online teaching and self-learning courses.
- The Centre for Learning Enhancement and Research conducted a number of courses and activities designed to support teaching and learning enhancement for teaching staff. Over 600 staff took part in these events in the past year.

Other New Personnel Policies, Services, and Conditions of Service

Voluntary Top-up Medical Insurance Scheme for Hospital Care

On 1 July 2006, the University introduced a Top-up Medical Insurance Scheme. Under the scheme, eligible staff and their dependents are ensured for the shortfall between their entitlements under the Staff Medical Benefits Scheme and the actual hospital charges incurred. Participation in the scheme is on a voluntary and self-paid basis. Some 2,800 staff enrolled.

Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2005 二零零五年度校長模範教學獎



(左起) 梁潔芝女士、蔣鳳桐教授、劉兆瑛教授、李浩文教授、劉遵義校長、鄭彥銘教授的代表黃楚琳醫生、李偉基教授和王淑英教授
From left: Ms. Leung Kit Chi, Prof. Flora F.T. Chiang, Prof. Lau Siu Ying, Prof. Jimmy Lee, Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau, the representative of Prof. Gregory Cheng, Prof. Li Wai Kei and Prof. Wong Suk Ying



退休僱員醫療保險計劃

經大學安排由保險公司自二零零五年七月一日起提供的「退休僱員醫療保險計劃」，繼續讓符合資格的退休僱員及其配偶除享用保健處門診服務外，亦可自行供款參加這項專科及住院保險計劃。

僱員輔助計劃

大學繼續推行「僱員輔助計劃」，旨在提升員工個人的生活質素，組成健康和高效率的工作團隊，為大學的目標作出積極貢獻。

Medical Insurance Plan for Retirees

MIPR, launched on a wholly self-paid and voluntary basis on 1 July 2005, continued to provide eligible retirees and their spouses with access to medical insurance cover for specialist and hospital expenses on top of outpatient care at the University Health Service.

Employee Assistance Programme

The University continued to offer the Employee Assistance Programme to promote employee well-being and build up a productive and healthy workforce.



學生和校友

STUDENTS AND ALUMNI

新生入學人數

在二零零五至零六年度大學共錄取新生四千三百五十四名，計本科生三千零九十八名，研究生一千二百五十六名。此外，大學取錄了三千一百四十八名報讀自負盈虧課程的學生，較去年增長了一成，而非本地本科生有二百六十二名。

學生人數

今年本科生人數較去年升百分之三點七，研究生人數減少了百分之二十六點七；自負盈虧課則有百之三十五點九增長。以二零零五年十二月三十一日計算，中大學生總人數為一萬二千六百五十四人，其中百分之七十九為本科生，百分之二十一為研究生；另外，有六千三百零八名學生修讀自負盈虧課程。

畢業生

二零零五至零六年度共有六千九百五十三名學生完成學業，其中二千七百八十二名為本科生，一千零五十名為研究院文憑課程學生，三千一百二十一名為研究院高級學位課程學生。自一九六六年至今，中大畢業生人數已累積超過十萬，達到十萬零五百五十人。

Student Admission

A total of 4,354 new students were admitted during the year 2005-06, including 3,098 undergraduate students and 1,256 postgraduate students. In addition, 3,148 students were admitted by self-financed programmes — an increase of 10%. This year 262 undergraduate students were recruited from outside Hong Kong.

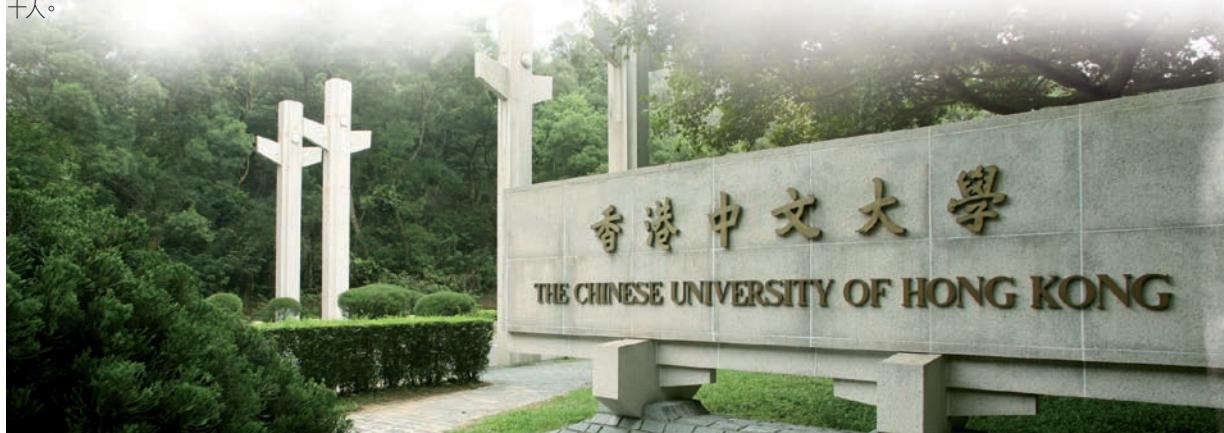
Student Population

This year the University registered an increase of 3.7% in undergraduate student enrolment, a 26.7% decrease in postgraduate student enrolment in UGC-funded programmes and a 36% increase in postgraduate student enrolment in self-financed programmes.

On 31 December 2005, the total enrolment figure of UGC-funded programmes stood at 12,654, of whom 79% were undergraduate students and 21% postgraduate students. On top of this, 6,308 students were enrolled in self-financed programmes.

Graduates

A total of 6,953 students completed their studies in 2005-06, including 2,782 first-degree students, 1,050 postgraduate diploma students, and 3,121 higher-degree students. This brought the total cumulative number of graduates since 1966 to 100,550.



二零零五至二零零六年度新生入學人數

Student Admission 2005-2006

	全日制課程 Full-time Programme	兼讀制課程 Part-time Programme	人數 Total
UGC-funded Programmes 大學教育資助委員會資助課程			
本科生* Undergraduates*	3,079	19	3,098 (2,946)
研究生** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	218	330	548
碩士課程 Master's programmes	451	14	465
博士課程 Doctoral programmes	211	32	243
	880	376	1,256 (1,765)
人數 Total	3,959	395	4,354 (4,711)
Self-financed Programmes 自負盈虧課程			
研究生** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	18	464	482
碩士課程 Master's programmes	302	2,344	2,646
博士課程 Doctoral programmes	1	19	20
人數 Total	321	2,827	3,148 (2,861)

* 以二零零五年九月三十日計算，包括一百七十八名透過優先錄取計劃入學的本科生
Figures as at 30 September 2005, including 178 students admitted through the Early Admissions Scheme

** 以二零零五年九月三十日紀錄計算 *Figures as at 30 September 2005*

() 內為二零零四至零五年度資料 *Indicating 2004-05 figures*



二零零五至二零零六年度學生人數*

Student Enrolment* 2005-2006

	全日制課程 Full-time Programme	兼讀制課程 Part-time Programme	人數 Total	
UGC-funded Programmes 大學教育資助委員會資助課程				
本科生 Undergraduates	9,913	80	9,993	(9,636)
研究生 Postgraduates				
文憑課程 Diploma programmes	217	566	783	
碩士課程 Master's programmes	924	37	961	
博士課程 Doctoral programmes	768	149	917	
	1,909	752	2,661	(3,632)
人數 Total	11,822	832	12,654	(13,268)
Self-financed Programmes 自負盈虧課程				
研究生 Postgraduates				
文憑課程 Diploma programmes	17	853	870	
碩士課程 Master's programmes	416	4,987	5,403	
博士課程 Doctoral programmes	1	34	35	
人數 Total	434	5,874	6,308	(4,639)

* 以二零零五年十二月三十一日紀錄計算

Figures as at 31 December 2005

() 內為二零零四至零五年度資料

Indicating 2004-05 figures



頒授學士學位數目 Number of First Degrees Awarded

		2005-2006	1966-2006
文學士	BA	434	11,969
工商管理學士	BBA	542	11,851
中醫學學士	B.Chi.Med.	26	56
教育學士	B.Ed.	52	1,714
工程學士	B.Eng.	379	5,059
內外全科醫學士	M.B., Ch.B.	154	2,604
醫學科學學士	B.Med.Sc.	2	73
護理學士	B.Nurs.	108	1,209
藥劑學士	B.Pharm.	26	354
理學士	B.Sc.	514	13,684
社會科學士	B.S.Sc.	545	14,592
總數	Total	2,782	63,165

頒授高級學位及文憑數目 Number of Higher Degrees and Postgraduate Diplomas Awarded

		2005-2006	1966-2006
博士學位	Doctoral degrees	200	1,531
碩士學位	Master's degrees	2,921	20,334
文憑	Diplomas	1,067	15,537
總數	Total	4,188	37,402



學生活動

二零零五至零六年度內，中大學生會、各成員書院學生會，以及一百多個院會、系會及屬會舉辦了多項課外活動，包括文娛康樂節目、體育活動和社會服務。中大辯論隊連續第六年贏得兩大辯論比賽總冠軍。划艇隊在第十二屆全港大學划艇錦標賽奪得全場總冠軍，以及在第六屆全港大學室內划艇錦標賽奪得全場亞軍。

Student Activities

During 2005-06, a wide range of extra-curricular activities were organized through students unions of the University and the four colleges, over 100 faculty and departmental societies, and other student affiliated clubs.

Students performed well in various activities and competitions. The University debating teams won the overall championship in the Intersarsity Debating Contest 2006 while the CU Rowing Team was the overall champion of the 12th Hong Kong Universities Rowing Championship, and the overall first runner-up in the 6th Hong Kong Universities Indoor Rowing Championship in 2005.

獎學金及經濟援助

二零零五至零六年度發給學生的獎學金及經濟援助總金額達五千三百七十三萬港元，其中二千六百八十四萬港元由學生事務處分發，餘額則由四所成員書院及大學其他部門分發。

大學及書院為獎勵成績優異的學生，共頒發獎學金及學業優異獎二千零七十六項，金額達二千三百五十一萬港元。其中九十八名會考成績優異經「優先錄取計劃」入學的學生，獲得獎學金總額達二百五十三萬港元，其中約百分之八的金額超過四萬二千一百港元，足以支付得獎者的全年學費。

此外，一百六十名學生獲頒獎學金，到海外參加交換計劃、會議、交流團，以及修讀研究院課程，金額共五百四十七萬港元。一百九十名內地生獲頒獎學金來校攻讀，金額共二千零九十七萬港元。

大部分需要經濟援助的學生均可獲政府的本地專上學生資助計劃資助，但仍有小部分學生基於種種原因須向大學求助。本年度校方為學生提供貸款共二百五十五萬港元，另助學金一百二十萬港元，解決他們的經濟困難。

此外，九百一十二名生曾參加大學或書院贊助的學生工讀計劃和外展訓練課程，共領取津貼二百一十萬港元。

學生輔導及發展

二零零五至零六年度，學生輔導及發展組為同學提供了多項預防、治療及促進個人成長的心理輔導服務及活動。全年有超過四百名學生接受個人輔導，而參與各項活動的則約三千人。

上半年度，該組致力於協助新生適應大學生活。而該年度的「新鮮人自我拓展系列」，仍以「踏出大學站、續上成長路」為主題，透過書院通識專題講座、健康問卷調查、個人輔導及自助教育單張等，鼓勵同學善用大學提供的學習機會，為個人成長及全人發展擬定目標。此外，該組亦參與內地本科生和研究生所舉辦的迎新活動，以協助他們融入及盡享大學生活。

除了透過網頁推廣心理健康教育外，該組亦定期出版不同主題的文章及教育單張，供同學參閱。

該年度，該組舉辦了多項個人發展培訓活動，讓同學加深自我認識、增強自信心及個人效能，與及提升其跨文化的適應力。除此，該組更首次與大學保健處和人事處員工培訓及發展組合作，舉辦一系列健康講座，目的是提升前線員工的心理康康意識和輔助同學的效能。

Scholarships and Financial Assistance

During the period under review, the total amount given out in the form of scholarships and financial assistance to students was HK\$53.73 million, of which HK\$26.84 million was granted via the Office of Student Affairs and the rest by the four colleges and other offices of the University.

A total of 2,076 university- and college-administered scholarships and prizes with an aggregate value of HK\$23.51 million was awarded to students with outstanding academic achievements. Among them, 98, worth a total of HK\$2.53 million, were awarded to students with outstanding performance in the HKCEE who were admitted via the Early Admissions Scheme. Of these 2,076 awards, about 8% carried a value sufficient to cover the annual tuition fee of HK\$42,100 or more.

In addition, about HK\$5.47 million was granted to 160 students to participate in university-arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences and overseas study tours. A total of 190 students from the Mainland were awarded scholarships involving HK\$20.97 million for their studies in Hong Kong.

In 2005-06, HK\$2.55 million was given out in the form of loans and HK\$1.2 million in the form of bursaries to help students who failed to benefit from the government's Local Student Finance Scheme.

During the same period, 912 students benefited from the Student Campus Work Schemes and the Outward Bound Programmes sponsored by the University and the colleges, for which HK\$2.1 million was disbursed.

Student Counselling and Development Service

In 2005-06, the Student Counselling and Development Service provided a wide range of preventive, remedial and developmental counselling services and programmes for students. Over 400 students benefited from individual counselling service while over 3,000 students attended the various developmental programmes organized by the service.

During the first term, the primary focus was on helping new students achieve a smooth transition from secondary school to university life. The theme 'Pursuing Your Ideal U Life' was adopted for the annual Self-Enhancement Campaign for Freshmen to encourage students to set personal goals and achieve holistic personal growth. The campaign included presentations in the College General Education Classes, a health survey, follow-up counselling and the publication of a self-help brochure *Personal Growth and Development in the University*.

Efforts to facilitate the integration of new students into the University also included orientation programmes and outreach programmes for undergraduate and postgraduate students. During the year, the service conducted, sometimes in collaboration with other units, developmental programmes aimed at enhancing self-understanding, confidence, effectiveness, and cultural adjustment.



來港生活動

學生事務處轄下的來港生組於二零零五年中成立。過去一年，來港生組為不同的學生組別舉辦了多項活動。在國際生舍堂方面，來港生組為宿生安排的活動包括迎新節目、國際食品巡禮、萬聖節派對、早餐聚會及宿舍開放日。這些活動讓來自不同國家的宿生互相交流，從而認識不同的文化並建立友誼。

來港生組去年的另一項工作是協助內地本科生適應校內生活。活動包括為內地本科新生於下學期舉辦聚會，藉以聽取同學對校園生活的意見；協助內地本科生聯合會於二零零五年八月舉辦的內地本科生迎新營，以及協助該會於二零零五年十一月與國際生舍堂合辦的聚餐。

就業輔導及發展

畢業生就業方面，二零零五至零六年度約有五千間機構透過中大就業策劃及發展中心刊登招聘廣告，提供職位逾一萬四千五百個。為協助學生就業，學生事務處聯同校內其他單位舉辦了各類就業輔導活動、就業展覽及招聘講座，出席的人次超過一萬二千。

「中國就業發展獎勵計劃」已舉辦了九屆，在二零零五至零六年度為約一百名學生提供六至八個星期在內地的實習訓練，讓他們透過課堂學習和參觀，並到國營和中外合資的機構實習，認識內地的工作文化，以及社會、政治和經濟情況。

另外，為貫徹大學「國際化」的方向，學生事務處更在二零零六年將實習計劃拓展到海外城市，二十九名中大學生透過「海外實習計劃」赴墨爾本、悉尼、多倫多、都柏林及奧蘭多等地，實習六至十二周。

二零零五年的畢業生中，逾七成八於該年底已受僱於各行各業，其中約七成四人投身工商界，約一成三人加入社會及公共機構；另有約一成九人選擇繼續升學。

Apart from promoting mental health awareness through the service's webpage, articles and pamphlets were published regularly to help students acquire self-management skills.

In addition, the service collaborated with the University Health Service and the Training Section of the Personnel Office to organize talks under the Student Mental Health Enhancement Programme.

Activities for Incoming Students

The Incoming Students Section was established under the Office of Student Affairs in mid-2005. In the first year of its operation, the section organized a number of activities for different groups of students. Programmes catering to

International House residents included orientation, international cuisine party, Halloween party, breakfast gatherings and open house. They provided opportunities for cultural exchange among student residents from different countries.

Another focus of the section was to provide administrative support to Mainland students. A series of 'get-togethers' were conducted in the second term to gauge the views of Mainland freshmen on campus life. The section also supported the Mainland Undergraduate Association (MUA) in organizing the Mainland Students Orientation in September 2005. A potluck party co-organized by the MUA and International House was held in November 2005.

Career Guidance and Development

In the past year, some 5,000 companies placed recruitment advertisements through the University's Career Planning and Development Centre, inviting applications for over 14,000 vacancies. To better equip students for employment, career guidance programmes, exhibitions, and recruitment talks were organized, attracting over 12,000 participants.

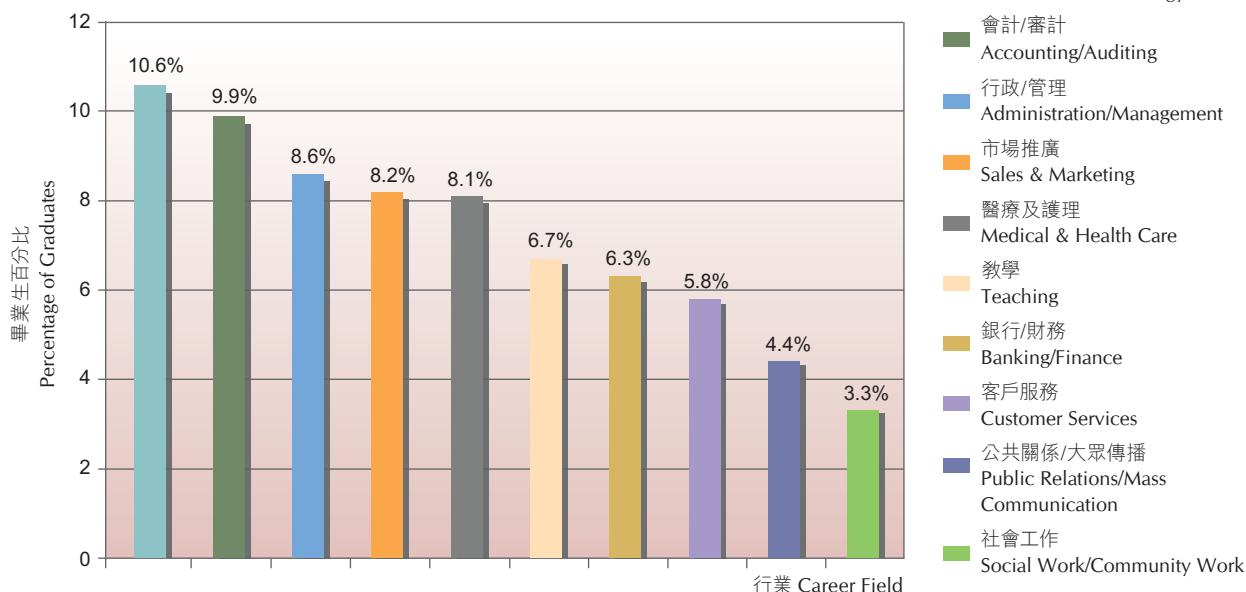
The China Career Development Award Programme, running in its ninth year, provided about 100 students with the opportunity to learn about the Mainland's socio-political and economic systems and workplace culture in state or private enterprises in major Mainland cities.

In line with the University's mission of internationalization, the programme was further expanded to cover overseas cities including Melbourne, Sydney, Toronto, Dublin, and Orlando. In summer 2006, 29 students were selected to undergo workplace training for 6 to 12 weeks on this Overseas Internship Programme.

With regard to graduate employment (excluding MBChB graduates), about 78% of the class of 2005 were able to secure full-time employment by the end of December 2005, with 73% joining the commercial and industrial sectors, and 13% joining the social and public organizations. Another 19% decided to further their studies.

二零零五年學士學位畢業生就業情況*

Major Career Fields of 2005 First Degree Holders*



* 不包括醫科畢業生

Excluding medical graduates

** 包括軟件工程分析/程式編寫、軟件設計及開發、資訊技術顧問服務、系統維護、資訊系統行政及管理、數據通訊及網絡工程、硬件設計、製造及安裝、計算機工程，以及電子商務。

Including software engineering and analysis/programming, software design and development, information technology consulting, systems maintenance, information systems administration and management, data communications and network engineering, hardware construction and installation, computer engineering, and e-business

二零零五年學士學位畢業生首月月薪中位數

Median Starting Monthly Salary of 2005 First Degree Holders

行業 Career Field	月薪中位數 (港元) Median Monthly Salary (HK\$)		增幅 Increment
	2005	2004	%
會計/審計 Accounting/Auditing	10,833	10,617	2.0
行政/管理 Administration/Management	10,833	10,000	8.3
銀行/財務 Banking/Finance	12,400	11,283	9.9
計算機工程/資訊科技 Computer Engineering/Information Technology*	11,000	10,000	10.0
客戶服務 Customer Services	11,467	9,300	23.3
醫療 Medicine**	42,909	46,603	-7.9
公共關係/大眾傳播 Public Relations/Mass Communication	10,000	9,000	11.1
市場推廣 Sales & Marketing	10,833	10,000	8.3
社會工作 Social Work/Community Work	11,905	11,085	7.4
教學 Teaching	16,000	15,801	1.3

* 包括軟件工程分析/程式編寫、軟件設計及開發、資訊技術顧問服務、系統維護、資訊系統行政及管理、數據通訊及網絡工程、硬件設計、製造及安裝、計算機工程，以及電子商務。

Including software engineering and analysis/programming, software design and development, information technology consulting, systems maintenance, information systems administration and management, data communications and network engineering, hardware construction and installation, computer engineering, and e-business

** 為前一年醫科畢業生完成為期一年的實習後的平均月薪，已包括所有津貼。

The average monthly salary (including all allowances) of the medical graduates of the previous year after completion of the prescribed one-year internship

校友

中大自成立以來，共培育了逾九萬名畢業生，遍布各行各業，同為社會作出貢獻。多位中大校友於年內獲政府委任要職，包括

- 特首辦新聞統籌專員何安達校友
- 政制事務局常任秘書長謝凌潔貞校友
- 行政長官特別助理陳克勤校友
- 公務員事務局常任秘書長黃灝玄校友
- 中央政策組全職顧問劉細良校友
- 規劃署署長伍謝淑瑩校友。

中大校友的貢獻在社會不同領域均獲認同，例如榮獲香港電影金像獎專業精神獎的汪長智校友、星島新聞集團「二零零五年傑出領袖選舉」教育/科研組別得獎人兼善衡書院創院院長辛世文校友、候任嶺南大學校長陳玉樹校友等。此外，香港特區政府於今年繼續授勳及嘉獎多位具傑出成就或對社會作出貢獻的中大校友（名單詳見後頁）。

中大在二零零五年年底頒授榮譽社會科學博士學位予資深銀行家鄭海泉校友，以表揚他在香港經濟發展方面及銀行界的卓越成就。另於二零零六年五月以大學榮譽院士銜頒予三位校友，表彰他們對大學和社會的卓越貢獻。他們是何萬森校友、許漢忠校友及劉世鏞校友。

不少校友繼續以他們的專業知識和實務經驗協助母校發展，他們參與校內各類諮詢委員會，出任大學和書院校董，或應邀主持專業講座。此外，有更多校友參加了書院及學系的學長計劃，與學弟學妹分享他們的人生經驗和工作心得。

另一方面，中大校友繼續捐款支持大學、書院及學系不同項目的發展；如「校友關懷捐賞計劃」，鼓勵校友回饋母校、護蔭學弟學妹，反應相當理想。年內大學繼續積極擴展交換生學額，海外校友會更響應校友事務處呼籲，在當地接待前往交流的中大同學，協助他們盡快適應當地生活。

大學亦致力加強與校友連繫，於二零零六年三月再度舉行「中大校友日」，特別邀請畢業五年或其倍數的校友重回母校，觀賞校園杜鵑、參觀新設施和研究項目示範，並返回課室聆聽大師級教授講課，逾千位校友出席。為更有效地讓校友得悉母校和校友的最新消息和活動，校友事務處增加了每月電子通訊 *Alumni Matters*，讓訊息交流無遠弗屆。

中大校友網絡遍及全球，校友會逾八十個，各校友會均與母校保持緊密聯繫。年內新成立的校友會包

Alumni

The Chinese University of Hong Kong is home to a 90,000-strong alumni community whose achievements and services to Hong Kong have been widely recognized. In 2005-06, a number of alumni have assumed prominent positions in the HKSAR government. They include:

- Special assistant to the Chief Executive Mr. Chan Hak Kan
- Information co-ordinator of the Chief Executive's Office Mr. Andy Ho
- Full-time consultant of the Central Policy Unit Mr. Lau Sai Leung
- Director of the Planning Department Mrs Ava Ng Tse Suk-ying
- Permanent Secretary for Constitutional Affairs Mrs Cherry Tse Ling Kit-ching
- Permanent Secretary for the Civil Service Mr Wong Ho-yuen Andrew

The contribution of CUHK alumni in various fields has also been widely recognized. For example, Dr. Charles Wang was presented with the Professional Spirit Award at the Hong Kong Film Awards. Founding master of the new S.H. Ho College, Prof. Samuel Sun Sai-ming, was named 2005 Leader of the Year by the Singtao Group in the education/research category, and Prof. Chan Yuk-shee was appointed president-elect of Lingnan University. And CUHK alumni continued to top the HKSAR Honours List in 2006 (table overleaf).

In recognition of their contributions to the University and the community, the University awarded Honorary Fellowships to three distinguished alumni in May 2006. They were Mr. Ho Man Sum, Mr. Stanley Hui, and Mr. Lau Sai Yung.

As in the past, many alumni contributed their professional expertise to the development of their alma mater through participation in the University Council, the College Boards of Trustees, and various advisory committees, or by giving talks to staff and students. Mentorship programmes of the colleges and teaching departments were also enriched by alumni who shared their experience with the students. The alumni community continued to make donations to support the developments of the University, colleges and teaching departments. The Caring Alumni Donation Scheme launched by the University met with favourable response from alumni. Many also supported the expansion of the University's student exchange programmes and overseas alumni associations received visiting exchange students from the CUHK.

To continue promoting alumni relations, the University organized a Homecoming in March 2006 for alumni who had graduated for a number of years that is divisible by five. Over 1,000 alumni came back to visit new facilities, view demonstration of the latest research projects, and return to classrooms for lectures. To further facilitate communication with alumni, the Alumni Affairs Office launched its first monthly electronic newsletter *Alumni Matters* to keep alumni informed of the latest University and alumni news.

Over 80 alumni associations around the world form a global CUHK alumni network to foster linkage between the University and its graduates. In

名列二零零六年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友
CUHK Alumni on the 2006 HKSAR Honours List

銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star

香港中文大學社區及家庭醫學系兼心理學系名譽教授杜祖貽教授

Prof. To Cho-ye, Honorary Professor of Department of Community & Family Medicine and Department of Psychology, The Chinese University of Hong Kong

紀律部隊卓越獎章 Distinguished Service Medal for Disciplined Services

入境事務處助理處長白韞六先生

Mr. Peh Yun-lu, Assistant Director of Immigration

榮譽勳章 Medal of Honour

東華三院社會服務科社服總主任吳志榮先生

Mr. Ng Chi-wing, Stephen, Community Services Secretary, Community Services Division, Tung Wah Group of Hospitals

德智理財及保險服務(集團)有限公司行政總裁阮德添先生

Mr. Yuen Tak-tim, Anthony, Chief Executive Officer, Libra Financial and Insurance Services (Holdings) Ltd.

土地註冊處前總土地註冊主任王韓珍蓮女士

Mrs. Wong Hon Chun-lin, Jenny, former Chief Land Registration Officer, The Land Registry

香港浸會大學中國語言文學系教授兼系主任周國正教授

Prof. Chow Kwok-ching, Professor and Chairman, Department of Chinese Language and Literature, Hong Kong Baptist University

鳳溪公立學校行政總裁馬紹良先生

Mr. Ma Siu-leung, Chief Executive Officer, Fung Kai Public School

崇真書院校長張文彪博士

Dr. Cheung Man-biu, Principal, Tsung Tsin College

香港會計師公會會長陳茂波先生

Mr. Chan Mo-po, Paul, President, The Hong Kong Institute of Certified Public Accountants

香港津貼中學議會主席及長沙灣天主教中學校長儲富有先生

Mr. Chu Fu-yau, Chairman, Hong Kong Subsidized Secondary Schools Council and Principal, Cheung Sha Wan Catholic Secondary School

行政長官社區/公共服務獎狀

Chief Executive's Commendation for Community/Government/Public Service

李求恩紀念中學校長李品初先生

Mr. Lee Pun-cho, Principal, Lee Kau Yan Memorial School

香港四邑商工總會黃棟珊紀念中學校長羅錦有先生

Mr. Law Kam-yau, Principal, HKSYP and IA Wong Tai Shan Memorial College

工商及科技局首席貿易主任楊翠萍女士

Miss Yeung Tsui-ping, Ada, Principal Trade Officer, Commerce, Industry and Technology Bureau

工業貿易署助理署長賴俊儀女士

Miss Lai Chun-ye, Petty, Assistant Director-General, Trade and Industry Department



括美國中西部校友會、法國校友會、自動化與計算機輔助工程校友會及中醫學院校友會。而繼美東校友會在二零零一年出版《中大人在紐約》文集後，香港中文大學海外校友會（北加州）亦於二零零六年五月出版《中大人在舊金山》，以誌該會銀禧盛事。中大人立足異地，心繫母校之情可見一斑。

中大校友一向關心社會和教育及大學的發展。「香港中文大學校友評議會」自一九九三年成立以來，每年均舉辦不同活動收集校友意見，以專題報告或意見書形式，提供給有關人士參考，並設立「中大校友評議會傑出服務及創意學生獎」，鼓勵學弟學妹積極服務他人，發揮創意精神。

香港中文大學校友會聯會教育基金會有限公司在香港共開辦兩所幼稚園、一所小學及兩所中學，同時致力籌款支持內地貧困地區發展小學教育。該公司屬下的「中國教育發展基金」設立及管理「小扁擔勵學行動」，成立至今共捐建了三十所學校，包括二十七所小學及三所中學，分布廣東省、湖南省及四川省，反映中大校友對下一代教育的關注和承擔。

2005-06, a number of new alumni associations were established. They include: the US Midwest Chapter of the CUHK Alumni Association, the Alumni Association of France, the Automation and Computer-aided Engineering Alumni Association, and the Chinese Medicine Alumni Association. Subsequent to the publication of *Our New York Experiences – Voices from the CUHK Alumni* in 2001 by the Greater New York Alumni Association, the Northern California Alumni Association produced what has become the second in a series of CUHK alumni publications titled *The CUHK Alumni in San Francisco Bay Area* in celebration of the association's silver jubilee.

CUHK alumni have consistently taken interest in social and educational issues at large as well as the development of CUHK. In the past 12 years since its establishment, the CUHK Convocation facilitated numerous opportunities for alumni to express their views towards these issues and the views gathered were referred to the parties concerned. To encourage student service and creativity, the convocation founded the annual CUHK Convocation Outstanding Services and Creativity Student Awards.

In addition, the Education Foundation of the Federation of CUHK Alumni Associations continued to contribute to local education. The foundation now operates two kindergartens, one primary school and two secondary schools in Hong Kong. It also raises funds to support poor regions in China. With new schools established recently across Guangdong, Hunan and Sichuan, the total number of the foundation's schools in China has grown to 30.



教學輔助設施

ACADEMIC SUPPORT FACILITIES

圖書館服務

年內除七萬五千九百一十四冊新增書籍外，圖書館館藏還增添了超過四萬五千冊電子書、九百一十六種期刊、六千一百九十八種電子期刊、三十二種數據庫及十種電子報章，另獲贈書刊二萬五千六百五十七冊。

進館人數則增加了百分之九，而讀者數目亦增加了百分之六。另外，圖書館舉辦了三百零二次資訊素養課程，出席人數達七千四百四十三人次。

服務新猷

圖書館除舉辦面授的資訊素養課程外，還開發了一個網上互動學習平台，以協助學生辨識資訊需求及如何有效地查找、評估及使用所獲得的資訊。這個線上課程亦能幫助學生備試大學的「學生資訊科技能力測試」內新增的資訊素養部份。

為支援雙語教學，圖書館網頁從二零零五年九月開始，提供英文、繁體中文及簡體中文三種版本，讀者可以在數以千計的網頁中切換使用這三種語文。

二零零五年九月開始，中大教職員、本科生及研究生可以透過由八所大學教育資助委員會（教資會）屬下院校圖書館合建的「港書網」，在圖書館目錄上預約其他七所教資會轄下院校圖書館的流通書籍，所預約的書籍會交到大學圖書館供借閱。

為方便讀者在大學圖書館內尋找資料，大學圖書館二樓至四樓所有語種的流通書籍均已合併排列，而所有期刊合訂本亦安放於密集書架以節省空間。

大學師生只須憑圖書證編號及密碼登錄 Easy Access，便可遙距使用圖書館的網上資源而毋須另行在自己的電腦或網頁瀏覽器上作任何設定。圖書館亦為校友提供類似的安排，以方便校友遙距使用「校友數碼圖書館服務」所提供的數據庫。

此外，圖書館新增兩個特藏，收錄民國時期及文革時期在中國出版的資料。

Library Services

In addition to 75,914 volumes of monographs, more than 45,000 electronic books, 916 print journals, 6,198 electronic journals, 32 databases and 10 electronic newspapers were added to the library collection, which was further strengthened with 25,657 gift items during the year.

There was a 9% increase in user entrance and 6% increase in the number of patrons in the year. A total of 302 information literacy programmes were conducted, reaching 7,443 university members over the year.

New Services

In addition to face-to-face information literacy courses, the Library developed an interactive web-based learning platform to assist students in recognizing when information is needed, and in locating, evaluating and using any required information effectively. This online tutorial also supports students in preparing for the new Information Literacy section of the university-wide Student Information Technology Proficiency Test.

In line with the University's bilingual policy, effective September 2005, the library website appears in three complete versions — English, traditional Chinese and simplified Chinese. Users can switch between the three language versions on thousands of webpages.

Through the Hong Kong Academic Library Link (HKALL), a joint project of the eight libraries in UGC-funded institutions, CUHK staff, undergraduate and postgraduate students may request circulating items of the other seven UGC-funded libraries at the Library Online Catalogue, and have these items delivered to the University Library for check-out.

To help users locate materials in the University Library, circulating books in all languages were inter-shelved into a single sequence. All bound journals were relocated to compact shelves to save space.

Without any required configuration on the user's PC or web browser, CUHK students and staff can login 'Easy Access' with their library card number and password to access library web resources off campus. A similar arrangement is provided to alumni to enhance remote access of the Digital Library Service for Alumni subscribed databases.



法律圖書館
Law Library

新添設施

基於二零零五年四月有關學習設施調查的結果，大學圖書館在地下設立了一個可容納四十人的「討論間」以方便同學進行研習。大學圖書館在館內閱讀桌上加設了分隔板，以提供更多私人研習空間。各所圖書館亦設定了安靜樓層及流動電話專區以營造寧靜的研習環境。

法律圖書館已遷至田家炳樓四樓，並增添了一百個座位、四十三台電腦、六間小組研討室及一個諮詢櫃台。法律館藏發展迅速，現有館藏達四萬六千冊。法律圖書館可由大學圖書館前往，開放時間與大學圖書館相同。

二零零五至二零零六年度圖書館流通量 Library Circulation 2005-06

書 Books	1,038,838
各類學報期刊 Periodicals	5,342
指定參考書及電子指定參考資料 Reserve Books and e-Reserve	88,691
中大考試試題資料庫 CUHK Examination Papers Database	991,734
胡忠多媒體資料 Wu Chung Multimedia Materials	98,184
特藏書庫 Special Collections	12,750
總數 Total	2,235,539

Two new special collections of materials published during China's Republican Period (Minguo) and the Cultural Revolution in China have been developed.

New Facilities

In response to the survey results of study facilities in April 2005, a new Discussion Zone which can accommodate up to 40 users has been set up on the ground floor of the University Library to facilitate collaborative learning among students. Dividers were added to the large reading tables in the University Library to provide more private study spaces. Quiet floors and mobile phone areas were established in all libraries.

The Law Library was relocated to the 4th floor of the Tin Ka Ping building, with the addition of seating for 100 students, 43 PCs, six group study rooms and an information desk. The law collections are building quickly and now stand at over 46,000 items. The Law Library can be accessed via the University Library and its opening hours are the same as those of the University Library.

Financed by the UGC's AA&I funding, the Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library underwent a major renovation in the summer of 2005. The library was fully refurbished with the addition of an information commons, group study rooms, informal seating areas and more study carrels. In addition, two

二零零五至二零零六年度圖書館讀者及訪客 Library Patrons and Visitors 2005-2006

入館人次 Users Entering the Libraries	1,973,069
圖書館讀者 Total User Population	38,793
團體訪客(二百一十六個導覽團) Visitors (on 216 Guided Tours)	4,199

圖書館藏書量 (截至二零零六年六月三十日)
Holdings of the Library System as at 30 June 2006

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	774,084	929,152	1,703,236
期刊合訂本 Bound Periodicals	63,192	232,342	295,534
各類學報期刊 Current Periodicals	4,127	10,414	14,541
電子資料庫 Electronic Databases	188	434	622
電子期刊 Electronic Journals	8,309	22,971	31,280
總數 Total	849,900	1,195,313	2,045,213

崇基學院牟路思怡圖書館獲教資會資助，於二零零五年夏季大規模翻新。整所圖書館面目一新，並增加了資訊廊、小組研討室、閒適座位區及更多的個人研讀座位，更增設了兩組電子密集書架以舒緩空間不足。

聯合書院胡忠多媒體圖書館亦進行了裝修工程，以配合語文自學中心於二零零五年九月遷入。該館的資源及設施為學生提供了一個更優良的獨立自學環境。為支援教學，該館更增闢了一間研討室及資訊廊。

重要捐贈

諾貝爾文學獎得主高行健先生在巴黎贈送一幅畫作及許多資料給大學圖書館。高先生為香港中文大學榮譽文學博士，圖書館有專門收集其生平資料及作品的特藏。圖書館亦與法國普羅旺斯大學建立了合作關係。普羅旺斯大學是世界上三所設有專門收集高先生作品及資料的地方之一。

專題展覽及會議

廖一原夫人及其家屬慷慨捐贈超過七百件廖先生生前珍藏予大學圖書館，大學圖書館於二零零五年九月二十五至十月二十三日在大學圖書館展覽廳舉辦了「廖一原夫人捐贈藏品展」。

二零零五年十二月一至十五日在大學圖書館大堂舉辦了「榮譽博士著作展」，其中包括金耀基教授及李亦園教授慨贈的作品。

為表彰胡秀英教授七十年來在植物分類學上的傑出貢獻，以及推廣本地對植物分類學及中草藥的認識與興趣，大學圖書館在展覽廳舉辦了「秀苑擷英——胡秀英教授學術成就展」，展期從二零零六年二月十日至三月二十六日。

sets of electronic compact shelving systems were installed to relieve the space problem.

The United College Wu Chung Multimedia Library was also refurbished to make way for the Independent Learning Centre (ILC) in September 2005. Students can now use the resources and facilities of the library in an enhanced independent learning environment. A seminar room and an information commons were added to support teaching.

A Major Donation

In Paris in June, Nobel Laureate in Literature and Honorary Graduate of the University, Mr. Gao Xingjian, generously donated one of his original paintings and many other items to the library's special collection which records and celebrates his life and work. Cooperative links with the Université de Provence (Aix-Marseille I), one of only two other places in the world where Gao's work is assiduously collected, were also established.

Featured Exhibitions and Conference

Mrs. Liu Yat-yuen and her family donated more than 700 pieces of the late Mr. Liu's valuable collection to the University Library. An exhibition of Mrs. Liu's donations was held from 26 September to 23 October 2005 at the Exhibition Hall of the library.

The Publication Exhibition of Honorary Graduands, which included donations from Prof. Ambrose King Yeo-chi and Prof. Li Yihyuan, was held from 1 to 15 December 2005 in the lobby of the University Library.

In recognition of the contributions of Prof. Hu Shiu-ying in plant taxonomy for over 70 years and to promote interest in plant taxonomy and Chinese medicinal herbs, the 'World-renowned Botanist Professor Shiu-Ying Hu's Contributions to Plant Taxonomy' Exhibition was held from 10 February to 26 March 2006 in the Exhibition Hall.

In line with the 2006 Homecoming of the Alumni Affairs Office and the appeal for donations of academic and non-academic publications



胡秀英教授在「秀苑
擷英——胡秀英教授
學術成就展」開幕典禮
*Prof. Hu Shiu-ying in
the World-renowned
Botanist Professor Shiu-
Ying Hu's Contributions
to Plant Taxonomy'
Exhibition*

為配合校友事務處舉辦的「二零零六中大校友日」，以及呼籲中大校友捐贈學術及非學術著作予圖書館，大學圖書館大堂在二零零六年三月一日至十五日展出了校友最近捐贈的所有著作。

圖書館在二零零六年一月六至七日舉行了「二十一世紀數碼資產管理研討會」，與會人士來自八個國家，超逾一百五十人。圖書管理員及資訊專家聚首一堂，就數碼資產管理交流意見及分享觀點。

資訊科技服務

高速連接內地科研網絡，推動兩地科研交流

二零零五年十月，由中大資訊科技服務處營運的「香港互聯網交換中心」(HKIX) 與內地國家級網站「中國科技網」(CSTNet) 正式接通，以1Gbps (每秒十億位元) 的傳輸速度，成為香港與內地之間最高速的科研網絡，也突顯了中大在香港互聯網業的領先角色。透過高速網絡互連，兩地科研人員可以利用更清晰流暢的畫面，進行科研合作，以至即席技術演示及遙距教學。



資訊科技服務處與中國
科學院轄下的計算機網絡
資訊中心達成多項合作
協議

*ITSC and CAS forming a
partnership*

by CUHK alumni to the library, an exhibition of all recently donated publications was held from 1 to 15 March 2006 in the lobby of the University Library.

The 21st Century Digital Asset Management Seminar was held on 6 and 7 January 2006. More than 150 participants from eight countries took part in the event. Librarians and information specialists exchanged ideas on the development of digital asset management.

Computer and Information Technology Services

High Speed HKIX-CSTNet Link to Promote Research Collaboration with Mainland

The University plays a leading role in Hong Kong's Internet development. In October 2005, a 1 Gbps high speed link was established between the Hong Kong Internet Exchange (HKIX), operated by CUHK, and CSTNet, a leader of the Mainland's scientific research network. This link enables researchers from both places to communicate directly in a smoother video-conferencing environment with higher image resolution.

A partnership was formed between the Information Technology Services Centre (ITSC) and the Computer Network Information Centre of Chinese Academy of Science (CAS) to promote research collaboration and science literacy. This included setting up a mirror website of the 'Science Museums of China' at CUHK (kepu.itsc.cuhk.edu.hk) to nurture young people's interest in science. The website also ran live broadcast of talks held by the University and CAS.

Integrated Approach to Information Security

The ITSC remained vigilant and took proactive measures at various levels to safeguard the University's information infrastructure.

同時，資訊科技服務處與中國科學院轄下的計算機網絡資訊中心達成多項合作協議，促進兩地的科研交流和普及科學知識，其中包括在中大成立「中國科普博覽」香港鏡像網站。中大和中科院在其後舉辦的著名講座，如「神舟六號航天講座」及「科技倫理會議報告會」等，均於「中國科普博覽」網進行網上直播，讓兩地學子打破地域界限，除了一睹大師的風采外，亦可啟發思維。

加強資訊保安防禦措施

隨著互聯網技術的發展，病毒及垃圾電郵亦日益肆虐，數量多達大學電郵系統總流量的百分之六十五至七十，不必要地加重電郵伺服器的負荷，也花去用戶不少時間閱讀及刪除該等郵件。因此，大學設立了「垃圾電郵及病毒攔截系統」，它可於網絡閘口偵測逾九成的病毒或垃圾電郵，將之攔截，確保電子通訊運作暢順。

在鞏固部門的資訊防禦方面，資訊科技服務處為「統一威脅管理系統」(Unified Threat Management, UTM) 進行測試及招標，繼而推廣予各部門使用。該處同時提供諮詢、技術支援及人員培訓服務。這類具防病毒與防火牆功能的設備安裝簡單，操作容易，至今已有五十台UTM系統於校內部門使用，不但增強部門系統的安全性，還減輕了網絡管理人員的工作負擔。

此外，為部門的網絡管理員而設的資訊保安「網上資源中心」於二零零五年十二月運作，該網站內容涵蓋資訊保安的最新發展、各類保安警報及有關的防禦措施，來自不同部門的網絡管理員亦可藉這個平台交流經驗和訊息。

Spam and viruses have become a growing problem, accounting for 65% to 70% of the 350,000 e-mail messages received by the Campus-wide E-mail System daily. But thanks to the Anti-Spam Anti-Virus (ASAV) Gateway launched in the year, efficient electronic communication was maintained. The gateway reduced over 90% of spam and viruses by detecting and blocking them at network level, thus alleviating the load on e-mail servers and saving time for users.

To strengthen departments' ability to combat security threats, the ITSC tested and issued a tender for Unified Threat Management (UTM) systems. During the year 50 sets of UTM systems were deployed in departments, offering a combination of firewall and anti-virus functions. With consultation, technical support and training provided by ITSC, these UTM systems reduced the support workload of department LAN administrators. In addition, a LAN administrators' resource website was set up in December 2005 for LAN administrators to learn about the latest developments in information security, security alerts and protection measures. It also served as a platform for them to exchange experience and news.

The protection measures reached as far as the personal level. The campus site licence for anti-virus software purchased since 1999 offered all University computers and the personal computers of staff and students protection against viruses, spyware, and hacking. To heighten user awareness and understanding of information security, security-related articles were run in the *ITSC Digest*, and talks and seminars were held throughout the year.

Progress in Computerization

An information portal, MyCUHK, began serving the University community in September 2005. By means of a single sign-in, MyCUHK provides personalized information services such as e-Learning, course registration, e-mail, and campus news. Data access by staff and students was greatly improved as computer applications of administrative units such as the Office of Registry Services, Bursary and Personnel Offices were integrated



在個人層面，資訊科技服務處自一九九九年，與防毒軟件商簽訂全校授權合約，供全體教職員及學生下載使用，以防禦各種病毒、間諜程式、駭客入侵個人電腦，也達到保護校園網絡的效益。此外，該處亦從教育及宣傳著手，除一如以往在《資訊科技服務處網上雜誌》宣傳外，年內還舉辦了一系列資訊保安講座，並派該處的電算師出席書院的聚會，提高校內人士對資訊保安的重視與認識。

持續推行校務行政電腦化

MyCUHK 入門網站於二零零五至零六年度投入服務，透過單一認證模式，向校內教職員及學生提供個人化的資訊服務，包括網上教學、選課資料、電郵系統及校內公告等。多個行政單位如教務處、財務處、人事處等的應用系統，亦已納入 MyCUHK 中，有助提升校內資訊運用的效率，並成為日後發展各項應用系統的共同平台。

收款暨印發收據系統推出後隨即於校內廣泛使用，其優點在於能自動把部門所收的款項帳目傳送至大學的會計系統，不但節省人手，也提高了賬目處理效率及資料更新的速度。目前校內有一百一十個部門使用這個系統。

年內，資訊科技服務處還推出一系列電腦應用系統，以配合校務行政電腦化的進程。這包括了供研究院使用的選課系統、商務組的畢業袍租借系統、大學擴展教育課程局的副學士、證書及文憑課程管理系統、財務處的定息存款證系統、物業管理處的職員宿舍維修欠款通知書系統，以及受師生歡迎的網上問卷調查系統等。

為使大學基層員工掌握電腦應用技巧及知識，資訊科技服務處於二零零五年十二月開始，舉辦丙類員工資訊科技培訓課程，報名情況相當踴躍，目前已有二百多名物業管理處的基層員工完成課程。

鞏固資訊科技基礎設施

位於碧秋樓地下的中央電腦房，在維持大學各關鍵電腦系統的正常運作及數據備份等方面，擔當重要角色。因應各類電腦應用系統的數據量於過去一年增長幾近一倍，中央電腦房遂於二零零五至零六年度內，逐步採用 D2D2T（磁碟到磁碟到磁帶）分階式備份架構。這項措施除了縮短備份的時間，也加快資料復原的速度，因系統故障而停機的時間亦得以大幅度縮短，數據備份系統的整體效能因而顯著提升。

在資訊無間的年代，個人掌上型裝置逐漸在校內普及，也衍生了利用這類裝置無線上網的需求。有見及此，遍布校園的無線區域網絡在該年度開始支援掌上型裝置（PDA），使上網選擇更多元化。



為各部門的網絡管理員舉辦的資訊保安分享會

A sharing session on information security for LAN administrators

into MyCUHK. This portal will also be used as a common interface for applications developed in the future.

The Income Collection and Receipt Issuance System (IRIS) was widely adopted by departments. The system streamlines the income collection and receipt issuance process and automatically uploads transaction files to the University's accounting system, thereby eliminating error and saving time. Currently 110 departments and units are using this system.

A number of other computer applications were also introduced to further computerize the University's administrative operations. These were the New Course Registration System for the Graduate School, the Congregation Gown Rental System for the Business Office, the Fixed Rate Certificates of Deposit (FRCD) System for the Bursary, the Sub-degree and Certificate/Diploma Programmes Management System for the University Extension Board, the Works Order Debit Note System for Estates Management Office (EMO) internal works order of University Staff Quarters. In addition, the e-Survey System was well received by teachers and students.

Computer training courses for staff were extended to the University's junior staff. Over 200 junior staff from EMO enrolled.

Strengthening Information Infrastructure

The Central Computer Room located on the ground floor of the Pi-Chiu Building played an important role in ensuring smooth operation of the University's critical systems and backup services. As the data volume of various computer systems almost doubled in the previous year, the Central Computer Room's backup facilities were gradually migrated to D2D2T (Disk to Disk to Tape) technology to shorten back-up time and speed up data recovery. Moreover, the length of downtime due to system failure was also reduced significantly. The overall efficiency and performance of the data back system was enhanced.

As smaller and mobile computing devices such as PDAs (Personal Digital Assistants) become popular, the demand for connection to a wireless network also grew. The campus wireless network was re-configured so that it also supported PDAs, giving users more choice in accessing information.



校園發展與環境保護

CAMPUS DEVELOPMENT AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

中大與大學教育資助委員會（教資會）緊密聯繫，年內，四項與四年學制相關的基建項目策劃工作均取得良好進展，甄選及聘請顧問公司的招標文件已初步獲得教資會審核，確保有關工程能於二零一二年年初完成，另外，隨著非本地生的增加和教資會對交流計劃的支持，大學已向教資會申請增加宿位。

為配合大學對環保校園持續改進的承諾，校園所有基建項目和大型翻新工程均切實採用高能源效益設計和再生能源技術。這理念得到教資會的大力支持，並撥款一千五百萬元建造太陽能熱水系統供應學生宿舍和游泳池更衣室熱水。將於二零零六年底前落成的科學實驗室專門大樓，現正由香港環保建

Close liaison was maintained with the University Grants Committee (UGC) over the planning of four capital projects catering for the reversion to the four-year normative curriculum in 2012. Progress was good. In the light of increasing non-local students and the government's support for exchange activities, an application for additional hostel places was submitted to the UGC.

Energy efficient features and renewable technologies were incorporated extensively in all capital and AA&I projects. This policy is supported by the government, as evidenced by the funding approved for the installation of solar water heating at 27 student hostels and the swimming pool showers, totaling HK\$15 million. The new Centralized Science Laboratories Building, targeted for completion before end of 2006, is under the Hong Kong Building Environmental Assessment Method (HK-BEAM) assessment.

正進行室內裝修的
科學實驗室專門大樓
*Centralized Science
Laboratories Building*



築協會評估該建築物在設計、建築及環保方面的出色表現。

基建工程

為迎接三三四學制，下述四個基建項目的「工程界定書」和「技術可行性說明書」已獲教資會審批同意：

- 校園的新教學大樓第三座
- 綜合科研實驗室大樓第一座
- 學生活動中心
- 中央校園的大學圖書館擴建大樓

位於車站路的新教學大樓第三座，屬於三座相連的教學大樓之一，為大學提供教學設施。而位於逸夫書院和環迴北路間的三十九區土地，透過與政府的緊密聯繫，策劃工作已經展開。澤祥街教學大樓和一千五百個宿位學生宿舍工務小組委員會文件即將完成，並提交立法會財務委員會審批。

基建項目的工程進度良好。科學實驗室專門大樓的外牆已大致完成；內部正進行裝修以趕及在二零零六年底前竣工。校園西陲綜合大樓的地基工程，因打樁噪音和震盪問題，工程只可間歇性進行。承建商承諾於二零零六年暑假期間全速進行工序。中國考古文物及藝術中心的地基工程亦已經完成，上蓋工程進度良好；預計於二零零七年第二季竣工。

大型翻新及改善工程

配合新成立的法律學院，校園增設多項設施，包括模擬法庭和法學院圖書館等，並已完成多處全面翻

Capital Programmes

Project Definition Statement (PDS) and Technical Feasibility Study (TFS) for four capital projects related to the '3 + 3 + 4' academic reform received full support from the UGC.

- Third Integrated Teaching Building
- Centralized General Research Lab Complex (Block 1)
- Student amenity centre
- University Library Extension on Central Campus

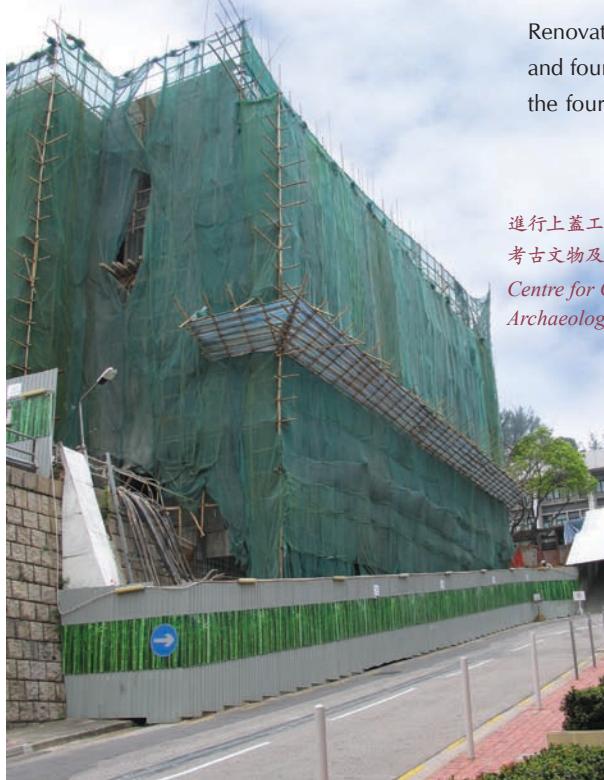
The Third Integrated Teaching Building forms part of a row of three new teaching blocks along Station Road.

Meanwhile, close liaison was established with the government for the Lot Extension Application of Pak Shek Kok Area 39 below Shaw College and the adjoining University Circuit North. Preparation of the Public Work Subcommittee has been in fair progress for a teaching building at Chak Cheung Street and the 1,500-place student hostels.

Steady progress was recorded on the capital projects. For the Centralized Science Laboratories Building, external finishing works were nearly completed by June 2006 and the internal finishes, services and laboratory furniture installation proceeded at full steam in order to finish by the end of 2006. Foundation works for the Teaching Complex on Western Campus were intermittently suspended due to noise and vibration issues. The contractor will carry out non-vibrating works in full swing during the summer break of 2006 to make up for the delay. Foundation works of the Centre for Chinese Archaeology and Art were completed and works on the superstructure are in good progress, targeting for completion by the second quarter of 2007.

Alteration, Additional and Improvement Works (AA&I)

Renovation of the second floor of the Bank of America Tower, the third and fourth floors of the Mong Man Wai Building, and the Law Library on the fourth floor of the Tin Ka Ping Building were completed in the new



進行上蓋工程的中國考古文物及藝術中心
Centre for Chinese Archaeology and Art



游泳池更衣室正進行太陽能熱水系統改裝工程
Installation of solar water heating at swimming pool showers

新和裝修工程，包括位於中環美國銀行中心二樓法律學院研究院課程教學中心、蒙民偉樓三及四樓、田家炳樓四樓，全部趕及在新學年啟用。配合專業進修學院的擴展，裝修好的美國銀行中心二樓半層已於二零零六年三月使用。

人文館頂層的擴建工程亦已完成，並交予新聞與傳播學院使用。陳震夏宿舍的圓型露天劇場和連接聯合書院的客用電梯已啟用。國際生舍堂一座及二座和逸夫書院及聯合書院的二十四間宿房加裝床位的工程，亦已完成，以迎接新學年。

最後一期的大學火車站外環境改善工程已緊接在二零零六年考試後的五月中展開，並於新學年前完工，工程包括建造有蓋行人通道和連接火車站月台的樓梯。

斜坡鞏固/環境保護

二零零五至零六年度已完成九幅斜坡鞏固工程，以及勘探或改善了五十三幅斜坡。為符合校園樹木保育政策，所有樹木清理及補償方案必須得到校園景觀美化委員會批准。



academic year to make way for offices and specialist teaching facilities, including the moot courts and library facilities of the new School of Law. The School of Continuing and Professional Studies expanded to take up half of the second floor of the Bank of America Tower.

The roof extension of the Humanities Building is ready for use by the School of Journalism and Communication. For the Chan Chun Ha Hostel, the amphitheatre and circulation lift were completed. Alteration works to International Houses 1 and 2 and the conversion of 24 hostel bedrooms in Shaw College and United College will be ready for the new academic year.

The covered walkway and new staircase connecting to the KCRC concourse — the last phase of improvement works to the entrance piazza was resumed in mid-May 2006.

Slope Stabilization/Environmental Protection

During the year, stability improvement works were completed for nine slopes with another 53 underway or under study.

In accordance with the policy on tree preservation on campus, a tree felling/compensation proposal will be submitted to the Campus Landscaping Enhancement Committee for approval.

Safety on Campus

The University Safety and Environment Office (USEO) provided information, guidelines, training and monitoring to ensure a safe campus environment. With the cooperation of the colleges, units and departments, safety awareness was raised by means of different channels.

The Personnel Office incorporates a briefing session on working safely in the orientation sessions it organizes for new staff. The office also hosts seminars and workshops on occupational safety and psychological health. In 2005, over 1,600 staff members attended seminars and workshops on safety and health topics.

The University's safety management system was reviewed by a team of specialists appointed by the UGC and the team was pleased with the current safety and health management of the University. It also made recommendations for improvement. The Committee on Safety discussed the report and endorsed a new USEO-developed strategic plan for the next six years based on the recommendations.

Safeguarding our Environment

The University has identified air emission, energy consumption, noise and vibration; waste management and water usage and discharge as the key environmental aspects of its daily activities. Proactive measures and monitoring programmes were adopted to minimize impact on the campus community.

校園安全

大學安全及環境事務處透過資訊傳播、安全工作指引、安全訓練和監察等方式，以確保校園的工作及學習環境安全。在各書院及部門的通力合作下，員生的安全意識從而得以提高。

人事處在新入職員工的迎新會上，安排了工作安全及環境保護簡介。二零零五至零六年度為現職員工安排了共二十三個關於工作安全及心理健康的講座及工作坊，參加人數達一千六百多人。

年內，教資會安排了一個由本地及海外專家組，實地考察和評審大學的安全管理。大學的安全管理策略及努力甚獲讚賞，大學安全委員會亦積極考慮專家組的改善建議，並制定了未來六年的策略計劃，以期能按步實施及提升安全管理的素質。

保護環境

校內的主要環保問題可歸納為五點：空氣污染、能源消耗、噪音及震動、廢物管理和用水及排水。大學防患未然，推行各種措施和監測計劃，減低污染程度，以免污染影響人體健康。

空氣污染問題

建築和翻新工程的承建商必須依照指示，採取既定措施，例如蓋好建築材料、澆水、噴霧式灑水及清洗工地等，以防止工程產生灰塵和黑煙。大學亦鼓勵承建商採用預製建築組件。這些組件可減少工地上切割、鋸開、釘牢等工作，減少污染物排放，滋擾也較少。

此外，校方鼓勵所有司機「停車熄匙」，加強駕駛者的環保意識。而為了舒緩校內交通，蒙民偉樓及何善衡工程學大樓等建築物全部按地形設計，升降機可到達校園高低不等的地面，校內多處都開闢了小徑，加以美化，務求校園方便步行，減少車輛造成的空氣污染。

能源消耗

能源管理方面，工作小組制定了一系列策略及計劃，以協調及推動能源節約，如政策及指引、管理及組織架構、能源消耗量系數及基準、宣傳及教育，以及節能工程政策支援及問卷調查等。為配合政府的環保政策，大學於二零零五年已向各部門發出加強節能措施通函，促請各部門落實以下節能措施：

- 在夏季把空調設定於25.5°C。
- 在冬季當室外氣溫低於20°C時，應關掉空調系統之製冷部份，只啟動通風系統，保持空氣流通。

Air Pollution

To prevent dust nuisance and smoke emissions, contractors were instructed to take measures such as proper coverage of construction materials, as well as wetting, spraying and washing. Prefabrication was adopted to reduce air pollution on site. This reduces the amount of on-site work, thereby limiting emissions and nuisance to the campus community.

In addition, 'Engine Off, Wait for Green' was promoted to raise drivers' awareness of green driving practices. Buildings, such as the Mong Man Wai Building and the Ho Sin Hang Engineering Building are designed with elevators that provide access to different levels of the campus. Footpaths with enhanced streetscaping were constructed to promote a pedestrian campus.

Energy Consumption

The Energy Savings Task Force conducted detailed studies and consolidated a proper course of energy conservation action in 2004. In 2005, in line with the government's environmental policy, a letter was circulated to all departments and units recommending the following energy saving measures:

- Set indoor air temperature at 25.5 °C in the summer months;
- During winter, when the outdoor temperature is below 20°C, maintain appropriate indoor air ventilation by turning on the fan without the cooling function.

Numerous measures initiated by the Energy Saving Task Force were implemented by the EMO such as the Campus-Wide Lighting Retrofit Programme, installation of an energy-efficient water-cooled air-conditioning system, installation of a building management system, tariff switching, and installation of occupancy sensors.

In summer 2004, a pilot solar project was initiated by the Energy Saving Task Force. Eleven sets of evacuated tube solar heating collectors were installed in the Cheung Chuk Shan Amenities Building. Following its success, 21 sets of evacuated tube solar heating collectors were installed in the Sports Centre in 2005.

Noise and Vibration

The University has introduced a number of measures over the years to reduce the impact of noise. Construction works are not allowed on campus from 7:00 pm to 7:00 am on weekdays and are completely banned on Sundays and public holidays. Particularly noisy works are restricted to pre-office hours, lunchtime and after office hours to avoid undue disturbance to classes and office operations. All major works are scheduled in the summer months to reduce disturbance.

Waste Management

The University has made a concentrated effort to reduce waste through the implementation of the '4 Rs' Strategy of Reduce, Replace, Reuse and

中大不遺餘力保護環境，由節約能源工作小組提案的節能措施，經物業管理處協助執行的有：校園照明系統翻新工程、水冷式空調系統安裝工程、樓宇設備自動化系統安裝工程、轉用合適收費模式、安裝自動感應器、改善功率因素、使用間接蒸發式冷卻、樓宇節能作業，以及拆除過剩設備及採用可再生能源。由節能工作小組提案，物業管理處已率先於二零零四年在張祝珊師生康樂大樓完成「第一期真空熱導管式太陽能熱水器工程」，便是採用可再生能源。

噪音及震動

大學多年來已採取不少措施，減少噪音影響。校園平日晚上七時至翌日上午七時禁止施工，星期天和公眾假期更全日禁止。特別嘈吵的工程，動工時間限於辦公時間之前、午膳時間以及下班時間，盡量減少對教學和辦公室工作的滋擾，而所有大型工程都安排在暑假施工。

廢物管理

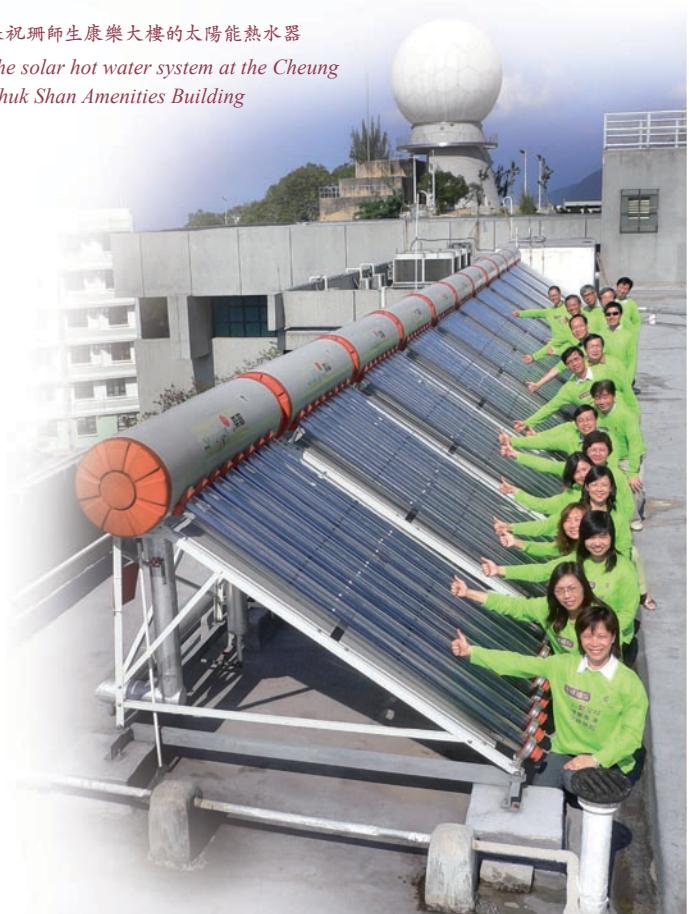
為妥善處理廢物，大學奉行四R政策，致力減少有害廢物。四R即減省 (reduce)、取代 (replace)、再用 (reuse) 以及循環再造 (recycle)。

大學在家居廢物管理方面作出以下措施：

- 提供六十五處策略性地點，每星期收集三次廢紙、金屬、塑膠物料及影印機碳粉盒。
- 透過二千多個桌旁回收箱，辦公室廢紙回收率增加三成。

張祝珊師生康樂大樓的太陽能熱水器

The solar hot water system at the Cheung Chuk Shan Amenities Building



Recycle in daily activities. To reduce waste and manage domestic waste, the University has implemented the following measures:

- Providing over 65 strategic recycling points on campus to facilitate recycling with thrice-weekly collections of paper, plastic materials, metals and toner cartridges.
- To increase the rate of office paper recycling by 30%, a Desk-side Recycling Programme has been put into effect, with over 2,000 bins provided.
- Implementation of regular recycling programmes for clean plastic bags, rechargeable batteries, CDs, old clothes, books, toys, and a charity recycling plan.

During the design, construction and demolition of buildings, CUHK strives to reduce and reuse construction and demolition (C&D) waste. To facilitate waste separation, the University requires contractors to submit a waste management plan and strictly monitors their performance.



- 落實多種回收計劃，例如：乾淨膠袋回收、充電池、光碟、舊衣、書本、玩具及慈善回收計劃。

大學盡可能在建造或拆卸工程中減少廢物，或將物料循環再用。為了方便廢物分類，承建商須提交廢物處理計劃書，言明工地減少廢物及分類方法。負責部門嚴格監察承建商，督促他們依照所定計劃處理廢物。此外，工地監督職員會小心檢查載運記錄，務求建造及拆卸工程所產廢物得到妥善處理。

用水及排水

二零零五年，大學共用水一百二十八萬四千立方公尺。為了減少耗水量，各建築物繼續推行節約用水措施，例如在洗手間安裝自動開關水龍頭，並張貼告示，提醒使用者切勿浪費食水。大學亦舉辦研討會、工作坊及比賽等，鼓勵員生節約用水。大學亦清除了未圍湖的污泥，並安裝自動水閘，挖深湖底，使容量增加二千六百立方公尺，現在每天有七百立方公尺湖水供沖廁、灌溉及冷卻空調系統之用。

野生動植物保護

校園的自然環境非常珍貴，為了保護野生動植物以及這些動植物自然生長的地方，大學採取了以下措施：

- 每年種植喬木逾三百株、灌木約一萬株、顯花植物一萬株、做地被的小植物等幾千株，以及青草超過五千平方公尺，盡量綠化環境；
- 在校友徑栽種本土植物，拓展野生環境；
- 盡量減少使用農藥，執行綠化政策，監測現存樹木及稀有品種的情況；
- 保護屋簷下的褐雨燕巢。

溝通及推廣

要保護校園環境，必須得在大學校園內經營的承建商、分包商及供應商通力合作。大學為了和教職員、學生以及關注環保人士溝通無礙，特設環保熱線、網頁和電子郵箱，發放並交流環保訊息。二零零五年，總共收到十宗環保問題投訴，主要涉及建築和翻新工程引起的灰塵飛揚以及噪音問題，全部都已妥善處理。

大學為推廣環保意識，籌辦了不少教育和宣傳活動，如開辦多項課程，向本科生和研究生灌輸環保知識。此外，大學亦廣邀世界各地學者和專家蒞校，主持演講及交流環保心得。

Water Usage and Discharge

In 2005, the University consumed 1,284,000 m³ of water. To minimize water consumption, we continued our efforts to reduce water wastage in our administrative and academic buildings. For example, automatic cut-off taps were installed in restrooms and reminders to use less water were posted. Seminars, workshops and competitions on water conservation were held. In addition, the University removed the sludge from Wei Yuan Lake and installed an automatic water-gate, deepening the lake to increase its capacity by 2,600 m³ so that 700 m³ of lake water can be used per day for flushing, irrigation and air-conditioning.

Conservation of Environment and Wildlife

The University spares no effort to protect its campus and conserve the wildlife inhabiting it. Measures adopted include:

- Planting over 300 trees, about 10,000 shrubs and 10,000 floral plants, thousands of ground cover plants and over 5,000 square metres of grass annually;
- Enhancing wildlife along the Alumni Trail by planting native species;
- Minimizing the use of pesticides and implementing the Green Policy to monitor existing trees and rare species; and
- Protecting swallows' nests under the eaves.

Communication with Stakeholders

To ensure effective communication with staff, students and interested parties, an environmental hotline, a webpage and an electronic mailbox have been set up to release information on environmental protection issues. In 2005, 10 environmental complaints were received, mostly about dust emission and noise caused by construction and renovation work. All cases were properly handled.

The University aims to promote environmental awareness among staff, students, their families and the community through education, campaigns and publicity. A wide range of courses and forums on the environment are offered to students and the public.





捐贈、財務與賬目

DONATIONS, FINANCE AND ACCOUNTS

認捐總數五十萬港元或以上之捐款 (二零零五至二零零六年度)

Donations of HK\$500,000 or above (2005-2006)

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
A Better Tomorrow Limited (by Guarantee)	3,000,000	To support the academic development of the Faculty of Business Administration.
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	1,000,000	For the establishment of the Neuro Ophthalmology Development Fund of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	500,000	To support the 6th Hong Kong International Symposium of Ophthalmology organized by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	500,000	To support the research development and training in ophthalmic subspecialty of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
愛爾康 (香港) 有限公司 Alcon Hong Kong, Limited	1,676,000	To support the training, research and educational activities of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
An anonymous donor	6,250,000	To support the Ming Lai Project undertaken by the Institute of Chinese Medicine.
An anonymous donor	2,500,000	For awarding five scholarships to outstanding non-local students from the Mainland majoring in business administration in 2005-06.
An anonymous donor	500,000	Towards the Paul M.F. Cheng International Exchange Fund to support the student exchange programme of the University.
雅士電子有限公司 Arts Electronics Co., Ltd.	500,000	For the Vice-Chancellor's discretionary fund.
東亞銀行有限公司 The Bank of East Asia, Limited	10,000,000	For the Vice-Chancellor's discretionary fund.
東亞銀行有限公司 The Bank of East Asia, Limited	500,000	For the establishment of the Sports Medicine Education Fund of the Department of Orthopaedics and Traumatology.
北山堂基金 Bei Shan Tang Foundation	3,500,000	Towards the Bei Shan Tang Foundation Endowment Fund of the Institute of Chinese Studies.

捐助者 <i>Donors</i>	捐贈金額 (港元) <i>Amount donated (HK\$)</i>	摘要 <i>Particulars</i>
北山堂基金 Bei Shan Tang Foundation	1,000,000	To support the ICS Visiting Professorship Scheme of the Institute of Chinese Studies.
北山堂基金 Bei Shan Tang Foundation	125,000	Part of the total donation of \$500,000 for awarding a scholarship to an outstanding non-local student from Sichuan Province in 2005-06.
天主教香港教區 The Catholic Diocese of Hong Kong	7,000,000	For the establishment of the Centre for Catholic Studies of the Department of Cultural and Religious Studies.
陳志海先生 Mr. Chan Chee-hoi, Warren	1,000,000	Part of the total donation of \$5 million for the establishment and development of the School of Law.
陳漢賢伉儷慈善信託 Chan Hon Yin Couple Charity Trust	500,000	For the establishment of the Mr. and Mrs. Chan Hon Yin Academic Exchange Fund to support the academic exchange programmes in 2006-07 and summer internships in 2006 in cities outside Hong Kong organized by the School of Journalism and Communication.
陳廣才先生 Mr. Chan Kwong-choi, Peter	2,000,000	Part of the total donation of \$4 million for awarding 20 Nascence Mainland Student Scholarships to outstanding non-local students from the Mainland.
陳道宣先生遺贈 Estate of Mr. Chan Tou-suen	500,000	To support the construction of the new chapel of the Divinity School of Chung Chi College.
Mr. Chang Bei-ming and Mrs. Chang Pao So-kok	10,000,000	For the establishment of the Chang Bei Ming and Pao So Kok Fund to endow a named professorship in the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
車越喬先生 Mr. Che Yueh-chiao	2,500,000	For the endowment fund in support of the development of Shaw College.
陳慧慧女士 Ms. Chen Wai-wai, Vivien	1,000,000	To support the promotional and educational activities of the Hong Kong Mood Disorders Centre of the Faculty of Medicine.
鄭明訓先生 Mr. Cheng Ming-fun, Paul	700,000	Towards the Madam Tan Jen Chiu Fund of the Department of Social Work and the Paul M.F. Cheng International Exchange Fund, and for the development of the University.
鄭裕彤基金有限公司 Cheng Yu Tung Foundation Ltd.	30,000,000	For the academic development of the University.
張煊昌基金有限公司 Thomas H.C. Cheung Foundation Limited	4,000,000	Part of the total donation of \$5 million for awarding the Pacific Insurance Scholarship and the Pacific Life Scholarship designated to two non-local Mainland students of United College annually for five years with effect from 2005-06.
張華強先生 Mr. Cheung Wah-keung	500,000	For the Vice-Chancellor's discretionary fund.
蔣經國國際學術交流基金會 Chiang Ching Kuo Foundation for International Scholarly Exchange	175,226.98	Part of the total donation of US\$68,100 for a research project entitled 'The Conversion Chieftains - Territorial Gods, Chieftain Lineages and the Retention of Indigenous Identity in Border Areas' undertaken by the Department of History.
兒童癌病基金 Children's Cancer Foundation	1,066,692.60	To support the salary of a staff member of the Department of Paediatrics and purchase of consumables for the Molecular Diagnosis of Childhood Cancer Project, the research projects undertaken by the Department of Paediatrics and the Blood Bank waiting area of the Department of Anatomical and Cellular Pathology.
集興設計印刷公司 Chip Hing Design & Printing Co.	1,000,000	To support the training, research and educational activities of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.

捐助者 <i>Donors</i>	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
周文軒博士 Dr. Chou Wen-hsien	1,000,000	For the Chou Wen-hsien Fund in support of scholarships, student activities, moral and cultural education of New Asia College.
鍾普洋先生 Mr. Chung Po-yang	1,164,000	To support the Fulbright Hong Kong General Education Programme of the University.
中國海洋石油有限公司 CNOOC Limited	3,850,000	For awarding (a) a number of CNOOC Exchange Scholarships to full-time undergraduate students with priority given to students from Shaw College; and (b) a number of scholarships to outstanding non-local students from the Mainland to pursue undergraduate studies at the University and to participate in overseas exchange programmes.
裘槎基金會 The Croucher Foundation	600,000	To support the conference on Frontiers in Computational Methods and their Applications in Physical Sciences organized by the Department of Physics.
得實發展(集團)有限公司 Dascom (Holdings) Ltd.	500,000	Towards the Paul M.F. Cheng International Exchange Fund to support the student exchange programme of the University.
娛樂天地有限公司 Entertainment City Limited	1,500,000	For awarding three China-Singapore Scholarships in support of the Non-local Students Scholarship Scheme of the University.
佛光山文教基金會 Fo Guang Shan Foundation for Buddhist Culture and Education	1,200,000	Part of the total donation of \$6 million for the establishment of the Centre for the Study of Humanistic Buddhism of the Department of Cultural and Religious Studies.
霍英東基金有限公司 Fok Ying Tung Foundation Limited	40,000,000	Towards the construction cost of a new building adjacent to the Satellite Remote Sensing Receiving Station of the Institute of Space and Earth Information Science.
蓬瀛仙館 Fung Ying Seen Koon	2,300,000	Part of the total donation of \$5.75 million for the establishment of the Fung Ying Seen Koon Fund for Taoist Study for the Department of Cultural and Religious Studies.
GITI Group	3,104,000	Part of the total donation of \$10 million for awarding four scholarships of \$500,000 each to outstanding non-local students from the Mainland and Indonesia annually for five years with effect from 2005-06.
萬利加集團控股有限公司 (李偉波先生) Glory Harvest Group Holdings Limited (Mr. Li Wei-bo)	1,000,000	For awarding two Li Wei-bo Scholarships to outstanding non-local students from the Mainland in 2006-07.
萬利加集團控股有限公司 (李偉波先生) Glory Harvest Group Holdings Limited (Mr. Li Wei-bo)	500,000	For the Vice-Chancellor's discretionary fund.
恆隆公益有限公司 Hang Lung Community Limited	700,000	To support the Hang Lung Mathematics Awards 2006 of the Department of Mathematics.
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	5,033,000	Contribution to the University under the CUHK Affinity Card Programme during 1st June, 2004 to 30th June, 2006.
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	520,000	For unspecified purpose at the Vice-Chancellor's discretion in 2005-06.
Hau Lau Li & Yeung Solicitors for and on behalf of Mrs. Lew Hardman Foundation	1,000,000	For the Head's Discretionary Trust Fund of Chung Chi College.

捐助者 <i>Donors</i>	捐贈金額 (港元) <i>Amount donated (HK\$)</i>	摘要 <i>Particulars</i>
健康工房 Healthworks (Food Production) Co. Ltd.	1,000,000	To support the Hu Shiu Ying Scholarships of Chung Chi College.
何善衡慈善基金會有限公司 The S.H. Ho Foundation Limited	170,000,000	For the establishment of S.H. Ho College as a new constituent college of the University.
何善衡慈善基金會有限公司 The S.H. Ho Foundation Limited	10,000,000	Towards the Ho Sin Hang Education Endowment Fund to support its future activities and commitments of the University.
何善衡慈善基金會有限公司 The S.H. Ho Foundation Limited	10,000,000	To support the development of the Centre for Gerontology and Geriatrics of the Department of Medicine and Therapeutics.
開明集團 Hoi Meng Group	4,000,000	Part of the total donation of \$10 million for the establishment of the Centre for Liver Health of the Faculty of Medicine.
翰林基金有限公司 Hon Lam Foundation Co. Ltd.	600,000	For the educational and research activities undertaken by the Faculty of Science.
匯豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation	790,838.67	For awarding three Hongkong Bank Foundation Overseas Scholarships to undergraduate students for a one-year overseas study in 2005-06.
匯豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation	600,000	To support the China Career Development Award Programme organized by the Office of Student Affairs in the summer of 2005.
香港寬頻網絡有限公司 Hong Kong Broadband Network Ltd.	500,000	For awarding a Hong Kong Broadband Network Ltd. Scholarship to an outstanding non-local student from the Zhejiang Province in 2005-06.
聯合國兒童基金會香港委員會 Hong Kong Committee for UNICEF	584,603	To support the Cathay Pacific Wheelchair Bank for children with neuromuscular disease administered by the Department of Orthopaedics and Traumatology.
香港流動通訊有限公司 Hong Kong CSL Limited	1,670,400	For The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	2,612,616.43	Part of the total donation of \$42.84 million to support the Development and Evaluation of Positive Youth Development Programmes in Hong Kong undertaken by the Department of Social Work.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	821,000	For awarding (a) nine Hong Kong Jockey Club Scholarships to outstanding local and mainland students; and (b) an one-off allowance to a scholar of Hong Kong Jockey Club Scholarship Scheme in 2005-06.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	98,562.51	Part of the total of \$3.76 million to support the digitalization of the Chinese Music Archive and related publication projects of the University.
香港消化系內視鏡學會 Hong Kong Society of Digestive Endoscopy	1,000,000	For the establishment of a visiting professorship in the Institute of Digestive Disease.
楊森大藥廠 Janssen Pharmaceutica	600,000	To support the promotional and educational activities of the Hong Kong Mood Disorders Centre of the Faculty of Medicine.
繼昌堂信託基金 Kai Chong Tong	4,800,000	For purchasing equipment for the Skills Centre for Minimally Invasive Surgery of the Department of Surgery.

捐助者 <i>Donors</i>	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
繼昌堂信託基金 Kai Chong Tong	2,500,000	Part of the total donation of \$3.1 million for the establishment of the Kai Chong Tong Resource and Communications Centre of the School of Public Health.
繼昌堂信託基金 Kai Chong Tong	1,650,000	Part of the total donation of \$3.05 million for supporting the activities of the Kai Chong Tong Clinical Skills Learning Centre of the Faculty of Medicine.
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited	1,000,000	For the establishment of the Sports Medicine Education Fund of the Department of Orthopaedics and Traumatology.
麗新集團 Lai Sun Group	500,000	Part of the total donation of \$2.5 million for awarding a Lai Sun Group Scholarship to an outstanding non-local student annually for five years with effect from 2005-06, with priority given to students from the Guangdong Province.
The Lanson Foundation	10,000,000	For awarding four Lanson Foundation Scholarships to outstanding non-local students from the Mainland annually for five years with effect from 2005-06.
The Lanson Foundation	1,000,000	Part of the total donation of \$5 million for the establishment of the Lanson Exchange Student Fund to support the student and faculty exchange programmes between the University of Notre Dame and CUHK.
羅國雄先生 Mr. Law Kwok-hung	2,000,000	To support the project entitled 'Research on Digestive Diseases' undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.
李謙先生 Mr. Lee Him	550,000	To support further developments of Chung Chi College in celebration of the College 55th Anniversary.
利希慎基金會 Lee Hysan Foundation	10,000,000	Part of the total donation of \$30 million for constructing the Centre for Chinese Archaeology and Art.
利希慎基金會 Lee Hysan Foundation	1,200,000	To support the Summer Field Study Programmes of the Department of Fine Arts and the Department of Anthropology from 2006 to 2008.
李兆基基金有限公司 Lee Shau Kee Foundation Limited	50,000,000	In support of academic excellence and the establishment of scholarships of the University.
Mr. Henry Leung and Mrs. Sally Leung	1,200,000	For awarding a number of Henry C.H. Leung Fellowships to support postgraduate training in the Division of Neurology of the Department of Medicine and Therapeutics.
梁雄姬女士 Ms. Leung Hung-kee	2,000,000	For the Leung Hung-kee Fund in support of scholarships, student activities and various development projects; and for the establishment of Ms. Kwong Hing-kwei Memorial Scholarship of New Asia College.
梁英偉先生 Mr. Leung Ying-wai, Charles	1,500,000	For the Charles Leung Fund in support of scholarships and projects related to the studies of Hong Kong history of New Asia College.
利豐 (1906) 慈善基金有限公司 Li & Fung (1906) Foundation Limited	8,000,000	For the establishment of the Li & Fung Scholarship Endowment Fund, the interest derived therefrom will be used for awarding The Li & Fung Scholarships to undergraduate students to participate in the student exchange programmes of the University with effect from 2006-07.
利豐集團 Li & Fung Group	13,100,000	For the establishment of the Institute of Supply Chain Management & Logistics and related purposes.

捐助者 <i>Donors</i>	捐贈金額 (港元) <i>Amount donated (HK\$)</i>	摘要 <i>Particulars</i>
李嘉誠基金會有限公司 Li Ka Shing Foundation Limited	100,000,000	To support the clinical studies and research programmes in health sciences undertaken by the Li Ka Shing Institute of Health Sciences of the Faculty of Medicine.
李思廉先生 Mr. Li Sze-lim	1,200,000	For the establishment of the Ng Kung-Fu Education Fund of the Department of Mathematics.
香港劉氏再園基金 Richard Liu Foundation Limited	200,000	Part of the total donation of \$1 million to support the Richard Liu Foundation Scholarships of New Asia College.
羅桂祥基金 K.S. Lo Foundation	1,500,000	Part of the total donation of \$5 million for the research and educational training in emerging infectious diseases.
麥翰成先生 Mr. Mak Hon-shing, Ernest	500,000	To support the research activities of the Division of Rheumatology of the Department of Medicine and Therapeutics.
麥煒然先生 Mr. Mak Wai-yin	520,000	For the Mak Wai Yin Scholarship of United College.
美敦力國際有限公司 Medtronic International, Ltd.	629,000	To support the research and development of the Department of Medicine and Therapeutics.
循道衛理聯合教會 The Methodist Church, Hong Kong	2,160,000	To support the pastoral programmes and the construction of the new chapel of the Divinity School of Chung Chi College.
晨興基金及晨興教育基金 The Morningside Foundation and Morningside Education Foundation Limited	100,000,000	For the establishment of Morningside College as a new constituent college of the University.
新法書院 New Method College	400,000	Part of the total donation of \$800,000 for awarding a New Method College - Eddie Wang History PhD Scholarship to a PhD student of the Department of History in 2006-07.
吳婉萍小姐 Miss Ng Yuen-ping, Jasmin	1,500,000	For the development of Shaw College.
潘國柱伉儷 Mr. Poon Kwok-chu and Mrs. Daisy Poon	500,000	For the establishment of the Lam Daisy Tak See Scholarship of Law Fund, the interest derived therefrom will be used for awarding a Lam Daisy Tak See Scholarship of Law to an outstanding first-year full-time LLB student of the School of Law with effect from 2006-07.
勤 + 緣基金 Qin Jia Yuan Foundation	2,388,999	For the establishment of a special collection in the University Library, a number of scholarships and the development of the University and the establishment of the Arts and Drama Development Fund of Chung Chi College.
正建國際有限公司 Right King International Ltd.	680,000	Towards the Haematology Research Fund of the Division of Haematology of the Department of Medicine and Therapeutics.
樂聲物業投資有限公司 Roxy Property Investment Co., Ltd.	2,000,000	To support a screening programme for the early diagnosis of gastric and colon cancers of the Institute of Digestive Disease of the Faculty of Medicine.
誠興銀行 Seng Heng Bank Limited	25,000,000	For the research and development of the Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases of the School of Public Health.
邵氏基金 (香港) 有限公司 The Shaw Foundation Hong Kong Limited	1,000,000	For the endowment fund in support of the development of Shaw College.

捐助者 <i>Donors</i>	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
岑才生先生 Mr. Shum Choi-sang	1,500,000	For the Shum Choi Sang Mentorship Programme of United College.
信興教育及慈善基金有限公司 Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.	500,000	To support the Internet-based Robotics Inter-School Competition 2006 co-organized by the Department of Mechanical and Automation Engineering and the Hong Kong Technology Education Association in Hong Kong from April to July 2006.
旅港順德縣遠堂 The Shun Tak District Min Yuen Tong of Hong Kong	1,000,000	To support the research and educational activities in Paediatric Minimally Invasive Surgery of the Department of Surgery.
思源基金會 Si Yuan Foundation	5,000,000	To support the development of The Institute of Mathematical Sciences.
思源基金會 Si Yuan Foundation	1,000,000	For the establishment of the Joint Laboratory of Zhejiang University and The Chinese University of Hong Kong on Natural Products and Toxicology Research of the Department of Biochemistry.
數碼通電訊有限公司 SmarTone Mobile Communications Limited	3,024,000	For research and academic development of the University.
美國史賽克有限公司 Stryker Pacific Ltd.	1,931,500	To support the programmes organized by the Orthopaedic Learning Centre of the Department of Orthopaedics and Traumatology.
新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Ltd.	2,878,625.35	To support the Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures annually from 2005 to 2008.
新鴻基地產郭氏基金有限公司 Sun Hung Kai Properties – Kwok's Foundation Limited	3,000,000	For awarding six SHKP Kwok's Foundation/CUHK - Mainland Students Scholarships to outstanding non-local students in 2005-06.
宋常康先生 Mr. Sung Sheung-hong	500,000	To support the S.H. Sung Creativity Award of Chung Chi College.
譚偉豪先生 Mr. Tam Wai-ho, Samson	600,000	To support the United College Group Sense Innovation and Entrepreneurial Project Award Programme.
陳趙滿菊女士 Mrs. Joise C. Tan	500,000	For awarding a Luen Thai Scholarship to an outstanding non-local Mainland student of New Asia College in 2006-07.
田長霖博士科技創新基金會 Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Limited	2,000,000	To support the Shakespeare Festival jointly organized by the Department of English and the Office of the Arts Administrator in Hong Kong in 2006 and 2007.
田家炳基金有限公司 K.P. Tin Foundation Ltd.	100,000	Part of the donation of \$500,000 to support the Tin Ka Ping Visiting Scholar Scheme of the Hong Kong Institute of Educational Research.
湯臣集團有限公司 Tomson Group Limited	1,000,000	To support the mental health education and research undertaken by the Hong Kong Mood Disorders Centre of the Faculty of Medicine.

捐助者 <i>Donors</i>	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
湯臣集團有限公司 Tomson Group Limited	625,000	Part of the total donation of \$2.5 million for awarding five scholarships to outstanding non-local students from the Mainland in 2005-06.
曹興誠先生 Mr. Robert H.C. Tsao	1,000,000	Part of the total donation of \$3 million to support the research project entitled 'Chinese Paleographic Sources and the Relevant Commentaries on the Classical Literature' undertaken by the Department of Chinese Language and Literature.
東華三院 Tung Wah Group of Hospitals	1,500,000	Part of the total donation of \$3 million for a publication project undertaken by the Department of History.
亞洲區基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia	1,007,370	To support the research activities of the Division of Rheumatology of the Department of Medicine and Therapeutics.
亞洲區基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia	931,320	To support the Hebrew Bible Project of the Department of Cultural and Religious Studies for training of Chinese scholars from the Mainland in 2005-06.
華明眼鏡製造廠有限公司 Wah Ming Optical Manufactory Ltd.	1,000,000	To support the research on hepatitis and liver diseases undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.
汪長智博士 Dr. Wang Cheung-tsz, Charles	500,000	For awarding a Wang Chan Yuk Man Memorial Scholarship to an outstanding non-local student of Chung Chi College in 2005-06.
偉倫基金有限公司 Wei Lun Foundation Limited	15,000,000	For the development of the School of Law.
偉倫基金有限公司 Wei Lun Foundation Limited	1,000,000	To support a symposium in cardiology organized by the Faculty of Medicine in collaboration with the School of Medicine of Tsinghua University.
五旬節聖潔會永光堂有限公司 Wing Kwong Pentecostal Holiness Church Ltd.	1,300,000	To support the educational programmes and the construction of the new chapel of the Divinity School of Chung Chi College.
王梁潔華博士 Dr. Annie Wong	700,000	Part of the total donation of \$1.3 million in support of a research project undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.
黃桂林先生 Mr. Wong Kwai-lam	500,000	For awarding 30 Lau Leung Hung Exchange Scholarships to support the student exchange programme of the University.
楊雪姬女士 Ms. Yang Hsueh-chi, Serena	1,500,000	Towards the Sports Medicine Fund and for the establishment of the Sports Medicine Education Fund of the Department of Orthopaedics and Traumatology.
康本健守先生 Mr. Alex K. Yasumoto	100,280,274	For enhancing academic development as well as international and cultural exchanges of the University.
葉元章先生 Mr. Anthony Y.C. Yeh	500,000	For awarding the Anthony Y.C. Yeh Scholarship designated to an outstanding non-local student of United College in 2005-06.
嚴秉泉教授 Prof. Yim Ping-chuen, Anthony	1,000,000	For the establishment of a Visiting Professorship in Minimally Invasive Surgery and Innovative Technology of the Department of Surgery.
尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council	530,000	For awarding (a) five Sir Edward Youde Memorial Fellowships; and (b) 19 Sir Edward Youde Memorial Scholarships in 2005-06.
余銳超博士 Dr. Yu Yui-chiu, Nelson	500,000	For the development of Shaw College.

捐助者 <i>Donors</i>	捐贈金額 (港元) <i>Amount donated (HK\$)</i>	摘要 <i>Particulars</i>
余銳超博士 Dr. Yu Yui-chiu, Nelson	500,000	For the establishment of Dr. Nelson Yu Scholarships of Shaw College.
圓玄學院 The Yuen Yuen Institute	1,000,000	For the establishment of The Yuen Yuen Scholarship for Remote Sensing Science and Technology in the Institute of Space and Earth Information Science.
圓玄學院 The Yuen Yuen Institute	600,000	For the project entitled 'Programme of Research Utilization in Education and Social Sciences' undertaken by Professor To Cho-yeet.
郁大夫先生 Mr. Yuk Tai-fu, David	500,000	For awarding a David York Scholarship to an outstanding non-local student in 2005-06, with priority given to students from the Shanghai Municipality and its vicinity.
貴州同濟堂製藥股份有限公司	400,000	Part of the total donation of \$2 million to support the Contemporary Orthopaedic Research and Education Fund of the Department of Orthopaedics and Traumatology.

註：本表只臚列於二零零五年七月一日至二零零六年六月三十日期間獲大學接納，而認捐總數五十萬港元或以上之捐款。五十萬港元以下之捐款及其他捐贈未能盡錄。

Note: Listed here are donations accepted by the University between 1st July 2005 and 30th June 2006, the pledged amount of each of which equals or exceeds HK\$500,000. Donations in kind and donations under HK\$500,000 received in the period were too numerous to record in this report.

財務與賬目

大學本年度的總收入共五十七億一千五百萬元，較去年的四十四億三千三百萬元上升了百分之二十九，其中政府撥款仍然是主要收入來源，佔總收入百分之五十一。政府撥款包括整筆撥款，特定撥款，基建撥款及來自其他政府機構的資助。

捐贈及捐款於二零零六年共收取十億四千九百萬元，較去年大幅增加。主要原因是在第二及第三次配對補助金計劃下所籌得的款項，全數在本年度入帳。

其他收入包括學費、課程及其他收費、利息及投資收益及輔助服務收入等，較去年只輕微增加。

本年度學術及研究項目共支出三十二億一千六百萬元，較二零零五年增長百分之四；而佔總支出百分之二十的大學輔助服務，則較去年增加百分之六。

在大學實施了一系列的節約措施以應付政府對大專院校的削資行動後，財政狀況已穩定下

Finance and Accounts

The University receives income from both government and non-government sources to support its recurrent and non-recurrent activities. In the year under review, subventions from government on a recurrent basis were still the major source of revenue, accounting for 51% of the total income. As a result of the funding cut imposed in the previous years, the level of block grants dropped more than 10% and the net surplus from government funded activities, also dropped to \$37 million at the end of this financial year (compared to \$92 million in 2005).

Surplus from non-government funded activities soared to \$1,407 million due mainly to the success of fund-raising campaigns. Such funds have been committed to cover the development costs of two new colleges, scholarships and prizes, internationalization and student exchange activities, as well as expenditure for niche areas of development for the coming years. Donations received under the Second and Third Matching Grant Schemes amounted to nearly \$900 million. A government grant of \$250 million was received in 2006 for the Second Matching Grant Scheme; disbursement of the Third Matching Grant Scheme was released from the government in the financial year 2006-07. This marked the success of the University's effort in securing funding from a wide spectrum of sources.

The total income of the University for the year increased by 29% from \$4,433 million in 2005 to \$5,715 million in 2006, with Government Subventions remaining a major source and accounting for 51%. Main items included in

來，而營運活動也回復至平常水平。籌款活動方面亦更見積極，從本年度的收支表所見，除了捐款收入外，所有的收入項目只錄得輕微的增減，而捐款的總數則較二零零五年超逾近九億元。在兩個配對補助金計劃下，籌款活動所帶來的額外收益，使大學的總盈餘由去年的五億八千四百萬元上漲至二零零六年度的十六億九千萬元。

大學的資產總淨值由去年的六十三億二千八百萬元大幅上升至八十億一千七百萬元，主要有賴配對補助金計劃下所獲得的額外捐款及政府的配對補助金。過去的優越財務策劃及管理，使大學財政狀況在本年度更為健全。

按照「香港會計準則」第三十九號資產分類規定，一些以前歸類為非流動投資項目現須修訂為流動投資，非流動投資因此由去年的四十七億二千五百萬元減至本年度的三十五億六千八百萬元。非流動投資的主要成份為「持有至到期日債務證券」。從兩個配對補助金計劃下所獲得的收益，包括捐款及政府的配對補助金，首先存放於銀行作短期定期存款，以待日後分配至合適的投資工具上。因此，在年底的現金及銀行短期存款增至二十七億一千萬元。

面對香港教育界未來發展的挑戰，如三三四學制的改革，大學已積聚了充分的資金以應付改革所帶來大幅增加學生人數（約現時學生人數多四分之一）及相應增添員工數量所需的財務負擔。大學因應這方面的發展，已展開多項大型的基建工程，以增加教學及其他文娛福利設施，因此大學財政狀況的健全將更形重要。

Government Subventions were Block Grants, Earmarked Grants, Capital Grants and Grants from other Government agencies.

Donations and Benefactions increased significantly in 2006 to \$1,049 million, due to donations received under the Second and Third Matching Grant Schemes.

Other Income including Tuition, Programmes and Other Fees, Interest and Investment Income and income from Ancillary Services all recorded slight increases compared to 2005.

Total expenditure for Learning and Research this year was at \$3,216 million, reflecting a 4% increase from 2005, whereas, Institutional Support which accounted for 20% of the total expenditure for 2006 recorded an increase of 6% over last year.

After implementing cost-saving measures in response to the funding cut imposed by the government on the tertiary education sector, the University stabilized its financial position and returned to a normal operation level. However, fund-raising activities remained very active during the year. As reflected in the Income and Expenditure Statement, most income items recorded only small changes from last year with the exception of donations, which exceeded 2005 by almost \$900 million. The donations received under the two matching grant schemes raised the total net surplus for the University from \$584 million in 2005 to \$1,690 million this year.

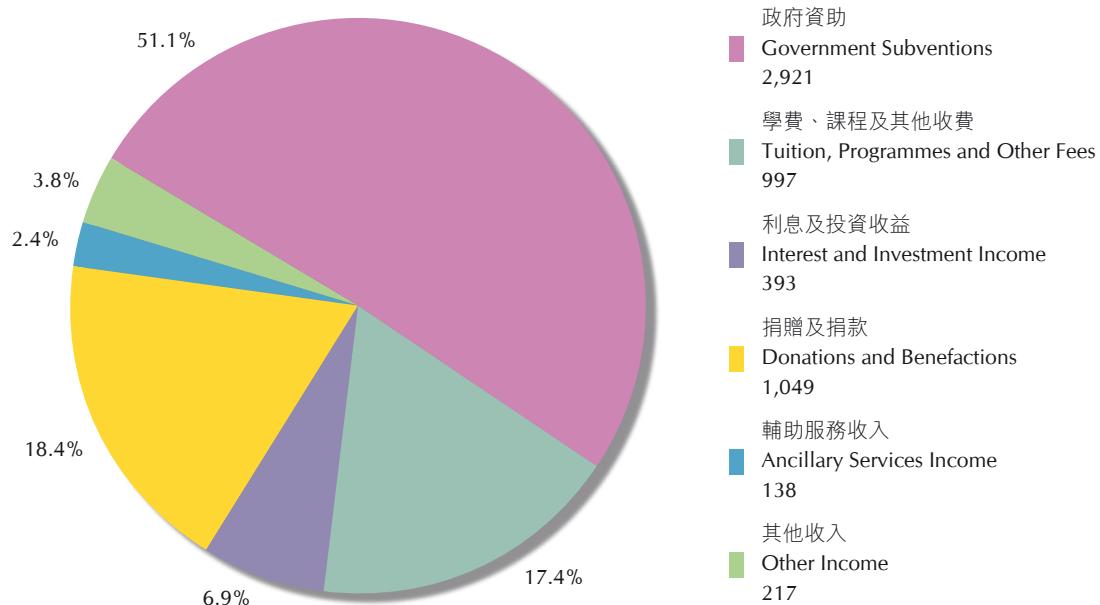
Total Net Assets soared to \$8,017 million from \$6,328 million in 2005, an increase of 27%. The additional funding came from donations and respective government grants under the matching grant schemes. With good planning and management of the University finances during the past years, it was evident that the financial position of the University had strengthened further in 2006.

In accordance with the reclassification of assets under the Hong Kong Accounting Standard 39, certain investments previously treated as non-current were grouped under current investment, resulting in a decrease of non-current investment from \$4,725 million in 2005 to \$3,568 million in 2006. The majority of non-current investments was placed in held-to-maturity debt securities. Donations and matching grants received under the two matching grant schemes were initially placed in short-term deposits with banks pending further allocation to appropriate investment vehicles, which increased Cash and Short-term Deposits to \$2,710 million.

In anticipation of developments in the education sector such as curriculum restructuring (3+3+4), the University has accumulated sufficient financial resources to prepare for the challenges associated with an increase in the student population (by almost a quarter of the existing number) and a larger staff-force. Consequently, a number of large capital projects were being carried out to provide additional teaching and amenity facilities. This would inevitably have a significant impact on the University's finances.

二零零五至二零零六年度收入分析 (百萬港元)

Income Analysis 2005-2006 (HK\$ million)



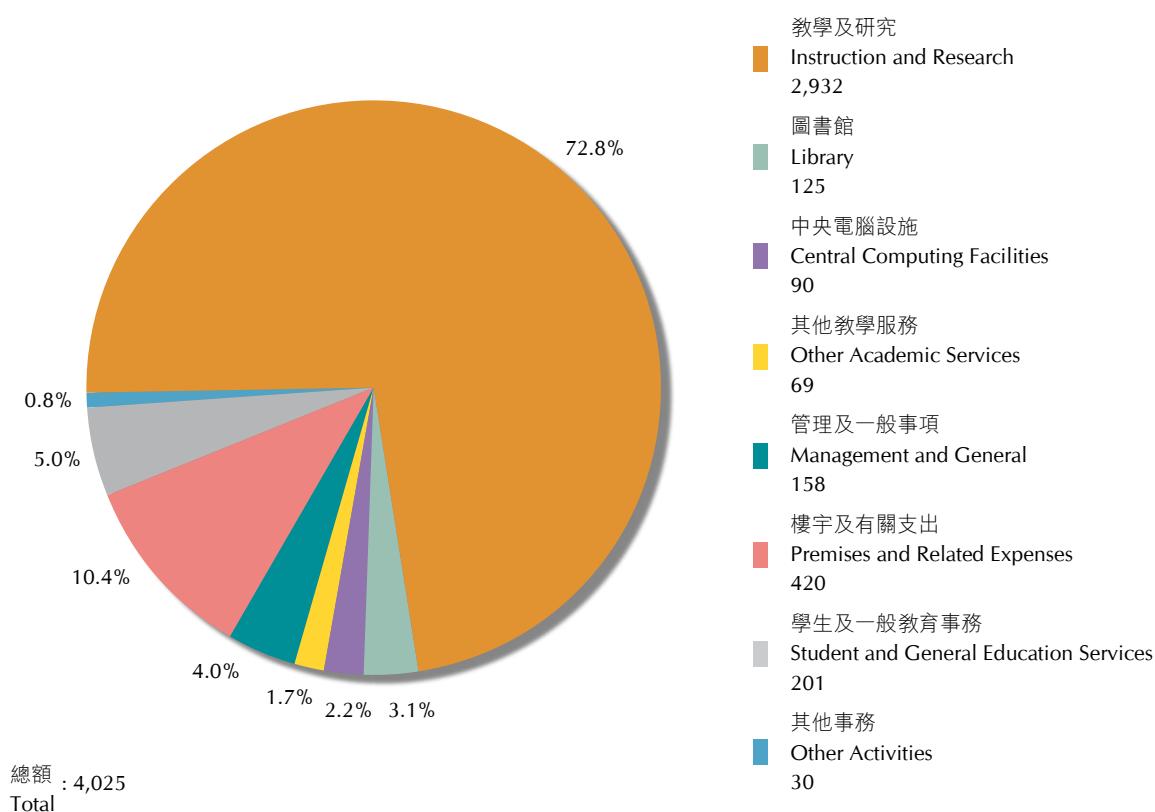
總額 : 5,715
Total

		2006	2005
政府資助	Government subventions	51.1%	61.0%
學費、課程及其他收費	Tuition, programmes and other fees	17.4%	20.9%
利息及投資收益	Interest and investment income	6.9%	6.5%
捐贈及捐款	Donations and benefactions	18.4%	4.3%
輔助服務收入	Ancillary services income	2.4%	3.0%
其他收入	Other income	3.8%	4.3%
總額 (百萬港元)	Total (HK\$ million)	5,715	4,433

註：年度止於六月三十日
Note: Year ended 30 June

二零零五至二零零六年度支出分析 (百萬港元)

Expenditure 2005-2006 (HK\$ million)



		2006	2005
教學及研究	Instruction and research	72.8%	72.2%
圖書館	Library	3.1%	3.7%
中央電腦設施	Central computing facilities	2.2%	2.4%
其他教學服務	Other academic services	1.7%	1.9%
管理及一般事項	Management and general	4.0%	4.1%
樓宇及有關支出	Premises and related expenses	10.4%	10.1%
學生及一般教育事務	Student and general education services	5.0%	4.7%
其他事務	Other activities	0.8%	0.9%
總額 (百萬港元)	Total (HK\$ million)	4,025	3,849

註：年度止於六月三十日
Note: Year ended 30 June

資產負債表 Balance Sheet

二零零六年六月三十日

as at 30 June 2006

(以港幣千元列示 Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2006	2005 (Restated) (重列)
非流動資產	Non-Current Assets		
於附屬公司的投資	Investments in Subsidiaries	-	-
固定資產	Fixed Assets	2,912,887	2,468,876
投資	Investments	3,568,458	4,724,942
僱員退休福利資產	Employee Retirement Benefit Assets	13,947	12,268
		6,495,292	7,206,086
流動資產	Current Assets		
投資	Investments	1,444,745	778,318
教職員貸款	Staff Loans	160,356	162,630
應收帳款及預付款項	Accounts Receivable and Prepayments	183,136	118,278
現金及銀行短期存款	Cash and Short-term Deposits with Bank	2,709,752	934,058
		4,497,989	1,993,284
流動負債	Current Liabilities		
應付帳款及應計費用	Accounts Payable and Accruals	372,571	369,805
僱員福利準備	Provision of Employee Benefits	223,304	221,783
借款	Loans and Borrowings	74,005	148,748
遞延收益	Deferred Income	339,688	383,767
		1,009,568	1,124,103
流動資產淨值	Net Current Assets	3,488,421	869,181
總資產減流動負債	Total Assets Less Current Liabilities	9,983,713	8,075,267
非流動負債	Non-Current Liabilities		
僱員福利準備	Provision of Employee Benefits	215,751	213,595
借款	Loans and Borrowings	100,315	120,320
遞延收益	Deferred Income	67,179	66,309
		383,245	400,224
遞延資產基金	Deferred Capital Funds	1,583,118	1,347,313
資產淨值	Net Assets	8,017,350	6,327,730
專用基金	Restricted Funds	6,046,569	4,639,971
其他基金	Other Funds	1,970,781	1,687,759
基金總額	Total Funds	8,017,350	6,327,730

收支表 Income and Expenditure Statement

截至二零零六年六月三十日止年度
for the year ended 30 June 2006

(以港幣千元列示 Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2006	2005 (Restated) (重列)
收入			
	Income		
政府資助	Government Subventions	2,920,861	2,705,032
學費、課程及其他收費	Tuition, Programmes and Other Fees	996,617	923,810
利息及投資收益	Interest and Investment Income	393,331	289,179
捐贈及捐款	Donations and Benefactions	1,048,586	189,206
輔助服務收入	Ancillary Services Income	138,015	134,420
其他收入	Other Income	217,496	191,823
		<u>5,714,906</u>	<u>4,433,470</u>
支出			
	Expenditure		
學術及研究	Learning and Research		
教學及研究	Instruction and Research	2,932,372	2,777,574
圖書館	Library	125,168	142,081
中央電腦設施	Central Computing Facilities	89,747	90,549
其他教學服務	Other Academic Services	68,817	73,318
大學輔助服務	Institutional Support		
管理及一般事項	Management and General	158,011	158,454
樓宇及有關支出	Premises and Related Expenses	420,592	390,120
學生及一般教育事務	Student and General Education Services	201,131	183,166
其他事務	Other Activities	29,448	33,798
		<u>4,025,286</u>	<u>3,849,060</u>
本年度盈餘	Surplus for the year	<u>1,689,620</u>	<u>584,410</u>
應佔盈餘:	Attributable to:		
經常性政府資助金盈餘 轉至一般及發展儲備金	Surplus of Recurrent Government Funds transferred to General and Development Reserve Fund	37,110	91,978
非經常性政府資助金 盈餘/(虧損)轉至/(自) 教資會配對補助金	Surplus/(deficit) of Non-recurrent Government Funds transferred to/(from) UGC Matching Grant Fund	245,912	(7,645)
非政府資助金盈餘 轉至專用基金	Surplus of Non-government Funds transferred to Restricted Funds	1,406,598	500,077
		<u>1,689,620</u>	<u>584,410</u>

彙編及美術設計

香港中文大學資訊處

電話：二六零九 八五八四

傳真：二六零三 六八六四

電郵：iso@cuhk.edu.hk

網址：http://www.cuhk.edu.hk/iso/

承印 Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

Compiled, edited, and designed by

Information Services Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: 2609 8584

Fax: 2603 6864

E-mail: iso@cuhk.edu.hk

Website: http://www.cuhk.edu.hk/iso/

Printed by

Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

